叶兴阳

双语音标有声读物



双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第1/3页

[iː] - [tekst] [prɪ'peəd] [baɪ] ['mælkəm] ['fɑːmə(r)] , [viː] . [el] . ['sɪmpsn] ,
E - text prepared by Malcolm Farmer , V . L . Simpson ,
E - 文本 准备 经过 马尔科姆 农民 , V . L . 辛普森 ,

电子文本由 Malcolm Farmer 和 VL Simpson 编写。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːt(ə)nˌbɜːg] [ˌɒn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

（http://www.pgdp.net）

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['pʌblɪʃt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɒfɪs] , - , [fliːt] [striːt] ,
PUBLISHED AT THE OFFICE , 85 , FLEET STREET ,
已发布 在 这 办公室 , - , 舰队 街道 ,

出版地：舰队街85号办公室

[ænd; ənd] [səʊld] [baɪ] [ɔːl] ['bʊkselə(r)] . - .
AND SOLD BY ALL BOOKSELLERS . 1890 .
和 卖 经过 全部 书店 . - .

所有书店均有售。1890年。

[[ˌpiː 'dʒiː] . [θriː]]
[Pg . iii]
[页 . 三、]

[第 iii 页]

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [naɪt] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sæŋktəm] [driːmd] [ə; eɪ] [driːm] !
It was a Midsummer Night , and Mr . Punch in his sanctum dreamed a Dream !
它 曾是 一个 盛夏 夜晚 , 和 先生 . 冲床 在 他的 圣所 梦见 一个 梦 !

那是一个仲夏夜，潘趣先生在他的圣所里做了一个梦！

[tuː; tə] [ə'dæpt] [ðə; ði] ['lɔːriəts] [leɪ] : —
To adapt the Laureate's lay : —
到 适应 这 桂冠得主 躺 : —

借用桂冠诗人的诗句：——

[hiː; hi] [riːd] , [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] [drɒpt] [ðeə(r)] [ʃeɪd] ,
He read , before his eyelids dropt their shade ,
他 读 , 前 他的 眼睑 掉落 他们的 阴影 ,

他读着，直到眼皮缓缓合上。

[ðə; ði] - [ɒv; əv] ['kæˌmoʊnz] , [lɒŋ] [ə'gəʊ]
The Lusiads of Camoens , long ago
这 - 的 卡蒙斯 , 长的 前

卡蒙斯的卢济塔尼亚人，很久以前

[sʌŋ] [baɪ][ðə; ði][,lu:si'teiniən][bɑ:d] , [hu:] [meɪd]
Sung by the Lusitanian bard , who made
宋 经过 这 卢西塔尼亚 诗人 , WHO 制成

由卢西塔尼亚吟游诗人演唱，他创作

[greɪt] ['gæməs] ['glɔ:riz] [gləʊ] .
Great Gama's glories glow .
伟大的 伽马的 荣耀 辉光 .

伟大的伽马的荣光熠熠生辉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wʌndrəs] [teɪl] [ɒv; əv] ['stænli] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tɜːnd] [ðə; ði]['seɪdʒɪz] [ə'tenʃ(ə)n]
It was the wondrous tale of Stanley which had turned the Sage's attention
它 曾是 这 奇妙的 故事 的 斯坦利 哪个 有 转向 这 圣人的 注意力
[tuː; tə][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['epɪk][ɒv; əv] ['kɒmɜːs] .
to the pages of the great Epic of Commerce .
到 这 页面 的 这 伟大的 史诗 的 商业 .

正是斯坦利的奇妙故事，让这位智者将注意力转向了伟大的商业史诗。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] : —
He had read : —
他 有 读 : —

他读过：——

" ['æfrik][bɪ'həʊld] !
" Afric behold !
" 非洲 看哪 !

“非洲，看啊！”

[ə'læs] , [wɒt] ['ɔːltəd] [vjuː] !
alas , what altered view !
唉 , 什么 已修改 看法 !

唉，真是令人耳目一新！

[hɜː(r); hə(r)][lændz] [ˌʌn'kʌltʃəd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [ʌn'truː] ;
Her lands uncultured , and her sons untrue ;
她 土地 没文化的 , 和 她 儿子们 不属实 ;

她的土地未开垦，她的儿子们不忠；

[ʌn'greɪst] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] ['swi:tən] ['hjuːmən][laɪf] ,
Ungraced with all that sweetens human life ,
未受恩典的 和 全部 那 甜味剂 人类 生活 ,

缺乏一切美好人生的恩赐，

['sævɪdʒ] [ænd; ənd] [fɪəs] , [ðeɪ] [rəʊm] [ɪn]['bruːt(ə)l] [straɪf] ;
Savage and fierce , they roam in brutal strife ;
野蛮的 和 凶猛的 , 他们 漫游 在 野蛮 冲突 ;

它们野蛮凶猛，四处游荡，互相残杀；

['iːgə(r)] [ðeɪ] [grɑːsp][ðə; ði][gɪfts] [wɪtʃ] ['kʌltʃə(r)] [ji:ldz] ,
Eager they grasp the gifts which culture yields ,
渴望的 他们 抓牢 这 礼物 哪个 文化 产量 ,

他们渴望抓住文化所带来的馈赠，

[jet] ['neɪkɪd] [rəʊm] [ðeə(r)] [əʊn] [nɪ'glektɪd] ['fiːldz] .
Yet naked roam their own neglected fields .
然而 裸 漫游 他们的 自己的 被忽视的 字段 .

然而，它们却赤身裸体地在自己荒芜的田野里游荡。

" [ænd; ənd] [ðəʊ] ['iːv(ə)n]['æfrɪkə][hæz; həz] [kən'sɪdərəbli] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðə; ði][jɪə(r)][ɒv; əv] [greɪs] - ,
" And though even Africa has considerably changed since the year of grace 1497 ,
" 和 尽管 甚至 非洲 有 相当 已更改 自从 这 年 的 优雅 - ,

"尽管自1497年恩典之年以来，非洲也发生了相当大的变化，

[wen] " ['deərɪŋ]['gaːmə] " [went] " [ɪn'ses(ə)nt] ['leɪbərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['stɔːmi] [keɪp] ,
when " daring Gama " went " incessant labouring round the stormy Cape ,
什么时候 " 大胆 伽马 " 去 " 不停歇 劳动 圆形的 这 暴风雨 岬 ,

当"勇敢的伽马"在"风暴肆虐的海角周围不懈劳作"时

" ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] [gluːm] - ['ʃraʊdɪd] [ˌekwə'tɔːriəl] ['fɒrɪst] [ænd; ənd] [ɪts] ['sekjələ(r)] ['sævɪdʒ] [dwɔːf] - ['denɪzənz] ,
" Mr . Punch thought of that great gloom - shrouded Equatorial Forest and its secular savage dwarf - denizens ,
" 先生 . 冲床 想法 的 那 伟大的 愁云 - 被遮蔽的 赤道 森林 和 它是 世俗 野蛮的 矮人 - 居民 ,

"潘趣先生想起了那片笼罩在阴霾中的赤道森林，以及居住在那里的世俗野蛮的矮人居民。"

[ænd; ənd] [mjuːzd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [jet] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['mɒd(ə)n]['gæməs][tuː; tə][duː; də][ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] ['kɒntɪnənt] .
and mused how much there was yet for our modern Gamas to do in the Dark Continent .
和 沉思 如何 很多 那里 曾是 然而 为了 我们的 现代的 伽玛斯 到 做 在 这 黑暗的 大陆 .

并思考着我们现代的伽玛人在这片黑暗大陆上还有多少事情要做。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['lʌvli] " [aɪl] [ɒv; əv] ['viːnəs] ,
Mr . Punch found himself in the lovely " Isle of Venus ,
先生 . 冲床 成立 他自己 在 这 迷人的 " 小岛 的 金星 ,

潘趣先生发现自己身处美丽的"维纳斯岛"，

" [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['flɔːrəl]['pærədaɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [lʌv] , " [ðə; ði] ['gɑːdiən] ['gɒdes; 'gɒdəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['luːʒən] [reɪs] ,
" the delicious floral Paradise which the Queen of Love , " the guardian goddess of the Lusian race ,
" 这 可口的 花的 天堂 哪个 这 女王 的 爱 , " 这 监护人 女神 的 这 卢西安 种族 ,

"爱之女王，卢西亚民族的守护女神，所创造的美味花卉天堂

" [kri'eɪtɪd] " [ə'mɪd][ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəri] [weɪst] ,
" created " amid the bosom of the watery waste ,
" 创建 " 之中 这 怀 的 这 水状的 浪费 ,

"在水荒之中"形成

" [æz; əz] " [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv][glæd][rɪ'pɑːst][ænd; ənd] [swiːt] [rɪ'pəʊz] ,
" as " a place of glad repast and sweet repose ,
" 作为 " 一个 地方 的 高兴的 餐饮 和 甜的 休息 ,

作为"一个令人愉悦的用餐和甜蜜休憩之地"，

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['taɪəd] [həʊm] - [rɪ'tɜːnɪŋ] ['gaːmə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
" for the tired home - returning Gama and his companions .
" 为了 这 疲劳的 家 - 返回 伽马 和 他的 同伴 .

献给疲惫归来的伽玛和他的同伴们。

" [ɒv; əv] - [glæd][rɪ'pɑːst] , - " [sed] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] , " [ðeə(r)][ɪz] ['plenti] [ænd; ənd][tuː; tə][speə(r)] ;
" Of ' glad repast , ' " said a familiar voice , " there is plenty and to spare ;
" 的 - 高兴的 餐饮 , - " 说 一个 熟悉的 嗓音 , " 那里 是 很多 和 到 空闲的 ;

"'丰盛的餐点'，"一个熟悉的声音说，"比比皆是，绰绰有余；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [swiːt] [rɪ'pəʊz] , - - [tɪz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] - [aɪl] [ɒv; əv]
but for the ' sweet repose , ' ' tis not to be found in this ' Isle of
但 为了 这 - 甜的 休息 , - - 的 不是 到 是 成立 在 这 - 小岛 的

['bæŋkwɪtɪŋ] . - "
Banqueting . ' "
宴会 . - "

但在这个"宴饮之岛"上，却找不到"甜蜜的休憩"。

" ['mɪstə(r)] . ['stænli] , [ai] [prɪ'zjuːm] ? " [sed] [ðə; ði][seɪdʒ] .
" Mr . Stanley , I presume ? " said the Sage .
" 先生 . 斯坦利 , 我 估 ? " 说 这 圣人 .

"想必是斯坦利先生吧？"智者说道。

" [juː; jʊ] ['kænɒt] [prɪ'zjuːm] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-][eɪtʃ] . [em] . ['niːtli] .
" You cannot presume , " rejoined H . M . neatly .
" 你 不能 估 , " 重新加入 H . M . 整齐地 .

"你不能妄下断言，"HM干脆利落地反驳道。

" [bʌt; bət][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [grɪ'geəriəs] ['dɪnə(r)] - ['givə] [duː; də] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , — [jes] ,
" But some of these gregarious dinner - givers do , and sometimes , — yes ,
" 但 一些 的 这些 群居 晚餐 - 捐赠者 做 , 和 有时 , — 是的 ,

"但是，有些喜欢款待客人的聚餐者确实会这样做，而且有时——是的，

['sʌmtaɪmz] [aɪm][ə'freɪd][ai][let][ðem; ðəm] [siː] [ðæt] [aɪm][ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
sometimes I'm afraid I let them see that I'm aware of it . "
有时 我是 害怕的 我 让 他们 看 那 我是 意识到的 的 它 . "

有时候我害怕我会让他们看出我意识到了这一点。

" [æz; əz] [feɪm] - [pri'ɒkjupaɪd] , ['kʌntri] - ['lʌvɪŋ] ['gaːmə] , ['wɪərid] [ɒv; əv][ðə; ði] - [fiːst] , ['intəluːd]
" As fame - preoccupied , country - loving Gama , wearied of the ' feasts , interludes
" 作为 名声 - 心事重重 , 国家 - 爱 伽马 , 疲惫 的 这 - 盛宴 , 插曲

, [ænd; ənd] ['ʃɪvəlrəs] [entə'teɪnmənts] ,
, and chivalrous entertainments ,
, 和 骑士精神 娱乐 ,

"一心追求名利、热爱祖国的伽玛厌倦了'盛宴、插曲和骑士般的娱乐'，

- [wɪð] [wɪtʃ] - [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] ['demənstreɪtɪd] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['pɔːtʃʊgl] ,
' with which ' the taste of that age demonstrated the joy of Portugal ,
- 和 哪个 - 这 品尝 的 那 年龄 已证明 这 喜悦 的 葡萄牙 ,

由此，"那个时代的品味展现了葡萄牙的快乐"，

- [mait] [pə'tʃɑːns] [hæv; həv] [snʌb] [sʌm; səm] [tuː] [ɪm'pɔːtʃənət] [dɒn] .
' might perchance have snubbed some too importunate Don .
- 可能 或许 有 冷落 一些 也 纠缠不休 大学教师 .

或许他冷落了一些过于纠缠不休的唐。

- [ðə; ði]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːts]
' The compliments of the Court and the shouts of the streets
- 这 赞美 的 这 法庭 和 这 喊叫 的 这 街道

[wɜː(r); wə(r)] ['ɜːksəm] [tuː; tə][hɪm] ,
were irksome to him ,
是 烦人的 到 他 ,

"法庭的恭维和街头的喧嚣让他感到厌烦。"

- [sez] [ðə; ði]['krɒnɪk(ə)l] . "
' says the chronicle . "
- 说道 这 编年史 . "

"编年史上写道。"

" ['sɔːlzbəri] [ɪz][nɒt] [kwaɪt][ə; eɪ] [prɪns] ['henri] [ə'pærəntli] , " [ri'mɑːk] [ðə; ði]['mɒd(ə)n]['gaːmə] .
" Salisbury is not quite a Prince Henry apparently , " remarked the modern Gama .
" 索尔兹伯里 是 不是 相当 一个 王子 亨利 显然 , " 评论 这 现代的 伽马 .

"索尔兹伯里显然还不是亨利王子，"现代的伽玛评论道。

" [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][dʒɒn][dɪd][nɒt][faɪnd][ðə; ði] [dɪs'kʌvəri] [ænd; ənd] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv]
" He and his father John did not find the discoveries and acquisitions of
" 他 和 他的 父亲 约翰 做过 不是 寻找 这 发现 和 收购 的
[ðeə(r)][hə'rəʊɪk] [kəm'pætriət] - [ɪm'bærəsɪŋ] . -
their heroic compatriot ' embarrassing . '
他们的 英勇 同胞 - 尴尬的 . -

"他和他的父亲约翰并不觉得他们英勇的同胞的发现和成就'令人尴尬'。"

- [ðə; ði] [aːts] [ænd; ənd]['vælə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɔːtju'giːz, -'giːs][hæd; həd] [naʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt]
' The arts and valour of the Portuguese had now made a great
- 这 艺术 和 勇气 的 这 葡萄牙语 有 现在 制成 一个 伟大的
[ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði]['æfrɪkənz] .
impression on the minds of the Africans .
印象 在 这 思想 的 这 非洲人 .

"葡萄牙人的艺术和英勇给非洲人留下了深刻的印象。"

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv]['kɒŋgəʊ] , [ə; eɪ] [də'mɪnjən] [ɒv; əv] [greɪt] [ɪk'stent] ,
The King of Congo , a dominion of great extent ,
这 国王 的 刚果 , 一个 统治权 的 伟大的 程度 ,

刚果国王，统治着一片广袤的领土

[sent] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] ['ɒfɪsəz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn] [aːts]
sent the sons of some of his principal officers to be instructed in arts
发送 这 儿子们 的 一些 的 他的 主要的 警官 到 是 指示 在 艺术
[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] . -
and religion . '
和 宗教 . -

他派了一些高级官员的儿子去学习技艺和宗教。

[ðɪs] [wɒz; wəz][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] !
This was four hundred years ago !
这 曾是 四 百 年 前 !

这是四百年前的事了！

[ænd; ənd] [naʊ]
And now
和 现在

现在

[[ˌpiː 'dʒiː] . [ˌaɪ 'viː]]
[Pg . iv]
[页 . 四]

[第 iv 页]

[ðə; ði][ˌpɔːtju'giːz, -'giːs][kæn; kən][biː; bi] ['seɪfli] [snʌb] [ænd; ənd][sæt][ə'pɒn] , ['iːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ]
the Portuguese can be safely snubbed and sat upon , even by a
这 葡萄牙语 能 是 安全 冷落 和 卫星 之上 , 甚至 经过 一个
['sɔːlzbəri] !
Salisbury !
索尔兹伯里 !

即使是索尔兹伯里人，也可以安全地冷落和轻视葡萄牙人！

[bʌt; bət] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['pruːd(ə)nt]['premiə(r)] ['dʌznt] - ['stɪf(ə)n][hɪz; ɪz] [bæk] - [ə; eɪ][bɪt] ,
But if your prudent Premier doesn't ' stiffen his back ' a bit ,
但 如果 你的 谨慎 总理 不 - 变硬 他的 后退 - 一个 少量 ,

但是，如果你们这位谨慎的总理一点也不"挺直腰杆"，

[wɪð] [rɪ'ɡɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʌfə(r)] [ænd; ənd] ['tentətɪv] ['tjʊtən] ,

with regard to the tougher and tentative Teuton ,

和 看待 到 这 更难 和 暂定的 条顿 ,

至于那些更强硬、更犹豫的条顿人，

- [ðə; ði] [a:ts] [ænd; ənd]['vælə(r)] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃə(r)] [wɪl] [nɒt] [meɪk] [æz; əz] [ɡreɪt] [æn; ən]

' the arts and valour ' of the Britishers will not make as great an

- 这 艺术 和 勇气 - 的 这 英国人 将要 不是 制作 作为 伟大的 一个

[ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði]['æfrɪkənz][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [ɪl] - [juːst] [iːst] ['æfrɪkən]

impression on the minds of the Africans as your ill - used East African

印象 在 这 思想 的 这 非洲人 作为 你的 患病的 - 用过的 东方 非洲

['kʌmpəni] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪə(r)] . "

Company could desire . "

公司 可以 欲望 . "

英国人的“技艺和勇气”并不会像你们那支饱受摧残的东非公司所希望的那样，给非洲人留下深刻的印象。

" [doʊnt][biː; bi] [tuː] [ˌdaʊn'hɑːtɪd] , ['henri] , " [smaɪld] [ðə; ði][seɪdʒ] .

" Don't be too downhearted , Henry , " smiled the Sage .

" 不 是 也 消沉 , 亨利 , " 微笑 这 圣人 .

“别太灰心丧气，亨利，”智者微笑着说。

" [mʌtʃ] ['daɪnɪŋ] - [aʊt] [dʌθ] [briːd] [dɪs'pepsiə] , [ænd; ənd] [ˌætrə'bɪlɪəs] [v'juːz] [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə][biː; bi]

" Much dining - out doth breed dyspepsia , and atrabilious views are apt to be

" 很多 用餐 - 出去 确实 品种 消化不良 , 和 忧郁的 浏览 是 易于 到 是

[ə; eɪ] ['liːtl] [lɒp] - ['saɪdɪd] . "

a leetle lop - sided . "

一个 小精灵 垂落 - 侧面 . "

“经常外出就餐容易引起消化不良，而且消极的观点往往有些片面。”

" [raɪt] , ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ! " [sed] [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l][bʌt; bət] ['sʌmwɒt] ['mɔːnf(ə)l] [vɔɪs] ,

" Right , Mr . Punch ! " said a musical but somewhat mournful voice ,

" 正确的 , 先生 . 冲床 ! " 说 一个 音乐 但 有些 悲哀 嗓音 ,

“没错，潘趣先生！”一个悦耳动听却又略带哀伤的声音说道。

[ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [bʌt; bət] [ɪl] - [stɑːd] ['lwis; 'lwiʃ][diː]['kæˌmoʊnz] [hɪm'self] .

that of the great but ill - starred Luis de Camoens himself .

那 的 这 伟大的 但 患病的 - 星形 路易斯 德 卡蒙斯 他自己 .

那就是伟大但命运多舛的路易斯·德·卡蒙斯本人。

" [ai] [rəʊt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ] - [ɪn]['æfrɪkə] .

" I wrote much of my Lusiadas in Africa .

" 我 写道 很多 的 我的 - 在 非洲 .

“我的大部分《卢济塔尼亚人》都是在非洲创作的。”

" - [wʌn] [hænd][ðə; ði] [pen] , [ænd; ənd] [wʌn][ðə; ði] [sɔːd] [ɪm'plɔɪd] . -

" ' One hand the pen , and one the sword employed . '

" - 一 手 这 笔 , 和 一 这 剑 受雇 . -

“一手执笔，一手持剑。”

" [maɪ] [rɪ'wɔːd] [wɒz; wəz] ['bænɪʃmənt] , [ɪm'prɪznmənt] , ['pɒvəti] , [nɪ'ɡlekt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

" My reward was banishment , imprisonment , poverty , neglect , and a

" 我的 报酬 曾是 流放 , 监禁 , 贫困 , 忽视 , 和 一个

['mɪzrəbl] [deθ] [ɪn][æn; ən] ['ɑːmzhaʊs] .

miserable death in an almshouse .

悲惨的 死亡 在 一个 救济院 .

“我的报应是流放、监禁、贫困、被忽视，以及在救济院里悲惨地死去。”

- [su:n] ['ɑ:ftə(r)] , [haʊ'evə(r)] , - [sez] [ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] , - ['meni] ['epitɑ:f,-tæf] ['ɒnəd] [hɪz; ɪz]
' Soon after , however , ' says the record , ' many epitaphs honoured his
- 很快 后 , 然而 , - 说道 这 记录 , - 许多 墓志铭 荣幸 他的
['meməri] :
memory :
记忆 :

然而，记录显示，“不久之后，许多墓志铭都缅怀了他：”

[ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['merɪt][wɒz; wəz] [ˌju:nɪ'vɜ:səli] [kən'fest] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lu:siˌæd]
the greatness of his merit was universally confessed , and his Lusiad
这 伟大 的 他的 优点 曾是 普遍地 坦白 , 和 他的 卢西亚德
[wɒz; wəz][trænz'leɪtɪd]['ɪntu:] ['veəriəs] ['læŋgwɪdʒ] . -
was translated into various languages . '
曾是 翻译 进入 各种各样的 语言 . -

他的功绩卓著，举世公认，他的《卢济塔尼亚史诗》也被翻译成多种语言。

- [ðə; ði] ['wɜ:ligɪg] [ɒv; əv] [taɪm] [brɪŋz] [ɪts] [ri'vendʒ] , - [æz; əz][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [ɪ'lʌstriəs] ['sɪŋə(r)] [seθ]
' The whirligig of time brings its revenges , ' as your own illustrious Singer saith
- 这 旋转 的 时间 带来 它是 复仇 , - 作为 你的 自己的 杰出 歌手 赛斯说
:
:
:

正如你们杰出的歌手所说，“时光飞逝，终将复仇”。

[haʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [frend] ['væskoʊ][di:]['ga:mə][hɪə(r)] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði]['fɔ:lən]
How think you myself and my friend Vasco de Gama here look upon the fallen
如何 思考 你 我 和 我的 朋友 瓦斯科 德 伽马 这里 看 之上 这 倒下
[steɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['neɪtɪv] [lænd] ?
state of our beloved native land ?
状态 的 我们的 心爱 本国的 土地 ?

你、我和我的朋友瓦斯科·达·伽马如何看待我们挚爱的祖国如今的衰败现状？

[ɪn] [veɪn] [hi:; hi] ['ventʃəd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
In vain he ventured for her .
在 徒劳 他 冒险 为了 她 .

他徒劳地为她冒险。

[ɪn] [veɪn] [ai] ['wɔ:rnɪŋli] [sæŋ] : —
In vain I warningly sang : —
在 徒劳 我 警告 唱 : —

我徒劳地发出警告的歌声：——

" - [tʃɪld] [baɪ][maɪ] ['neɪʃənz] [kəʊld] [nɪ'glekt] , [ðaɪ]['faɪərz]
" ' Chill'd by my nation's cold neglect , thy fires
" - 冷 经过 我的 国家的 寒冷的 忽视 , 你的 火灾

“因国家冷漠的忽视，你的火焰已然冷却。”

[gləʊ] [bəʊld][nəʊ][mɔ:(r)] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðaɪ] [reɪdʒ][ɪk'spaɪəz] .
Glow bold no more , and all thy rage expires .
辉光 大胆的 不 更多的 , 和 全部 你的 愤怒 到期 .

不再骄傲自满，你的怒火也将消散。

[ʃæl; ʃəl] ['hɔ:ti] [gɔ:l] [ɔ:(r)]['stɜ:rnər]['ælbiən] [bəʊst]
Shall haughty Gaul or sterner Albion boast
将 傲慢 高卢 或者 更严厉 阿尔比恩 夸

傲慢的高卢人还是更坚韧的阿尔比恩人，谁更能夸耀？

[ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['lu:ʒən] [feɪm] [ɪn] [ði:] [ɪz] [lɒst] ! -
That all the Lusian fame in thee is lost ! '
那 全部 这 卢西安 名声 在 你 是 丢失的 ! -

你身上所有的卢西亚荣耀都已丧失殆尽！

" ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [baʊd] [ləʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['pəʊɪt][ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'dɒmɪtəb(ə)l][ɪk'splɔːrə(r)]
" Mr . Punch bowed low to the illustrious Poet and the indomitable Explorer
" 先生 . 冲床 鞠躬 低的 到 这 杰出 诗人 和 这 不屈不挠 探索者
.
:
.

"潘趣先生向这位杰出的诗人和这位不屈不挠的探险家深深鞠躬。"

" ['greɪtnəs] , " [sed] [hiː; hi] , ['kɜːtiəsli] , " [kleɪmz] ['revərəns] , [ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [rɪ'spekt] .
" Greatness , " said he , courteously , " claims reverence , and misfortune respect .
" 伟大 , " 说 他 , 礼貌地 , " 索赔 尊敬 , 和 不幸 尊重 .

"伟大,"他礼貌地说,"理应受到敬畏,不幸亦应受到尊重。"

[jɔː(r); jə(r)] ['kʌntrimən] , ['dʒentlmən] , [hæv; həv] [biːn] ['rɑːðə(r)]['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [leɪt] .
Your countrymen , Gentlemen , have been rather angry with me of late .
你的 同胞们 , 先生们 , 有 到过 相当 生气的 和 我 的 晚的 .

各位先生,你们的同胞们最近对我颇为不满。

[bʌt; bət] - ['stɜːrnər]['ælbiən] - [meɪ] [biː; bi] [praʊd] [ɪn'diːd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][pɹədj'uːsɪz] [sʌtʃ] [men] [æz; əz]['gaːmə]
But ' sterner Albion ' may be proud indeed if she produces such men as Gama
但 - 更严厉 阿尔比恩 - 可能 是 自豪的 的确 如果 她 产 这样的 男人 作为 伽马
[tuː; tə] [pə'fɔːm] [hə'rəʊɪk] [diːdz] ,
to perform heroic deeds ,
到 履行 英勇 契约 ,

但是,如果"更强大的阿尔比恩"能够涌现出像伽玛这样英勇无畏的人物,做出一番壮举,那么她或许真的会感到自豪。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['poʊəts][æz; əz]['kæˌmoʊnz][tuː; tə] [sɪŋ] [ðem; ðəm] .
and such poets as Camoens to sing them .
和 这样的 诗人 作为 卡蒙斯 到 唱歌 他们 .

并让卡蒙斯等诗人来吟唱它们。

" [ðə; ði] ['steɪtli] [ʃeɪdz] [sə'luːtɪd] .
" The stately Shades saluted .
" 这 庄严 色调 敬礼 .

庄严的幽灵们敬礼。

" [ai]['wʌndə(r)] , " [sed] ['gaːmə] , " [huː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['lɒriət] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪtə(r)][ju(ː)'lisiːz] ,
" I wonder , " said Gama , " who will be the Laureate of the later Ulysses ,
" 我 想知道 , " 说 伽马 , " WHO 将要 是 这 桂冠 的 这 之后 尤利西斯 ,

"我想知道,"伽玛说,"谁会成为后来的《尤利西斯》的桂冠诗人。"

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sɪŋəz] [wɪl] [raɪt] [ðə; ði]['epɪk][ɒv; əv]['æfrɪkə] ? "
and which of your singers will write the Epic of Africa ? "
和 哪个 的 你的 歌手 将要 写 这 史诗 的 非洲 ? "

那么,你们当中哪位歌手会谱写非洲史诗呢?

" [ai][fɪə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ,
" I fear , " said Mr . Punch ,
" 我 害怕 , " 说 先生 . 冲床 ,

"我担心,"潘奇先生说。

" [ðæt] [æt; ət]['prez(ə)nt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['bɪzi] ['smaɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌsəʊʃə'lɪstɪk] [bɪg] [drʌm] ,
" that at present they are too busy smiting the Socialistic big drum ,
" 那 在 展示 他们 是 也 忙碌的 惩罚 这 社会主义 大的 鼓 ,

"他们现在忙着敲打社会主义的大鼓,

[ɔː(r)]['tɪk(ə)lɪŋ] [ðeə(r)] ['sɒnərəs] ['neɪtɪv] [tʌŋ] ['ɪntuː] ['tɪŋklɪŋ] ['triːə(ʊ)let; 'traɪəlet] .
or tickling their sonorous native tongue into tinkling triolets .
或者 挠痒痒 他们的 响亮的 本国的 舌头 进入 叮叮当当 三重奏 .

或者用他们悦耳动听的母语发出叮叮当当的三重唱。

[ɪn] [ðɪs] ['aɪlənd][ɒv; əv]['viːnəs] — — "
In this Island of Venus — — "
在 这 岛 的 金星 — — "

在这座金星岛上——"

" [ai][beg]['pɑːd(ə)n] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['stænli] , [wɪð] [ə; eɪ][sɑː'dɒnɪk] [smaɪl] .
" I beg pardon , " interrupted Stanley , with a sardonic smile .
" 我 求 赦免 , " 中断 斯坦利 , 和 一个 讽刺的 微笑 .

“对不起,”斯坦利打断道，脸上带着嘲讽的笑容。

" [ðɪs] ['aɪlənd][ɒv; əv][m'ɛnjuːz] , [juː; jʊ] [miːn] , ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] !
" This Island of Menus , you mean , Mr . Punch !
" 这 岛 的 菜单 , 你 意思是 , 先生 . 冲床 !

“您指的是这个菜单岛吗，潘趣先生！”

" ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
" Mr . Punch looked around .
" 先生 . 冲床 看起来 大约 .

潘趣先生环顾四周。

[ðə; ði] - ['rəʊzɪz][ænd; ənd] ['mɜːtl] , [ðə; ði]['pɜːp(ə)l]['ləʊtəs][ænd; ənd][ðə; ði] ['snəʊi] [θɔːn] ,
The Acidalian roses and myrtles , the purple lotos and the snowy thorn ,
这 - 玫瑰 和 桃金娘 , 这 紫色的 莲花 和 这 下雪的 刺 ,

阿西达利亚玫瑰和桃金娘，紫色莲花和雪白的刺山柑，

[ðə; ði] ['jeləʊ] [pɒd] - ['flaʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [pɑːmz] , [ðə; ði]['vɜːmeɪl; -mɪl] ['æplz] [ænd; ənd]
the yellow pod - flowers and the waving palms , the vermeil apples and
这 黄色的 荚 - 花朵 和 这 挥手 棕榈树 , 这 镀金 苹果 和
[ðə; ði]['prɪmˌroʊzd][bæŋks] ,
the primrosed banks ,
这 报春花 银行 ,

黄色的荚花和摇曳的棕榈树，金灿灿的苹果和开满报春花的河岸，

[ɒv; əv]['kæˌmoʊnz] - ['sʌmwɒt] [zəʊn] - [kən'faʊndɪŋ] ['vɪʒn] , [hæd; həd] [ɪn'diːd] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd][ɪn]
of Camoens ' somewhat zone - confounding vision , had indeed vanished , and in
的 卡蒙斯 - 有些 区 - 混淆 想象 , 有 的确 消失了 , 和 在
[ðeə(r)] [sted] [siːmd] [tuː; tə] [weɪv] ['snəʊi] [ˌsɜːviː'ets] ,
their stead seemed to wave snowy serviettes ,
他们的 坚定 似乎 到 海浪 下雪的 餐巾纸 ,

卡莫恩斯那略显混乱的区域划分视野确实消失了，取而代之的是仿佛飘动的雪白餐巾。

[tuː; tə] [fləʊ] [ʃæm'peɪn] - [striːmz] , [tuː; tə]['glɪtə(r)] ['gɒblət] , [ænd; ənd][tuː; tə] [gləʊ] ['ɔːkɪd] - ['leɪdn]
to flow champagne - streams , to glitter goblets , and to glow orchid - laden
到 流动 香槟酒 - 溪流 , 到 闪光 高脚杯 , 和 到 辉光 兰花 - 满载
.
épergnes .
水果拼盘 .

让香槟如流水般倾泻而下，让酒杯闪闪发光，让摆满兰花的果盘熠熠生辉。

" [həmf] ! " [sed] [ðə; ði][seɪdʒ] .
" Humph ! " said the Sage .
" 哼 ! " 说 这 圣人 .

“哼！”智者说道。

" [ðə; ði] [prəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrestərə'tɜː(r)] — [wɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] [wei] [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)]
" The prose of the Restaurateur — which by the way sounds as if I were
" 这 散文 的 这 餐馆老板 — 哪个 经过 这 方式 声音 作为 如果 我 是
[ə'ljuːd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrestə'reiʃən] ,
alluding to the literature of the Restauration ,
暗示 到 这 文学 的 这 餐厅 ,

“这位餐馆老板的散文——顺便说一句，这听起来好像我是在影射文艺复兴时期的文学作品，

— [hæθ] [ɪn'sensəbli] [ˌsjuːpə'siːdid] [ðə; ði]['pəʊəzi; 'pəʊəsi][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪələs] [ˌpɔːtju'giːz, -'giːs] .
— hath insensibly superseded the poesy of the peerless Portuguese .
— 有 无意识地 被取代 这 诗 的 这 无与伦比 葡萄牙语 .

——不知不觉地取代了无与伦比的葡萄牙诗歌。

[wel] , ['dʒentlmən] ,
Well , Gentlemen ,
出色地 , 先生们 ,

好了，先生们。

[ɪn][veɪn] [meɪ] - ['stɜːrnər]['ælbiən] - ['glɔːri][ɪn][ðə; ði] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv] [welθ] [ænd; ənd][ðə; ði][pɒmp]
in vain may ' sterner Albion ' glory in the profusion of wealth and the pomp
在 徒劳 可能 - 更严厉 阿尔比恩 - 荣耀 在 这 丰富 的 财富 和 这 盛大场面
[ɒv; əv] - [glæd][rɪ'pɑːst] ,
of ' glad repast ,
的 - 高兴的 餐饮 ,

即使是"更严厉的阿尔比恩"，也无法在财富的丰盛和"盛宴"的奢华中幸灾乐祸。

- [ən'les] ['ɔːlsəʊ][ʃiː; ʃi] [briːdz] ['hɪərəʊz][tuː; tə] [əd'ventʃə(r)][ænd; ənd]['poʊəts][tuː; tə] ['selɪbreɪt] .
' unless also she breeds heroes to adventure and poets to celebrate .
- 除非 还 她 品种 英雄 到 冒险 和 诗人 到 庆祝 .

除非她也孕育出勇于冒险的英雄和歌颂诗歌的诗人。

[æz; əz][juː; jʊ] [sæŋ] , [maɪ]['kæˌmoʊnz] —
As you sang , my Camoens —
作为 你 唱 , 我的 卡蒙斯 —

正如你们歌唱的那样，我的卡蒙斯——

" - [ðə; ði] [kɪŋ] [ɔː(r)]['hɪərəʊ][tuː; tə][ðə; ði][mjuːz][ˌʌn'dʒʌst] ,
" ' The King or hero to the Muse unjust ,
" - 这 国王 或者 英雄 到 这 沉思 不公正 ,

"国王或英雄对缪斯来说是不公正的，

[sɪŋks] [æz; əz][ðə; ði] ['neɪmləs] [sleɪv] , [ɪk'stɪŋkt][ɪn] [dʌst] . -
Sinks as the nameless slave , extinct in dust . '
水槽 作为 这 无名 奴隶 , 灭绝 在 灰尘 . -

如同无名奴隶般沉入尘埃，最终消亡。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , ['stænliːz] [ɑːm] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [pen] [sə'faɪs] [tuː; tə] [seɪv]
" For the present , Stanley's arm and Mr . Punch's pen suffice to save
" 为了 这 展示 , 斯坦利的 手臂 和 先生 . 拳击的 笔 足够了 到 节省
[ðə; ði] [steɪt] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə'beɪsmənt] .
the State from such abasement .
这 状态 从 这样的 羞辱 .

"就目前而言，斯坦利的胳膊和潘趣先生的笔足以使国家免遭这种羞辱。"

[bʌt; bət][let]['aʊə(r)]['tɪmɪd]['premiə(r)][ænd; ənd]['aʊə(r)] ['tɛmpəˌraɪzɪŋ] [pres] [rɪ'membə(r)][ðə; ði] ['glɔːriz]
But let our timid Premiers and our temporising Press remember the glories
但 让 我们的 胆小 总理们 和 我们的 暂时搁置 按 记住 这 荣耀
[ɒv; əv]['gaːmə][ænd; ənd]['kæˌmoʊnz] ,
of Gama and Camoens ,
的 伽马 和 卡蒙斯 ,

但愿我们那些胆怯的总理和那些拖延的媒体能够记住伽马和卡蒙斯的辉煌成就。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ʌn'greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪndələnt] [ˌluːsə'teɪniə] ! "
and the fate of ungrateful and indolent Lusitania ! "
和 这 命运 的 忘恩负义 和 懒惰的 卢西塔尼亚 ! "

还有那忘恩负义、懒惰成性的卢西塔尼亚号的命运！

" [ðə; ði][pen][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ! " [kraɪd]['kæˌmoʊnz] .
" The Pen of Mr . Punch ! " cried Camoens .
" 这 笔 的 先生 . 冲床 ! " 哭 卡蒙斯 .

"潘趣先生的笔！"卡蒙斯喊道。

" [ɑː] , [lɒŋ] [hæv; həv][ðə; ði]['væliənt]['væskoʊ][ænd; ənd][maɪ'self] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [pə'ruːz] [ɪts] ['spɑːklɪŋ]

" Ah , long have the valiant Vasco and myself desired to peruse its sparkling

" 啊 , 长的 有 这 英勇 瓦斯科 和 我 想要的 到 仔细阅读 它是 闪闪发光

[ænd; ənd][ˌpætri'ɒtɪk] ['aut,pɔːriŋ] . " .

and patriotic outpourings . " .

和 爱国 倾诉 . " .

“啊，英勇的瓦斯科和我早就渴望细读它那些闪耀着爱国光辉的文章了。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] ['stænli] , " [prə'siːdid] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , " [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ]

" And you , my Stanley , " proceeded Mr . Punch , " said to the banqueting

" 和 你 , 我的 斯坦利 , " 继续 先生 . 冲床 , " 说 到 这 宴会

['fɪʃmʌŋgə(r)] ,

Fishmongers ,

鱼贩 ,

“还有你，我的斯坦利，”潘奇先生继续说道，“他对正在宴饮的鱼贩们说道，

- [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ɒm'nɪvərəs] ['riːdə(r)] [wen'evə(r)] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] ['prez(ə)nts][ɪt'self] . -

' I am an omnivorous reader whenever an opportunity presents itself . '

- 我 是 一个 杂食性 读者 每当 一个 机会 礼物 本身 . -

“只要有机会，我就会广泛阅读。”

[ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)nts][ɪt'self][hɪə(r)][ænd; ənd] [naʊ] .

It presents itself here and now .

它 礼物 本身 这里 和 现在 .

它就在此时此地呈现在我们面前。

[teɪk] , [ɪ'lʌstriəs] ['triːəʊ] , [ðə; ði] ['greɪtɪst] [gɪft] [ðæt] ['iːv(ə)n] [pʌntʃ] [kæn; kən] [bɪ'stəʊ] [ə'pɒn][juː; jʊ] ,

Take , Illustrious Trio , the greatest gift that even Punch can bestow upon you ,

拿 , 杰出 三重奏 , 这 最 礼物 那 甚至 冲床 能 赐给 之上 你 ,

[tuː; tə] [wɪt] [hɪz; ɪz]

to wit his

到 有 他的

收下这件连Punch都能赐予你们的最珍贵的礼物吧，杰出的三人组，那就是他的

" ['naɪnti] - [eɪtθ] ['vɒljuːm] !

" Ninety - Eighth Volume !

" 九十 - 第八 体积 !

“第九十八卷！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] . [wʌn]]

" [Pg . 1]

" [页 . 1]

[第 1 页]

['dʒɜːn(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rəʊlɪŋ] [stəʊn] .

JOURNAL OF A ROLLING STONE .

杂志 的 一个 滚动 石头 .

滚石杂志。

[fɔːθ] ['entri] .

Fourth Entry .

第四 入口 .

第四条记录。

[hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [pɑːst] [biːn] " ['iːtɪŋ] ['dinəz] , " [prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə]

Have for a considerable time past been " eating dinners , " preparatory to

有 为了 一个 大量 时间 过去的 到过 " 吃 晚餐 , " 预备 到

['biːɪŋ] " [kɔːld] " [tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)] .

being " called " to the Bar .

存在 " 称为 " 到 这 酒吧 .

过去很长一段时间以来，我一直在“参加晚宴”，为“被传唤”成为律师做准备。

[ˌʌndə'stænd] [naʊ] [wɒt] ['piːp(ə)l] [miːn] [wen] [ðeɪ] [tɔːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] " [daɪ'dʒest][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
Understand now what people mean when they talk of a " Digest of the Law .
理解 现在 什么 人们 意思是 什么时候 他们 讲话 的 一个 " 消化 的 这 法律 .

现在明白人们所说的"法律摘要"是什么意思了吧。

" [faɪnd][maɪ'self] ([ɒn]['daɪnɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðɪs] [tɜːm]) [ɪn][ə; eɪ] [mes] [wɪð] [ə; eɪ] ['haɪli]
" Find myself (on dining for the first time this Term) in a mess with a highly
" 寻找 我 (在 用餐 为了 这 第一的 时间 这 学期) 在 一个 混乱 和 一个 高度
- [ɪn'telɪdʒənt] ['neɪtɪv] [ɒv; əv]['ɪndiə] ,
- intelligent native of India ,
- 聪明的 本国的 的 印度 ,

"我发现自己（本学期第一次一起吃饭）和一个非常聪明的印度人待在餐厅里，

[ə'nʌðə(r)] [mæn] [ʌp] [frɒm; frəm] ['ɒksfəd] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['æfrɪkən] [lɔː] - ['stjuːd(ə)nt] .
another man up from Oxford , and an African law - student .
其他 男人 向上 从 牛津 , 和 一个 非洲 法律 - 学生 .

还有一位来自牛津的男士，以及一位非洲法律系学生。

['lætə(r)] [blæk] [ænd; ənd] ['kɜːli] , [bʌt; bət] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] .
Latter black and curly , but good - natured .
后者 黑色的 和 卷曲 , 但 好的 - 自然 .

后者毛发黑色卷曲，但性情温和。

[sez] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'mɑːnd][fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglɪʃ] - [meɪd] ['bærɪstəz] [ɒn][ðə; ði]['gæmbiə] ,
Says there is a great demand for English - made barristers on the Gambia ,
说道 那里 是 一个 伟大的 要求 为了 英语 - 制成 大律师 在 这 冈比亚 ,

据称，冈比亚对英国培养的律师需求量很大。

[ænd; ənd] [hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði][dɪ'mɑːnd] .
and he's going to supply the demand .
和 他是 去 到 供应 这 要求 .

他将满足市场需求。

[hæv; həv][waɪld][ænd; ənd]['məʊmənt(ə)ri][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['gæmbiə][maɪ'self] .
Have wild and momentary idea of going to the Gambia myself .
有 荒野 和 瞬间 主意 的 去 到 这 冈比亚 我 .

我突然萌生了去冈比亚旅行的念头。

" [waɪ] , " [ai][ɑːsk] [ðɪs] ['entəpraɪzɪŋ] ['niːgrəʊ] , " [waɪ] [dəʊnt] ['ɪŋglɪʃ] ['bærɪstəz] — [waɪt] [wʌnz] , [ai]
" Why , " I ask this enterprising negro , " why don't English barristers — white ones , I
" 为什么 , " 我 问 这 进取 黑人 , " 为什么 不 英语 大律师 — 白色的 一个 , 我
[miːn] — [gəʊ][ænd; ənd] ['præktɪs] [ðeə(r)] ?
mean — go and practise there ?
意思是 — 去 和 实践 那里 ?

"为什么，"我问这位有进取心的黑人，"为什么英国律师——我是指白人律师——不去那里执业呢？"

" [fiːl] [ðæt] ['refrəns] [tuː; tə] ['kʌlə(r)] [ɪz][nɒt] [fə'lɪsɪtəs] ; [stɪl] , ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði][aɪ'dɪə]
" Feel that reference to colour is not felicitous ; still , difficult to express the idea
" 感觉 那 参考 到 颜色 是 不是 幸福的 ; 仍然 , 难的 到 表达 这 主意
['ʌðəwaɪz] .
otherwise .
否则 .

"我觉得用颜色来指代并不恰当；但是，很难用其他方式来表达这个想法。"

['æfrɪkən] ['dʌznt] [maɪnd] .
African doesn't mind .
非洲 不 头脑 .

非洲人并不介意。

[ʃəʊz] [ɔːl][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn] , [ænd; ənd] [sez] , " ['ɪŋglɪs] [men] [daɪ] ,
Shows all his teeth in a broad grin , and says , " Inglis men die ,
演出 全部 他的 牙齿 在 一个 广阔 咧嘴笑 , 和 说道 , " 英格利斯 男人 死 ,

他咧嘴一笑，露出满口牙齿，说道："英格利斯人死了，

[daɪ] [laɪk] [flaɪz] , [ɒn][ðə; ði]['gæmbiə] .
die like flies , on the Gambia .
死 喜欢 苍蝇 , 在 这 冈比亚 .

在冈比亚，像苍蝇一样死去。

" ['kjʊəriəs] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['hɪndʊ] [lɔ:] - ['stju:d(ə)nt] ['lʊkɪŋ] [kən'temptʃuəsli] [æt; ət]['æfrɪkən]['dɪtəʊ] .
" Curious to see the Hindoo law - student looking contemptuously at African ditto .
" 好奇的 到 看 这 印度教 法律 - 学生 寻找 轻蔑地 在 非洲 同上 .

“看到印度教法学生轻蔑地看着非洲同胞，真是令人好奇。”

['hɪndʊ] [ə; eɪ] [ʃru:d] ['feləʊ] .
Hindoo a shrewd fellow .
印度教 一个 精明 同伴 .

Hindoo是个精明的人。

[tɔ:ks] ['ɪŋglɪʃ] ['pɜ:fɪktli] .
Talks English perfectly .
会谈 英语 完美 .

英语说得非常流利。

['rɑ:ðə(r)]['gɪv(ə)n][tu:; tə][dʒe'stɪkjuleɪt] .
Rather given to gesticulate .
相当 给定 到 指手画脚 .

他比较喜欢比划手势。

[weɪvz] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] ,
Waves his arms ,
波浪 他的 武器 ,

他挥舞着手臂，

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [nɒk] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['klærət] — [æt; ət] [twelv] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ]
and incidentally knocks over a bottle of the claret — at twelve shillings a
和 顺便 敲门声 超过 一个 瓶子 的 这 红酒 — 在 十二 先令 一个
['dʌz(ə)n] — [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn] ['kaɪndli] [sə'plaɪz] [tu:; tə] [wɒʃ] [daʊn] [ðə; ði] ['mʌtn] [ænd; ənd] [beɪkt]
dozen — which the Inn kindly supplies to wash down the mutton and baked
打 — 哪个 这 客栈 亲切地 补给品 到 洗 向下 这 羊肉 和 烘焙
[pə'teɪtəʊz][æt; ət]['aʊə(r)] [tu:] - ['ʃɪlɪŋ] [mi:l] .
potatoes at our two - shilling meal .
土豆 在 我们的 二 - 先令 一顿饭 .

顺便还打翻了一瓶红酒——每打十二先令——这是客栈好心提供的，用来佐餐我们两先令的羊肉和烤土豆。

['hɪndʊ] [lɑ:fs] .
Hindoo laughs .
印度教 笑声 .

印度人笑了。

[telz] [ˌem 'i:] , [ˌkɒnfɪ'denʃəli] ,
Tells me , confidentially ,
讲述 我 , 保密 ,

他私下告诉我：

[ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] ['præktɪst] [æz; əz][ə; eɪ] " [və'ki:l] " ([wɒt'evə(r)] [ðæt] [ɪz]) [ɪn][sʌm; səm] [smɔ:l]
that he has practised as a " Vakeel " (whatever that is) in some small
那 他 有 已实践 作为 一个 " 瓦基尔 " (任何 那 是) 在 一些 小的
['kʌntri] [taʊn] [ɪn][ˌben'gɔ:l] .
country town in Bengal .
国家 镇 在 孟加拉 .

他曾在孟加拉邦某个小镇做过“律师”(不管那是什么职业)。

[waɪ] [hæz; həz][hi:; hi] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] ?
Why has he come over here ?
为什么 有 他 来 超过 这里 ?

他为什么会来这里?

[əʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] .
Oh , to be called .
哦 , 到 是 称为 .

哦，真希望有人打电话给你。

[wɪl] [get][mɔː(r)] [wɜːk] [ænd; ənd][mɔː(r)] [peɪ] , [wen] [ə; eɪ] [fʊl] - [fledʒd] ['bærɪstə(r)] .
Will get more work and more pay , when a full - fledged barrister .
将要 得到 更多的 工作 和 更多的 支付 , 什么时候 一个 满的 - 羽翼丰满 律师 .

成为正式律师后，会获得更多的工作机会和更高的收入。

['gæðə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['raɪv(ə)l] " [və'kiːl] " [ɪn][ˌben'gɔːl] [huːm] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [kʌt] [aʊt] .
Gather that there are rival " Vakeels " in Bengal whom he wants to cut out .
收集 那 那里 是 竞争对手 " 瓦基尔斯 " 在 孟加拉 谁 他 想要 到 切 出去 .

据了解，他在孟加拉邦还有其他竞争对手“律师”，他想除掉他们。

[hiː; hi] [ɪn'tendz] " ['kʌtɪŋ] [aʊt] " — [tuː; tə]['ɪndiə] — [də'rektli] [hiː; hi][ɪz] [kɔːld] .
He intends " cutting out " — to India — directly he is called .
他 意图 " 切割 出去 " — 到 印度 — 直接地 他 是 称为 .

他打算“切断”——直接前往印度——接到电话后就出发。

['ɒksfəd] [mæn] [telz] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['wɪspə(r)] [ðæt] " [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [hiːz] [ə; eɪ]['bɑːbuː] .
Oxford man tells me in a whisper that " he believes he's a Baboo .
牛津 男人 讲述 我 在 一个 耳语 那 " 他 相信 他是 一个 狒狒 .

一位牛津男子低声告诉我，“他认为自己是巴布。”

" [ɪn'diːd] !
" Indeed !
" 的确 !

“的确！

[doʊnt] [fiːl] [mʌtʃ] ['waɪzə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
Don't feel much wiser for the information .
不 感觉 很多 更明智 为了 这 信息 .

了解这些信息后，我并没有觉得自己变得更聪明了。

['æfrɪkən] ['getɪŋ] ['dʒeləs] [ɒv; əv] - ['fluːənt] [tɔːk] .
African getting jealous of Baboo's fluent talk .
非洲 获得 嫉妒的 的 - 流利 讲话 .

非洲人嫉妒巴布能说一口流利的英语。

['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['spɔːtɪv] ['niːgrəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] .
Rather a sportive negro , it appears .
相当 一个 运动型 黑人 , 它 出现 .

看来他是个相当爱运动的黑人。

[sez] [hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə] ['θɪətə(r)] ['nɪəli] ['evri] [naɪt] .
Says he goes to theatre nearly every night .
说道 他 去 到 剧院 几乎 每一个 夜晚 .

他说他几乎每晚都去看戏。

[hæz; həz][ə; eɪ]['regjələ(r)][ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['festɪv] ['prəʊgræm] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [deɪ] .
Has a regular and rather festive programme for each day .
有 一个 常规的 和 相当 节日 程序 为了 每个 天 .

每天都有固定的、颇具节日气氛的活动安排。

" ['lektʃə(r)] , ['mɔːnɪŋ] , " [hiː; hi] [sez] ; " [ˌɑːftə'nuːn] , [wɔːk] [ɪn] [pɑːk] , ['sʌmtaɪmz] [raɪd] .
" Lecture , morning , " he says ; " afternoon , walk in Park , sometimes ride .
" 演讲 , 早晨 , " 他 说道 ; " 下午 , 走 在 公园 , 有时 骑 .

“上午讲课，”他说；“下午在公园散步，有时骑车。”

[naɪt] , ['θɪətə(r)] [ɔː(r)]['mjuːzɪk] - [hɔːl] .
Night , theatre or music - hall .
夜晚 , 剧院 或者 音乐 - 大厅 .

夜晚，剧院或音乐厅。

" [hiː; hi] [ɡrɪnz] [laɪk] [æn; ən] ['eɪmiəb(ə)l] ['ɡɑːɡɔɪl] .
" He grins like an amiable gargoyle .
" 他 咧嘴笑 喜欢 一个 可亲 石像鬼 .

他咧嘴一笑，像个和蔼可亲的石像鬼。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] ['æfrɪkən] [lɔː] - ['stjuːd(ə)nt] [mʌst; məst] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['leɪdi] - ['kɪlə(r)] — [ə; eɪ]
In his own country African law - student must be quite a lady - killer — a
在 他的 自己的 国家 非洲 法律 - 学生 必须 是 相当 一个 女士 - 杀手 — 一个
[sɔːt] [ɒv; əv] ['ɡæmbiə] ['mæʃə(r)] .
sort of Gambia masher .
种类 的 冈比亚 捣碎器 .

在他自己的国家，这位非洲法律系学生一定很受女性欢迎——就像冈比亚的万人迷一样。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ['menʃ(ə)n] [tuː; tə] ['hɪndʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] [lɔː] [ɒv; əv] ['riːəl] ['prɒpəti] , [ɪ'speʃəli] " [ruːl]
Incidentally mention to Hindoo difficulty of law of Real Property , especially " Rule
顺便 提到 到 印度教 困难 的 法律 的 真实的 财产 , 尤其 " 规则
[ɪn] ['ʃɛliz] [keɪs] .
in Shelley's Case .
在 雪莱的 案件 .

顺便提一下印度教关于不动产法的困难，特别是"雪莱案规则"。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['hɪndʊ] [ˌʌndə'stændz] ['mætə(r)] ['pɜːfɪktli] .
" It seems Hindoo understands matter perfectly .
" 它 似乎 印度教 明白 事情 完美 .

"看来印度教徒对物质世界有着透彻的理解。"

[bɪ'ɡɪnz] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] " [ruːl] [ɪn] ['ʃɛliz] [keɪs] .
Begins to explain the " Rule in Shelley's Case .
开始 到 解释 这 " 规则 在 雪莱的 案件 .

开始解释"雪莱案规则"。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [eɪd] [ɒv; əv] [tuː] [sɔːlt] - ['seləz] ([tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['pɑːtiz]) [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː]
" Does it by aid of two salt - cellars (to represent the parties) and a few
" 做 它 经过 援助 的 二 盐 - 地窖 (到 代表 这 各方) 和 一个 很少
[naɪvz] ([tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [kə'lætərəl] ['relətɪvz]) .
knives (to represent collateral relatives) .
刀具 (到 代表 抵押品 亲属) .

"借助两个盐罐（代表双方）和几把刀（代表旁系亲属）来完成这项任务。"

['æfrɪkən] ['mæʃə(r)] [mɔː(r)] ['dʒeləs] .
African masher more jealous .
非洲 捣碎器 更多的 嫉妒的 .

非洲捣碎者更嫉妒。

[lɑːfs] [æt; ət] - [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
Laughs at Baboo's explanation .
笑声 在 - 解释 .

被巴布的解释逗笑了。

[hiː; hi] [ænd; ənd] ['bɑːbuː] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['ɡlɑːnsɪz] [ɒv; əv] ['heɪtrɪd] .
He and Baboo exchange glances of hatred .
他 和 狒狒 交换 眼神 的 仇恨 .

他和巴布交换了一个充满仇恨的眼神。

['æfrɪkən] , [huː] [ɪz] ['kɑːvɪŋ] , ['brændiʃ] [naɪf] .
African , who is carving , brandishes knife .
非洲 , WHO 是 雕刻 , 挥舞 刀 .

非洲人正在雕刻，他挥舞着刀。

[ɪz][hiː; hi]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [plʌndʒ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [hɑːt] [ɒv; əv]['bɑːbuː][dʒʌst][æz; əz] [hiːz] [gɒt] [θruː] [hɪz; ɪz]
Is he going to plunge it into heart of Baboo just as he's got through his
是 他 去 到 暴跌 它 进入 心 的 狒狒 只是 作为 他是 得到 通过 他的
[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ?
explanation ?
解释 ?

他刚解释完，就要把它刺进巴布的心脏吗?

[lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
Looks like it ,
看起来 喜欢 它 ,

看起来是这样。

[æz; əz][ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] ['klærət] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][gɒt]['ɪntuː] [pleɪs] [weə(r)] [wiː; wi] [meɪ] [sə'pəʊz]
as the shilling claret seems to have got into place where we may suppose
作为 这 先令 红酒 似乎 到 有 得到 进入 地方 在哪里 我们 可能 认为
['æfrɪkənz] [breɪn] [tuː; tə][biː; bi] .
African's brain to be .
非洲的 脑 到 是 .

仿佛先令红酒已经占据了我们认为非洲人大脑所在的地方。

[haʊ'evə(r)] , ['dɪnə(r)] [endz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] .
However , dinner ends without a catastrophe .
然而 , 晚餐 结束 没有 一个 灾难 .

然而，晚餐最终平安结束。

['ɑːftə(r)] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]['liːg(ə)l] ['lektʃəz] , [ðə; ði] " ['faɪn(ə)l] " [ɪg'zæm] .
After attending the usual amount of legal lectures , the " Final " Exam .
后 参加 这 通常 数量 的 合法的 讲座 , 这 " 最终的 " 考试 .
[ə'prəʊtʃɪz] .
approaches .
方法 .

在参加了通常数量的法律讲座之后，“期末”考试临近了。

[get] [θruː] [ðə; ði] ['peɪpəz] ['prɪti] [wel] .
Get through the papers pretty well .
得到 通过 这 文件 漂亮的 出色地 .

把试卷都顺利看完。

[θæŋk] ['gʊdnəs] , [nəʊ] ['kwestʃən] [ɑːskt] [səʊ][fɑː(r)] [ə'baʊt] [ðæt] " [ruːl] [ɪn] ['ʃɛliz] [keɪs] ,
Thank goodness , no question asked so far about that " Rule in Shelley's Case ,
感谢 善良 , 不 问题 问 所以 远的 关于 那 " 规则 在 雪莱的 案件 ,

谢天谢地，到目前为止还没有人问及“雪莱案规则”。

" [wɪtʃ] [ɪz][maɪ] " [pɒnz] - !
" which is my " Pons Asinorum !
" 哪个 是 我的 " 庞斯 - !

这是我的“Pons Asinorum！

" [ɪts] [ə; eɪ] " [ruːl] " [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [teɪk] [greɪt] [ɪk'sepʃ(ə)n] .
" It's a " rule " to which I take great exception .
" 它是 一个 " 规则 " 到 哪个 我 拿 伟大的 例外 .

“我非常反对这条‘规则’。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] " - ['voʊtʃi] " [tuː; tə] [kʌm] , [haʊ'evə(r)] .
There's a " Vivâ Voce " to come , however .
有 一个 " - 声音 " 到 来 , 然而 .

不过，还有一场“Vivâ Voce”即将到来。

[heɪt] -
Hate vivâ
恨 -

讨厌 vivâ

['voʊtʃi] .
voce .
voce .

声音。

[tuː] [ɪɡ'zæmɪnər] [sɪt] [æt; ət] [end] [ɒv; əv] [hɔːl] — ['stjʊdnts] [kɔːld] [ʌp] [ɪn] ['bætʃɪz] [ɒv; əv] [hɑːf] - [ə; eɪ] -
Two examiners sit at end of Hall — students called up in batches of half - a -
二 考官 坐 在 结尾 的 大厅 — 学生 称为 向上 在 批次 的 一半 - 一个 -
['dʌz(ə)n] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .
dozen at a time .
打 在 一个 时间 .

两名考官坐在大厅尽头——学生每次被叫上来五六个。

['veri] ['nɜːvəs] [wɜːk] .
Very nervous work .
非常 紧张的 工作 .

非常紧张的工作。

[faɪnd] , [wen] [maɪ] [tɜːn] ['kɒmz] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['bɑːbuː] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [lɒt] !
Find , when my turn comes , that the intelligent Baboo is in the same lot !
寻找 , 什么时候 我的 转动 来 , 那 这 聪明的 狒狒 是 在 这 相同的 很多 !

轮到我的时候，我发现聪明的巴布也在同一个批次里！

[ə'pɪəz] [tuː; tə] [laɪk] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] .
Appears to like the position .
出现 到 喜欢 这 位置 .

似乎很喜欢这个职位。

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [ðæt] [id] [biːn] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [bʌt; bət]
From his manner I should judge that he'd been doing nothing all his life but
从 他的 方式 我 应该 法官 那 他会 到过 正在做 没有什么 全部 他的 生活 但
['biːɪŋ] [ɪɡ'zæmɪnd] [baɪ] ['fifti] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪv] ,
being examined by fifties in a cave ,
存在 检查 经过 五十年代 在 一个 洞穴 ,

从他的举止来看，我猜他这辈子除了在山洞里被五十多岁的人检查之外，什么也没做。

[laɪk] [ðɪs] .
like this .
喜欢 这 .

像这样。

[ɪɡ'zæmɪnə(r)] [huː] ['tæk(ə)lz] [ˌem 'iː] [hæz; həz] [æn; ən] [aɪ] - [ɡlɑːs] .
Examiner who tackles me has an eye - glass .
考官 WHO 铲球 我 有 一个 眼睛 - 玻璃 .

检查我的那位检查员戴着眼镜。

" [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['dʒɔɪnsən] , " [hiː; hi] [rɪ'mɑːrks] , ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] ['sɜːveɪ] [ˌem 'iː] ['betə(r)] ,
" Now , Mr . Joynson , " he remarks , putting it up to survey me better ,
" 现在 , 先生 . 乔伊森 , " 他 评论 , 推杆 它 向上 到 民意调查 我 更好的 ,

“现在，乔伊森先生，”他一边说着，一边举起镜子以便更好地观察我。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [trʌ'stiː] , & [siː] . , & [siː] . , [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [duː; də] ?
" if you were a trustee , & c . , & c . , what would you do ?
" 如果 你 是 一个 受托人 , & c . , & c . , 什么 会 你 做 ?

“如果你是受托人，等等，等等，你会怎么做？”

" ['flætəd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .
" Flattered at the supposition .
" 受宠若惊 在 这 假设 .

“对这种假设感到受宠若惊。”

['ɑːnsə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] ['pɑːtli] ['sætɪsfaɪ] [ɪg'zæmɪnə(r)] ,
Answer in a way which seems to partly satisfy Examiner ,
回答 在 一个 方式 哪个 似乎 到 部分 满足 考官 ,

以一种似乎部分令考官满意的方式作答。

[huː] ['pɑːsɪz] [ɒn] [tuː; tə] [nekst] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] ['kwestʃən] .
who passes on to next man with a new question .
WHO 通过 在 到 下一个 男人 和 一个 新的 问题 .

然后他把问题传递给下一个人，提出新的问题。

[ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [maɪ] [tɜːn] ['kɒmz] [raʊnd] [ə'gen] .
In a minute or two my turn comes round again .
在 一个 分钟 或者 二 我的 转动 来 圆形的 再次 .

再过一两分钟就轮到我了。

" [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['dʒɔɪnsən] , " [ɪg'zæmɪnə(r)] [ə'gen] [əb'zəːvz] ['tʃɪəfəli] ,
" Now , Mr . Joynson , " Examiner again observes cheerfully ,
" 现在 , 先生 . 乔伊森 , " 考官 再次 观察 愉快地 ,

“现在，乔伊森先生,”考官再次兴高采烈地说道，

" [let] [ˌem 'iː] [ɑːsk] [juː; jʊ] [kwaɪt] [æn; ən] [ˌelɪ'mentri] ['kwestʃən] [ɪn] ['riːəl] ['prɒpəti] .
" let me ask you quite an elementary question in Real Property .
" 让 我 问 你 相当 一个 初级 问题 在 真实的 财产 .

“请允许我问您一个关于不动产的非常基础的问题。”

[dʒʌst] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [briːf] , [ə; eɪ] ['veri] [briːf] ,
Just give me a brief , a very brief ,
只是 给 我 一个 简短的 , 一个 非常 简短的 ,

请简要说明，非常简要的即可。

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [baɪ] [ðə; ði] [ruːl] [ɪn] ['ʃɛliz] [keɪs] !
explanation of what you understand by the Rule in Shelley's Case !
解释 的 什么 你 理解 经过 这 规则 在 雪莱的 案件 !

请解释一下你对雪莱案规则的理解！

" [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] ['eniθɪŋ] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] !
" But I don't understand anything by it !
" 但 我 不 理解 任何事物 经过 它 !

但我完全不明白！

[ɪts] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['həʊpləs] ['liːg(ə)l] ['dʒɪbərɪʃ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
It's a piece of hopeless legal gibberish to me .
它是 一个 片 的 绝望 合法的 胡言乱语 到 我 .

在我看来，这简直是一堆毫无意义的法律术语。

[ai] ['stæmə(r)] [aʊt] [sʌm; səm] [ə'tempt] [æt; ət] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] [siː] ['bɑːbuː] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
I stammer out some attempt at an answer , and see Baboo looking at
我 结巴 出去 一些 试图 在 一个 回答 , 和 看 狒狒 寻找 在
[ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] ,
me with a pitying ,
我 和 一个 怜悯 ,

我结结巴巴地试图回答，看到巴布用怜悯的眼神看着我。

['ɔːlməʊst] [rɪ'prəʊtʃfl] , [glɑːns] .
almost reproachful , glance .
几乎 责备的 , 瞥一眼 .

近乎责备的眼神。

" ['dɪd(ə)nt] [ai] , " [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [seɪ] , " [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wʌns] [æt; ət] ['dɪnə(r)] ?
" Didn't I , " he seems to say , " explain it all to you once at dinner ?
" 没有 我 , " 他 似乎 到 说 , " 解释 它 全部 到 你 一次 在 晚餐 ?

“我不是在晚餐时跟你解释过这一切吗？”他似乎在说。

[duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juːv] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'reɪndʒd]
Do you really mean to say that you've forgotten the way in which I arranged
做 你 真的 意思是 到 说 那 你已经 被遗忘的 这 方式 在 哪个 我 安排
[ðə; ði][sɔːlt] - ['seləz] [ænd; ənd][ðə; ði]['teɪb(ə)l] - [naɪvz] ,
the salt - cellars and the table - knives ,
这 盐 - 地窖 和 这 桌子 - 刀具 ,

你真的要说你忘记了我摆放盐罐和餐刀的方式了吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [tɜːnd] [ðə; ði] [həʊl] [keɪs] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['benɪfɪt] ?
and how I turned the whole case inside out for your benefit ?
和 如何 我 转向 这 所有的 案件 里面 出去 为了 你的 益处 ?

我是如何为了一个你而彻底颠覆整个案情的?

" [aɪ][əd'mɪt][ðə; ði] [ə'fens] .
" I admit the offence .
" 我 承认 这 罪行 .

我承认犯了错。

[ɪg'zæmɪnə(r)] [siːm] [sə'praɪzd] [æt; ət][maɪ] ['ɪgnərəns] — [ɪnf'ɔːmz] [ˌem 'iː] [ðæt] " [ɪts] [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz]
Examiner seems surprised at my ignorance — informs me that " it's as easy as
考官 似乎 惊讶 在 我的 无知 — 通知 我 那 " 它是 作为 简单的 作为
[ə; eɪ] . [biː] . [siː] . " [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] — [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːbuː] .
A . B . C . " It may be — to him and the Baboo .
一个 . B . C . " 它 可能 是 — 到 他 和 这 狒狒 .

考官似乎对我的无知感到惊讶——告诉我"这就像ABC一样简单"。对他和巴布来说，也许确实如此。

['bɑːbuː] , ['biːɪŋ] [ɑːskt] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] , [æt; ət][wʌns][ɪk'spleɪnz][ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)] ,
Baboo , being asked the same question , at once explains the whole matter ,
狒狒 , 存在 问 这 相同的 问题 , 在 一次 解释 这 所有的 事情 ,

当被问及同样的问题时，巴布立刻解释了整件事的来龙去脉。

[ðɪs] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði][sɔːlt] - ['seləz] [ænd; ənd] ['kʌtləri] .
this time without the aid of the salt - cellars and cutlery .
这 时间 没有 这 援助 的 这 盐 - 地窖 和 刀具 .

这次没有借助盐罐和餐具。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)][gəʊ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
A few days later go to look at result of examination .
一个 很少 天 之后 去 到 看 在 结果 的 考试 .

几天后去查看考试结果。

[rɪ'zʌlt] , [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [ə; eɪ] [plaʊ] !
Result , for me — a Plough !
结果 , 为了 我 — 一个 犁 !

对我来说，结果是——一把犁!

['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [dɪ'dʒektɪdli] — (" ['həʊmwəd] [ðə; ði] [plaʊ] - [mæn] [wend] [hɪz; ɪz]['liːg(ə)l] [weɪ] " —
Walking away dejectedly — (" homeward the Plough - man wends his legal way " —
步行 离开 沮丧地 — (" 回家 这 犁 - 男人 温兹 他的 合法的 方式 " —
[æz; əz] [greɪ] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [pʊt][ˌaɪ 'tiː]) — [miːt] ['æfrɪkən] [lɔː] - ['stjuːd(ə)nt] ,
as Gray sympathetically put it) — meet African law - student ,
作为 灰色的 同情地 放 它) — 见面 非洲 法律 - 学生 ,

他垂头丧气地走开——（正如格雷同情地写道："耕夫踏上回家的合法之路"）——遇到了非洲法律系学生，

[huː] [grɪnz] [ɪn'seɪnli] .
who grins insanely .
WHO 咧嘴笑 疯狂地 .

他咧嘴露出疯狂的笑容。

[hiː; hi] ['dʌznt] ['sɪmpəθaɪz] [ɪn][maɪ] [dɪ'fiːt] .
He doesn't sympathise in my defeat .
他 不 同情 在 我的 击败 .

他并不同情我的失败。

[ʃəʊz] [hɪz; ɪz] [faɪn] [set] [ɒv; əv] ['aɪvəriz] [ænd; ənd] [sez] : —

Shows his fine set of ivories and says : —

演出 他的 美好的 放 的 象牙 和 说道 : —

他展示自己精美的象牙琴，说道：——

" [ˌem 'iː] [feɪld] [tuː] .

" Me failed too .

" 我 失败的 也 .

我也失败了。

[ˌem 'iː][gəʊ] [bæk] ['gæmbiə] .

Me go back Gambia .

我 去 后退 冈比亚 .

我回冈比亚。

[juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [wɪð] [ˌem 'iː] !

You come back with me !

你 来 后退 和 我 !

你跟我回去！

" [tel] [hɪm][aɪm][nɒt] " [kɔːld] " [jet] : ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [kɔːld] [tuː; tə]['gæmbiə] .

" Tell him I'm not " called " yet : certainly not called to Gambia .

" 告诉 他 我是 不是 " 称为 " 然而 : 当然 不是 称为 到 冈比亚 .

"告诉他我还没有被'召唤'：当然还没有被召唤去冈比亚。"

" [ðen] [kʌm] [tuː; tə][æl'hæmbrə] !

" Then come to Alhambra !

" 然后 来 到 阿尔罕布拉宫 !

"那就来阿尔罕布拉宫吧！"

" [hiː; hi] [sə'dʒests] , [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɔːl'tɜːnətɪv] [tuː; tə][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['trɒpɪks] .

" he suggests , as a sort of alternative to a visit to the tropics .

" 他 建议 , 作为 一个 种类 的 选择 到 一个 访问 到 这 热带 .

他建议，这可以作为去热带地区旅游的一种替代方案。

['æfrɪkən]['stjuːd(ə)nt] ['evɪdəntli] [stɪl] [ə; eɪ] ['mæʃə(r)] .

African student evidently still a masher .

非洲 学生 显然 仍然 一个 捣碎器 .

这位非洲学生显然还是个捣蛋鬼。

[dɪ'klaɪn] [hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [θæŋks] .

Decline his invitation with thanks .

衰退 他的 邀请 和 谢谢 .

婉拒他的邀请并表示感谢。

[ˌwʊdnt] [biː; bi] [siːn] [wɪð] [hɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['θɪətə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːld] !

Wouldn't be seen with him at a theatre for worlds !

不会 是 已见 和 他 在 一个 剧院 为了 世界 !

就算世界大赛，我也不会和他一起去剧院！

[dɪ'prest] .

Depressed .

郁闷 .

郁闷。

[doʊnt]['iːv(ə)n] [lʊk] [ɪn][æt; ət] ['geɪəti] [bɑː(r)] .

Don't even look in at Gaiety Bar .

不 甚至 看 在 在 欢乐 酒吧 .

千万别去看盖蒂酒吧。

[nəʊ] ['geɪəti] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][nəʊ] " [bɑː(r)] " ['aɪðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] .

No Gaiety for me — and no " Bar " either , it seems .

不 欢乐 为了 我 — 和 不 " 酒吧 " 任何一个 , 它 似乎 .

我没机会去 Gaiety 了——看来也没机会去"酒吧"了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] . [ˌtuːˈtuː]]
[Pg . 2]
[页 . 2]

[第2页]

[sʌm; səm] [njuː] [jɪrz] ['prɔːbləmz] .
SOME NEW YEAR'S PROBLEMS .
一些 新的 年 问题 .

一些新年难题。

[ðə; ði] ['bɪzi] ([dʒeɪ] .) [biː] .
THE BUSY (J .) B .
这 忙碌的 (J .) B .

忙碌的（J.）B.

([nɒt] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . [wɒts] .)
(Not by Dr . Watts .)
(不是 经过 博士 . 瓦特 .)

（并非沃茨博士所著。）

[haʊ] [dʌθ] [ðə; ði] ['bɪzi] ['dʒeri] ['bɪldə(r)]
How doth the busy Jerry Builder
如何 确实 这 忙碌的 杰瑞 建筑商

忙碌的杰瑞·巴杰是如何工作的？

[ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [hɔːd] ,
Improve his shining hoard ,
提升 他的 灼灼 囤 ,

充实他闪亮的宝库，

[ænd; ənd]['gæðə(r)] ['mʌni] , ['beɪsli] [ɜːnd] ,
And gather money , basely earned ,
和 收集 钱 , 卑鄙地 获得 ,

并敛财，包括不正当的劳动所得。

[frɒm; frəm] ['evri] ['əʊpənɪŋ] [bɔːd] !
From every opening Board !
从 每一个 开幕 木板 !

从每个开局棋盘！

[haʊ] ['skɪlfəli] [hiː; hi][skæmp][hɪz; ɪz] " [ʃelz] " !
How skilfully he scamps his " shells " !
如何 巧妙地 他 流浪者 他的 " 贝壳 " !

他多么巧妙地溜走了他的"贝壳"！

[haʊ] ['deftli] [spredz] [hɪz; ɪz] [slʌdʒ] !
How deftly spreads his sludge !
如何 巧妙地 传播 他的 污泥 !

他散播污泥的手段真是高明！

[ænd; ənd] ['leɪbə(r)] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] [selz]
And labours to defend his sells
和 劳动 到 保卫 他的 出售

他竭力捍卫自己的销售业绩。

[baɪ]['speʃ(ə)l] - ['pliːdɪŋ] [fʌdʒ] !
By special - pleading fudge !
经过 特别的 - 恳求 做傻事 !

通过特殊辩护的欺骗手段！

[wɪð] [wɒt] [sə'riːn] , [wel] - ['præktɪst] [skɪl] ,
With what serene , well - practised skill ,
和 什么 安详 , 出色地 - 已实践 技能 ,

多么沉着冷静、技艺精湛啊！

[hiː; hi] " [sk'weəz] " [sə'veɪəz] [tuː] !
He " squares " Surveyors too !
他 " 正方形 " 测量员 也 !

他也“纠正”了测量员！

[fɔː(r); fə(r)] ['dʒɒbəri] [faindz] [sʌm; səm] ['beɪsnəs] [stɪl]
For Jobbery finds some baseness still
为了 乔伯里 发现 一些 卑鄙 仍然

因为乔贝里仍然觉得有些卑鄙

[fɔː(r); fə(r)] ['viːn(ə)l] [hændz] [tuː; tə] [duː; də] .
For venal hands to do .
为了 静脉 双手 到 做 .

任由贪婪之手所为。

['weðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] [ɔː(r)] ['helθf(ə)l] [pleɪ]
Whether for work or healthful play
无论 为了 工作 或者 健康的 玩

无论是工作还是健康娱乐

[hɪz; ɪz] ['bɪldɪŋz] [wɪl] [nɒt] [lɑːst] .
His buildings will not last .
他的 建筑物 将要 不是 最后的 .

他的建筑不会长久。

[meɪ] [hiː; hi] [biː; bi] [kɔːld] [sʌm; səm] [deɪ] , [sʌm; səm] [deɪ] ,
May he be called some day , some day ,
可能 他 是 称为 一些 天 , 一些 天 ,

愿他有朝一日，有朝一日，被人们铭记。

[tuː; tə] [strɪkt] [ə'kaʊnt] [æt; ət] [lɑːst] !
To strict account at last !
到 严格的 帐户 在 最后的 !

终于要严格核算了！

[ˌpɑːlə'mentri] [ɪn'telɪdʒəns] . — [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɪn] [ðə; ði] [gə'zet] ,
Parliamentary Intelligence . — According to the announcement in the Gazette ,
议会 智力 . — 根据 到 这 公告 在 这 公报 ,

议会情报部门——根据《政府公报》上的公告，

[ðə; ði] ['spiːkə(r)] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [ɒn] ['tjuːzdeɪ] ,
the Speaker will take the Chair in the House of Commons on Tuesday ,
这 扬声器 将要 拿 这 椅子 在 这 房子 的 公共领域 在 周二 ,

议长将于周二在下议院主持会议。

[ðə; ði] 11th [ɒv; əv] ['februəri] , [wen] [ðə; ði] [njuː] ['seʃ(ə)n] ['əupənz] .
the 11th of February , when the new Session opens .
这 11th 的 二月 , 什么时候 这 新的 会议 打开 .

2月11日，新一届议会开幕。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] , [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ɒn] [ðə; ði] [bʊk] - [stɔːlz] [ɒn] ['sætədeɪ] [nekst] ,
But , as a matter of fact , The Speaker will be on the book - stalls on Saturday next ,
但 , 作为 一个 事情 的 事实 , 这 扬声器 将要 是 在 这 书 - 摊位 在 周六 下一个 ,

但事实上，《议长》将于下周六在书摊上架。

[ðə; ði] 4th [ɒv; əv][ˈdʒænjuəri] , [ˈentərɪŋ] [əˈpɒn] [wɒt] [ˈprɒmɪsɪz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈjuːsf(ə)l][ænd; ənd]
the 4th of January , entering upon what promises to be a useful and
这 4th 的 一月 , 进入 之上 什么 承诺 到 是 一个 有用 和
[prəˈlɒŋd] [ˈseʃ(ə)n] .
prolonged Session .
延长 会议 .

1月4日，会议正式开始，这有望成为一次富有成效且持续时间较长的会议。

[ˌðeərˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈspiːkə(r)] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [bʊk] - [stɔːl] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] [ˈregjələli] ,
Thereafter The Speaker will take the book - stall once a week regularly ,
此后 这 扬声器 将要 拿 这 书 - 摊位 一次 一个 星期 经常 ,

此后，议长将每周定期在书摊摆摊一次。

[ðeə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈsætədeɪ] [ˈsɪtɪŋz] [θruːˈaʊt] [ðə; ði][jɪə(r)] .
there being Saturday sittings throughout the year .
那里 存在 周六 会议 自始至终 这 年 .

全年均有周六开庭。

[ðə; ði] [ˈspiːkə(r)] [wɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [biː; bi][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [lɔː] [ænd; ənd] " [ˈɔːdə(r)] ! [ˈɔːdə(r)] !
The Speaker will , of course , be on the side of Law and " Order ! Order !
这 扬声器 将要 , 的 课程 , 是 在 这 边 的 法律 和 " 命令 ! 命令 !

议长当然会站在法律和"秩序！秩序！"的一边。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] . [θriː]]
" [Pg . 3]
" [页 . 3]

[第3页]

[ˈstʌdiz] [ɪn] [ˌrepɑːˈtiː] .
STUDIES IN REPARTEE .
研究 在 妙语连珠 .

辩论研究。

[ʃiː; ʃi] .
She .
她 .

她。

" [haʊ] [ˈsaɪlənt][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
" How silent you are !
" 如何 沉默的 你 是 !

"你们真安静！"

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ?
What are you thinking of ?
什么 是 你 思维 的 ?

你在想什么?

" [hiː; hi] .
" He .
" 他 .

"他。

" [ˈnʌθɪŋ] !
" Nothing !
" 没有什么 !

"没有什么!

" [ʃiː; ʃi] .
" She .
" 她 .

"她。

" ['iːgətɪst] !
" Egotist !
" 自负 !

自私自利！

" [ə; eɪ] ['bæləd] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] [spiːd] .
" A BALLAD OF EVIL SPEED .
" 一个 民谣 的 邪恶的 速度 .

“邪恶速度的歌谣。”

[ə; eɪ] [kuːl] [kə'leɪʃn] [ɒv; əv] ['sevrəl] [bɑːrdz] .
A Cool Collation of Several Bards .
一个 凉爽的 整理 的 一些 吟游诗人 .

几位吟游诗人的精彩合集。

[ai] [wʊd] [ai][hæd; həd][nɒt] [met] [juː; jʊ] , [swiːt] ,
I would I had not met you , Sweet ,
我 会 我 有 不是 遇见 你 , 甜的 ,

我真希望没有遇见你，亲爱的。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [fɑː(r)] [ə'weɪ]
I wish you had been far away
我 希望 你 有 到过 远的 离开

我希望你当时离我很远

[frɒm; frəm] [weə(r)] , [ɪn] ['ʌpə(r)] ['wɪmˌpoʊl] [striːt] ,
From where , in Upper Wimpole Street ,
从 在哪里 , 在 上 温波尔 街道 ,

从上温波尔街的哪里出发，

[wiː; wi] [tuː] - ['jestədeɪ] .
We two foregather'd yesterday .
我们 二 - 昨天 .

我们两人昨天聚会了。

['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðæt] [ˌʌn'lʌvli] [striːt]
Somewhere in that unlovely street
某处 在 那 不可爱 街道

在那条并不漂亮的街道的某个地方

['sʌmərz] [lɒst] ['bjuːti] , [hɪd] [ə'weɪ] ,
Summer's lost beauty , hid away ,
夏季 丢失的 美丽 , 隐藏 离开 ,

夏日逝去的美丽，被隐藏起来了。

[wəʊk] [æt; ət][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] ,
Woke at the music of your feet ,
觉醒 在 这 音乐 的 你的 脚 ,

被你的脚步声唤醒，

[ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɪn] [greɪ] .
And sought the little girl in grey .
和 寻求 这 小的 女孩 在 灰色的 .

于是他找到了那个穿灰色衣服的小女孩。

[ə'raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ðə; ði] ['sʌnbiːm] [pleɪ] —
Around your head the sunbeams play —
大约 你的 头 这 阳光 玩 —

阳光在你头顶嬉戏——

[həʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [diːp] [aɪz]
Home to the depths of your deep eyes
家 到 这 深度 的 你的 深的 眼睛

回到你深邃双眸的深处

[sɒft] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] [streɪ] ,
Soft shadows of the woodland stray ,
柔软的 阴影 的 这 林地 流浪 ，
林间流浪者的柔和影子，

[ðen] ['spɑːk(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [sə'praɪz] ,
Then sparkle with a quick surprise ,
然后 火花 和 一个 快的 惊喜 ，
然后，用一个快速的惊喜点亮全场。

[æz; əz] [wen] [ðə; ði] [brɑːntʃ] - [ɪn'tæŋgld] [skaɪz]
As when the branch - entangled skies
作为 什么时候 这 分支 - 纠缠 天空
就像树枝缠绕的天空

[ʃeɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] ['wʊdlənd] [striːm] ,
Shake from the depths of woodland stream ,
摇 从 这 深度 的 林地 溪流 ，
从林间溪流深处震落，

[ə'waɪl] [ɪn] ['lɑːfɪŋ] ['sɜːklz] [gliːm] ,
Awhile in laughing circles gleam ,
一会儿 在 笑 界 闪耀 ，
一阵欢笑的光芒闪耀，

[ðen] [spred] [tuː; tə] ['hɛvənz] [piːs] [ə'gen] .
Then spread to heaven's peace again .
然后 传播 到 天 和平 再次 .
然后再次将和平传播到天堂。

['æmbə(r)][ænd; ənd][gəʊld] , [ænd; ənd] ['feðəri] [greɪ] ,
Amber and gold , and feathery grey ,
琥珀色 和 金子 ， 和 羽毛状的 灰色的 ，
琥珀色、金色和羽毛般的灰色，

[juː; jʊ]['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [wel] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [deɪ] ,
You suited well the Autumn day ,
你 适合 出色地 这 秋天 天 ，
你很适合这秋日的天气。

[ðə; ði] ['mʌfld] [sʌn] , [ðə; ði] ['mɪsti] [eə(r)] ,
The muffled sun , the misty air ,
这 闷音 太阳 ， 这 蒙蒙 空气 ，
朦胧的阳光，雾蒙蒙的空气，

[ðə; ði] ['weðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['sliːpi] [peə(r)] .
The weather like a sleepy pear .
这 天气 喜欢 一个 困 梨 .
这天气就像个昏昏欲睡的梨子。

[ænd; ənd] [jet] [ai] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn]
And yet I wish that you had been
和 然而 我 希望 那 你 有 到过
但我希望你曾是

[ə'fɑː(r)] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [meɪn] ,
Afar , beside the sounding main ,
远方 ， 旁 这 听起来 主要的 ，
远处，在探测主干道旁边，

[ɔː(r)] ['sweɪɪŋ] ['deɪntɪli] [ðə; ði] [reɪn]
Or swaying daintily the rein
或者 摇晃 轻柔地 这 缰绳
或者轻轻地摆动缰绳

[ɒv; əv] ['met(ə)ld] ['kɔːsə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [griːn] ,
Of mettled courser on the green ,
的 磨砺 粗略 在 这 绿色的 ，

果岭上那只粗糙的粗壮的球杆，

[səʊ] [ai] [hæd; həd] [pɑːst] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ˌʌn'siːn] .
So I had passed , and passed unseen .
所以 我 有 通过了 ， 和 通过了 看不见 .

就这样，我悄无声息地通过了考验。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [ə'rəʊz] , [frɒm; frəm] [driːmz] [ɒv; əv] [ðiː] ,
For I arose , from dreams of thee ,
为了 我 出现 ， 从 梦境 的 你 ，

因为我从梦中醒来，梦里都是你，

[səʊ] [leɪt] [ðæt] [mɔːn] , [maɪ] ['mætɪn] [tiː]
So late that morn , my matin tea
所以 晚的 那 早晨 ， 我的 晨间 茶

那天早上很晚了，我才喝到晨茶。

[wɒz; wəz] [kəʊld] [æz; əz] ['mʌtn] [tuː] [deɪz] [kʊkt] ;
Was cold as mutton two days cooked ;
曾是 寒冷的 作为 羊肉 二 天 煮熟 ；

冷得像煮了两天的羊肉；

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [ai] [lʊkt] ,
As in the looking - glass I looked ,
作为 在 这 寻找 - 玻璃 我 看起来 ，

我照镜子时，就像照镜子一样，

[mɪ'θɔːt] [ðə; ði] ['reɪzə(r)] [niːd] [nɒt] [riːk]
Methought the razor need not wreak
我的想法 这 剃刀 需要 不是 破坏

我认为剃须刀不必造成破坏

[ɪts] ['wəʊntɪd] ['vendʒəns] [ɒn] [maɪ] [tʃiːk] ,
Its wonted vengeance on my cheek ,
它是 惯常 复仇 在 我的 脸颊 ，

它惯常的报复之火扑面而来，落在我的脸颊上。

[nɔː(r)] [klɪə(r)] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [frɒm; frəm] [maɪ] [tʃɪn]
Nor clear the shadow from my chin
也不 清除 这 阴影 从 我的 下巴

也无法驱散我下巴上的阴影。

[tɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [ai] [hæd; həd] [biːn] .
Till to the City I had been .
直到 到 这 城市 我 有 到过 .

直到我回到我曾经去过的城市。

[ðʌs] , ['hɒrɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['neɪs(ə)nt] [bɪəd] ,
Thus , horrid with a nascent beard ,
因此 ， 可怕的 和 一个 新生 胡须 ，

因此，长着初生胡须的他看起来十分可怕。

[baɪ] [tʃɑːns] [θruː] ['wɪmˌpoʊl] [striːt] [ai] [stɪrd] ,
By chance through Wimpole Street I steered ,
经过 机会 通过 温波尔 街道 我 转向 ，

我偶然间驶入了温波尔街，

['trʌstɪŋ] [ˌðeər'ɪn] [tuː; tə] [ʃʌn] [kən'tempt]
Trusting therein to shun contempt
信任 其中 到 回避 鄙视

相信它能避免轻蔑

[ɒv; əv] [huː] [əb'hɔː(r)][ə; eɪ][mæn] [ˌʌn'kempt] .
Of who abhor a man unkempt .
的 WHO 痛恨 一个 男人 蓬头垢面 .

谁都厌恶不修边幅的男人。

[fɔː(r); fə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] - [bɜːd] , [huz] [kɔːt]
For like a mother - bird , who's caught
为了 喜欢 一个 母亲 - 鸟 , 谁是 捕捉

就像一只母鸟，捕捉到了

[ðə; ði][kænt][ɒv; əv]['mɒd(ə)n] ['wʊmənz] [θɔːt] ,
The cant of modern woman's thought ,
这 不能 的 现代的 女性的 想法 ,

现代女性思想的陈词滥调

[maɪ] ['restləs] [taɪ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][sɪt] ,
My restless tie refused to sit ,
我的 不安 领带 拒绝 到 坐 ,

我那不安分的领带不肯安静下来，

[ænd; ənd] ['restləs] ['fɪŋgəz] ['veɪnli] [sɔːt]
And restless fingers vainly sought
和 不安 手指 徒劳地 寻求

躁动不安的手指徒劳地寻找

[tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] - ['stʌbən] [tɔɪl] .
To soothe the silkworm's stubborn toil .
到 舒缓 这 - 固执的 辛劳 .

为了安抚蚕顽强的劳作。

[bʌt; bət]['əʊnli][dɪd][ɪts]['kændə(r)] [sɔɪl] ,
But only did its candour soil ,
但 仅有的 做过 它是 坦率 土壤 ,

但只有它的坦诚土壤，

[ænd; ənd] ['sʌfəd] [nʌn] [ðə; ði] [les] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
And suffered none the less from it .
和 遭受 没有任何 这 较少的 从 它 .

但即便如此，他还是因此遭受了痛苦。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][maɪ] [nek] , [ænd; ənd] [hed] [nəʊ] [les] ,
For all my neck , and head no less ,
为了 全部 我的 脖子 , 和 头 不 较少的 ,

我的脖子，还有我的头，都快断了。

[əʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [veɪg] [ʌn'kwaɪətnəs] ,
Owned to a vague unquietness ,
拥有 到 一个 模糊的 不安 ,

源于一种模糊的不安感，

[æz; əz] [wen] [ðə; ði]['veɪgrənt]['spaɪdərˌlɛt]
As when the vagrant spiderlet
作为 什么时候 这 流浪汉 小蜘蛛

就像那只流浪的小蜘蛛一样

[hæz; həz] [spred] [æt; ət] [lɑːdʒ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪlmi] [net]
Has spread at large her filmy net
有 传播 在 大的 她 电影 网

她已将薄网铺开。

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['muːnbiːm] , ['weɪvərɪŋ] [waɪt] ,
To catch the moonbeams , wavering white ,
到 抓住 这 月光 , 摇摆不定 白色的 ,

为了捕捉摇曳的白色月光，

[æt; ət]	[ðə; ði]	[frʌnt]	[geɪt]	[ɒn]	['ɔ:təm]	[naɪt]	.
At	**the**	**front**	**gate**	**on**	**Autumn**	**night**	**.**
在	这	正面	门	在	秋天	夜晚	.

秋夜，在大门前。

[ðen]	['sʌd(ə)nli]	[ðə; ði]	['sɒmbə(r)]	[wei]
Then	**suddenly**	**the**	**sombre**	**way**
然后	突然	这	阴沉	方式

然后突然间，阴郁的气氛弥漫开来。

-	[laɪk]	[ðə; ði]	['dɑ:knəs]	[strʌk]	[baɪ]	[deɪ]	,
Rock'd	**like**	**the**	**darkness**	**struck**	**by**	**day**	**,**
-	喜欢	这	黑暗	击	经过	天	,

像黑暗降临白昼般震撼，

[ðə; ði]	['endləs]	['haʊzɪz]	-	[frɒm; frəm]	[saɪt]	,
The	**endless**	**houses**	**reel'd**	**from**	**sight**	**,**
这	无尽的	房屋	-	从	视线	,

无尽的房屋渐渐消失在视线之外，

[ænd; ənd]	[ɔ:l]	[rəʊ'mæns]	[ænd; ənd]	[ɔ:l]	[dɪ'laɪt]
And	**all**	**romance**	**and**	**all**	**delight**
和	全部	浪漫	和	全部	喜

以及所有的浪漫和所有的喜悦

[keɪm]	[θrɔŋ, θrɔ:ŋ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['glɔ:riəs]	[kraʊd]	.
Came	**thronging**	**in**	**a**	**glorious**	**crowd**	**.**
来	熙熙攘攘	在	一个	辉煌	人群	.

熙熙攘攘，人山人海。

[səʊ]	,	[wen]	[ðə; ði]	[drʌmz]	[ɑ:(r); ə(r)]	['bi:tɪŋ]	[laʊd]	,
So	**,**	**when**	**the**	**drums**	**are**	**beating**	**loud**	**,**
所以	,	什么时候	这	鼓	是	殴打	大声	,

所以，当鼓声震耳欲聋时，

[ðə; ði]	[mɒb]	['kʌmz]	['swi:pɪŋ]	[daʊn]	[ðə; ði]	[mɔ:l; mæl]	,
The	**mob**	**comes**	**sweeping**	**down**	**the**	**Mall**	**,**
这	暴民	来	扫荡	向下	这	购物中心	,

人群涌入林荫大道，

[fɑ:(r)]	['herəld]	[ðə; ði]	[beə(r)]	-	[skɪnz]	[tɔ:l]	.
Far	**heralding**	**the**	**bear**	**-**	**skins**	**tall**	**.**
远的	预示	这	熊	-	皮肤	高的	.

远处传来熊皮高耸的预兆。

['glɔ:riəs]	[ɪn]	['gəʊldən]	['kləʊðɪŋ]	['kʌmz]
Glorious	**in**	**golden**	**clothing**	**comes**
辉煌	在	金的	衣服	来

身披金色华服，光彩夺目

[ðə; ði]	[greɪt]	[drʌm]	-	['meɪdʒə(r)]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[drʌmz]
The	**great**	**drum**	**-**	**major**	**with**	**his**	**drums**
这	伟大的	鼓	-	主要的	和	他的	鼓

伟大的鼓手队长和他的鼓

[ænd; ənd]	[sʌn]	-	[smɪt]	[brɑ:s]	[ɒv; əv]	['trʌmpɪts]	;	[ðen]
And	**sun**	**-**	**smit**	**brass**	**of**	**trumpets**	**;**	**then**
和	太阳	-	斯密特	黄铜	的	小号	;	然后

还有阳光照耀下的铜管乐器吹奏的号角；然后

[ðə; ði]	['skɑ:lət]	[wɔ:l]	[ɒv; əv]	['mɑ:rtʃɪŋ]	[men]	,
The	**scarlet**	**wall**	**of**	**marching**	**men**	**,**
这	猩红	墙	的	行军	男人	,

行进中的士兵们组成一道猩红色的墙，

['mɪdməʊst][ɒv; əv] [wɪtʃ] [greɪt] [meɪvɜ·z] [sets]
Midmost of which great Mavors sets
中间 的 哪个 伟大的 梅沃斯 套

其中最主要的是 Mavors 套装

[ðə; ði] ['kʌləs] [gɜːt] [wɪð] ['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] .
The colours girt with bayonets .
这 颜色 束 和 刺刀 .

色彩斑斓，刺刀林立。

[jes] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] — [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ai] ,
Yes , there were you — and there was I ,
是的 , 那里 是 你 — 和 那里 曾是 我 ,

是的，有你，也有我。

[ʌn'ʃeɪvd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɪ'rætɪk] [taɪ] ,
Unshaved , and with erratic tie ,
未刮胡子 , 和 和 不稳定的 领带 ,

胡子拉碴，领带也松松垮垮地系着。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wʌns][ai] - [tuː; tə] [ʃʌn]
And for that once I yearn'd to shun
和 为了 那 一次 我 - 到 回避

而我，曾经如此渴望逃离。

[maɪ]['səʊʃ(ə)l] ['sɪstəmz] ['sentrəl] [sʌn] .
My social system's central sun .
我的 社会的 系统的 中央 太阳 .

我的社会体系的中心太阳。

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] ['slʌv(ə)n] [sleɪv] [ɪk'spres]
How could a sloven slave express
如何 可以 一个 斯洛文尼亚语 奴隶 表达

一个邋遢的奴隶怎么可能成为快车

[ðə; ði][fræŋk] , [ðə; ði]['mænli] ['tendənəs]
The frank , the manly tenderness
这 坦率 , 这 男子气概 压痛

坦率，男子气概的温柔

[ðæt] [ræps] [juː; jʊ] [raʊnd] [frɒm; frəm] ['kɒmən] [θɔːt] ,
That wraps you round from common thought ,
那 卷饼 你 圆形的 从 常见的 想法 ,

这使你摆脱了常规思维的束缚，

[ænd; ənd] [dʌz] [nɒt][ɑːsk] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ]
And does not ask that you should know
和 做 不是 问 那 你 应该 知道

而且它并没有要求你应该知道

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] ['kɔnsi,kreit] [juː; jʊ][səʊ] .
The love that consecrates you so .
这 爱 那 奉献 你 所以 .

那份让你如此神圣的爱。

[nəʊ] ; ['fɜːtɪv] , ['ɔːkwəd] , ['restləs] , [kəʊld] ,
No ; furtive , awkward , restless , cold ,
不 ; 鬼鬼祟祟 , 尴尬的 , 不安 , 寒冷的 ,

不；鬼鬼祟祟的，笨拙的，焦躁不安的，冷漠的

[ai] ['beɪsli] [siːmd] [tuː; tə][set][æt; ət] [nɔːt]
I basely seemed to set at naught
我 卑鄙地 似乎 到 放 在 零

我基本上把一切都当成了零。

[ðæt] ['sʌd(ə)n] [blɪs] , [ʌndɹ'ɛmpt] , [ʌn'sɔ:t] .
That sudden bliss , undreamt , unsought .
那 突然 极乐 , 未曾梦想过的 , 不请自来 .

那突如其来的幸福，未曾梦想，也未曾追求。

[wɒt] [mʌst; məst][ʃi:; ʃi] [θɪŋk] , [maɪ][gɜ:l][ɒv; əv][gəʊld] ?
What must she think , my girl of gold ?
什么 必须 她 思考 , 我的 女孩 的 金子 ?

我的金童，她该作何感想?

[ai][deə(r)][nɒt][ɑ:sk] ; [ænd; ənd] ['bæfld] [wɪt]
I dare not ask ; and baffled wit
我 敢 不是 问 ; 和 困惑 有

我不敢问；而困惑的智慧

[dru:p] — [tɪl] [swi:t] [həʊps] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [flɪt] —
Droops — till sweet hopes begin to flit —
下垂 — 直到 甜的 希望 开始 到 掠过 —

垂头丧气——直到美好的希望开始消逝——

[laɪk] ['bʌtəflaɪz] [ðæt] [breɪv] [ðə; ði][kəʊld] —
Like butterflies that brave the cold —
喜欢 蝴蝶 那 勇敢的 这 寒冷的 —

就像勇敢地迎寒的蝴蝶——

[pə'hæps] [ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt]['nəʊtɪs][,aɪ 'ti:] .
Perhaps she didn't notice it .
也许 她 没有 注意 它 .

或许她没注意到。

" [dʒʌst][tu:; tə][ə'blaɪdʒ] ['bensən] .
" JUST TO OBLIGE BENSON .
" 只是 到 必须 本森 .

“只是为了满足本森的要求。”

" [dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ,
" Dear Mr . Punch ,
" 亲爱的 先生 . 冲床 ,

“尊敬的潘趣先生，

— [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['veri] ['hæpi] [θɔ:t] [tu:; tə][send][,em 'i:][tu:; tə][ðə; ði][gləʊb] ['θɪətə(r)]
— It was not a very happy thought to send me to the Globe Theatre
— 它 曾是 不是 一个 非常 快乐的 想法 到 发送 我 到 这 地球 剧院
[æt; ət] [ðɪs] ['festɪv] ['si:z(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)][tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [,reprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pi:s] ,
at this festive season of the year to witness the representation of a piece ,
在 这 节日 季节 的 这 年 到 证人 这 表示 的 一个 片 ,

——在这个充满节日气氛的季节，让我去环球剧院观看一场演出，这并不是一件令人愉快的事情。

[kɔ:ld] [baɪ][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] , [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]['ri:z(ə)n][ɔ:(r)]['ʌðə(r)] , " [ə; eɪ] ['kɒmədi] .
called by the management , for some reason or other , " a faërie comedy .
称为 经过 这 管理 , 为了 一些 原因 或者 其他 , " 一个 仙女 喜剧 .

管理层出于某种原因称之为“仙女喜剧”。

" [naʊ] , [ai][laɪk][ə; eɪ] [bɜ:'lesk] , [ænd; ənd][ai][,eɪ 'em][fɒnd][ɒv; əv][ə; eɪ]['pæntəmaɪm] ,
" Now , I like a Burlesque , and I am fond of a Pantomime ,
" 现在 , 我 喜欢 一个 滑稽剧 , 和 我 是 喜爱 的 一个 哑剧 ,

“我喜欢滑稽歌舞表演，也喜欢哑剧。”

[bʌt; bət][ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][blæŋk] [vɜːs] [ænd; ənd][tɒm] - ['fuːləri] [ɪz]['rɑːðə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,
but a mixture of blank verse and tom - foolery is rather too much for me ,
但 一个 混合物 的 空白的 诗 和 汤姆 - 愚蠢 是 相当 也 很多 为了 我 ,

但是，无韵诗和胡闹的混合对我来说有点过头了。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðæt] ['mɪkstʃə(r)][ɪz][nɒt] [rɪ'diːmd] [baɪ][ə; eɪ][plɒt][ɒv; əv]['eni] ['ɪntrəst] .
especially when that mixture is not redeemed by a plot of any interest .
尤其 什么时候 那 混合物 是 不是 已赎回 经过 一个 阴谋 的 任何 兴趣 .

尤其是当这种混合体没有被任何引人入胜的情节所弥补时。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][mɔː(r)] [əb'sɜːd] [ðæn; ðən][ðə; ði]['stɔːri] ([seɪv] [ðə; ði] [mɑːk] !)
Nothing can be more absurd than the story (save the mark !)
没有什么 能 是 更多的 荒诞 比 这 故事 (节省 这 标记 !)

这个故事简直荒谬至极（保存标记！）

[təʊld][ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələli] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [pleɪ] .
told in this particularly uninteresting play .
讲述 在 这 特别 无聊 玩 .

这部剧本来就十分乏味。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [ə; eɪ] " [djuːk] ! " [ɒv; əv] ['æθənz] ['mærid] [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['æməzənz] ,
It appears that a " Duke ! " of Athens married the Queen of the Amazons ,
它 出现 那 一个 " 公爵 ! " 的 雅典 已婚 这 女王 的 这 亚马逊 ,

看来雅典的一位“公爵”娶了亚马逊女王。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['nʌpʃl] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkts]
and during the nuptial rejoicings ordered the daughter of one of his subjects
和 期间 这 婚礼 欢庆 订购 这 女儿 的 一 的 他的 主题
[tuː; tə] " [daɪ][ðə; ði] [deθ] " [ən'les] [ʃiː; ʃi] [træns'fɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃən] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
to " die the death " unless she transferred her affections from her own
到 " 死 这 死亡 " 除非 她 转移 她 情感 从 她 自己的
[truː] [lʌv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑː.ðərz] [tʃɔɪs] .
true love to a gentleman of her father's choice .
真的 爱 到 一个 绅士 的 她 父亲的 选择 .

在婚礼庆典期间，他下令处死他的一位臣民的女儿，除非她将自己的爱人从自己的真爱转移到她父亲选择的绅士身上。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑː.ðərz] [tʃɔɪs] [wɒz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] [baɪ][ə; eɪ] [skuːl]
The gentleman of her father's choice was beloved in his turn by a school
这 绅士 的 她 父亲的 选择 曾是 心爱 在 他的 转动 经过 一个 学校
[frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wʊd] - [nɒt] - [biː; bi] [bɪ'trəʊðd] ,
friend of his would - not - be betrothed ,
朋友 的 他的 会 - 不是 - 是 未婚妻 ,

她父亲选定的那位绅士，又深受他未婚妻的一位同学喜爱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] [wɪtʃ] ['lɑːstɪd][frɒm; frəm] [eɪt] [ʌn'tɪl] ['nɪəli] ['mɪdnaɪt] ,
and the play which lasted from eight until nearly midnight ,
和 这 玩 哪个 持续 从 八 直到 几乎 午夜 ,

这场演出从晚上八点一直持续到将近午夜。

[wɒz; wəz][dɪ'vəʊtɪd][tuː; tə] ['setɪŋ] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ([ɪn][mɔː(r)] ['sensɪz] [ðæn; ðən][wʌn]) [ɪm'brəʊliəʊ] [raɪt] .
was devoted to setting this simple (in more senses than one) imbroglio right .
曾是 奉献 到 环境 这 简单的 (在 更多的 感官 比 一) 纠葛 正确的 .

致力于解决这个简单的（在多种意义上）棘手问题。

[baɪ][ə; eɪ] ['klʌmzi] [dɪ'vaɪs] ,
By a clumsy device ,
经过 一个 笨拙 设备 ,

通过一个笨拙的装置，

['əʊbərɒn] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] [bɪ'wɪtʃt] [ðə; ði] [tuː] [peəz] [ɒv; əv] ['lʌvəz] ['djʊərɪŋ][ðeə(r)] [sliːp] [ɪn]
Oberon King of the Fairies bewitched the two pairs of lovers during their sleep in
奥伯龙 国王 的 这 仙女 着迷 这 二 对 的 恋人 期间 他们的 睡觉 在
[ə; eɪ] [wʊd] ,
a wood ,
一个 木头 ,

仙王奥伯龙趁两对恋人在森林中熟睡时施了魔法，使他们无法入睡。

[səʊ] [ðæt] [wʌn]['leɪdi][hæd; həd] [tuː] [əd'maiərə][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [nʌn] .
so that one lady had two admirers and the other none .
所以 那 一 女士 有 二 仰慕者 和 这 其他 没有任何 .

因此，一位女士有两个仰慕者，而另一位女士却一个也没有。

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [piːs] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'kluːʒn] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]
All that was needed to bring the piece to a conclusion was to have
全部 那 曾是 需要 到 带来 这 片 到 一个 结论 曾是 到 有
[ə'nʌðə(r)] ['eksəsaɪz][ɒv; əv]['mædʒɪk] [wen] [ðə; ði] ['kʌplz] [peəd] [ɒf] ,
another exercise of magic when the couples paired off ,
其他 锻炼 的 魔法 什么时候 这 情侣 成对的 离开 ,

为了给这出戏画上句号，只需要在情侣们配对后再表演一次魔术即可。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [gɪv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][ðeə(r)] [frendz] [ænd; ənd]
of course , in a manner calculated to give satisfaction to their friends and
的 课程 , 在 一个 方式 计算 到 给 满意 到 他们的 朋友们 和
[rɪ'leɪʃ(ə)nz] .
relations .
关系 .

当然，这样做是为了让他们的朋友和亲戚感到满意。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [plɒt] .
This was the entire plot .
这 曾是 这 全部的 阴谋 .

这就是全部剧情。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [sʌm; səm] [ə'tempts] [tuː; tə] [tɜːn] ['æmətə(r)] [θi'ætrɪklz] ['ɪntuː]
There was now and again some attempts to turn amateur theatricals into
那里 曾是 现在 和 再次 一些 尝试 到 转动 业余 戏剧 进入
['fiːb(ə)l] ['rɪdɪkjuːl] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['vɪlɪdʒ] ,
feeble ridicule by the introduction of a party of village histrions ,
微弱 嘲笑 经过 这 介绍 的 一个 派对 的 村庄 演员 ,

有时，会有人试图通过引入一群乡村戏子，将业余戏剧表演变成拙劣的嘲讽。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] " [klaʊn] " [tuː; tə][ðeə(r)] [hɑːrts] ['kɒntent] ; [ænd; ənd][vwɑː'lɑː] [taʊt] !
who were allowed to " clown " to their heart's content ; and voilà tout !
WHO 是 允许 到 " 小丑 " 到 他们的 心脏的 内容 ; 和 瞧! 兜售者 !

允许他们尽情“扮小丑”；瞧！

[ðə; ði] ['maʊntɪŋ] [ɪz] ['eksələnt] .
The mounting is excellent .
这 安装 是 出色的 .

安装效果非常好。

['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən] " [ə; eɪ] [wʊd] [nɪə(r)] ['æθənz] , " ['peɪntɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['hɛmzli] ,
Nothing better than " a Wood near Athens , " painted by Mr . Hemsley ,
没有什么 更好的 比 " 一个 木头 靠近 雅典 , " 绘 经过 先生 . 亨斯利 ,

没有什么比亨斯利先生的画作《雅典附近的树林》更美的了。

[hæz; həz] [biːn] [siːn] [sɪns] [prə'fesə(r)] ['hɜːrˌkoʊmər] ['stɑːtld] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n]
has been seen since Professor Herkomer startled the world with his representation
有 到过 已见 自从 教授 赫科默 惊慌 这 世界 和 他的 表示
[ɒv; əv] ['vɪlɪdʒ] [laɪf] [æt; ət] ['bʊʃi] .
of village life at Bushey .
的 村庄 生活 在 布什 .

自从赫科默教授在布什村描绘乡村生活震惊世界以来，人们就一直关注着它。

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] , [tuː] (['tʃiːfli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] ['mend(ə)ls(ə)n]) , [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['tʃɑːmɪŋ] ,
The music , too (chiefly from the works of Mendelssohn) , is always charming ,
这 音乐 , 也 (主要 从 这 作品 的 门德尔松) , 是 总是 迷人 ,
[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [ə'prəʊpriət] .
and frequently appropriate .
和 频繁地 合适的 .

音乐（主要来自门德尔松的作品）也总是很迷人，而且常常很贴切。

[mɔːr'əʊvə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['bensən] , [nəʊ] [daʊt] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɔːθə(r)] [rɪ'kwaɪəd] ['evri] ['pɒsəb(ə)l]
Moreover , Mr . Benson , no doubt feeling that his author required every possible
而且 , 先生 . 本森 , 不 怀疑 感觉 那 他的 作者 必需的 每一个 可能的
[sə'pɔːt] ,
support ,
支持 ,

此外，本森先生无疑也认为他的作者需要一切可能的支持，

[hæz; həz] [ˌɪntrə'djuːst] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['prɪti] ['dɑːnsɪz] ,
has introduced a number of pretty dances ,
有 介绍 一个 数字 的 漂亮的 舞蹈 ,

引入了许多优美的舞蹈，

['eksɪkjuːtɪd] [baɪ] ['kʌmli] ['meidnz] [ɒv; əv] ['eɪdʒɪz] ['veəriɪŋ] [frɒm; frəm] ['sev(ə)n] [tuː; tə] ([seɪ]) ['sev(ə)n] -
executed by comely maidens of ages varying from seven to (say) seven -
执行 经过 漂亮 少女们 的 年龄 变化 从 七 到 (说) 七 -
[ænd; ənd] - ['twenti] .
and - twenty .
和 - 二十 .

由年龄从七岁到（比如）二十七岁的漂亮少女执行。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪ] [rɪ'kwaɪəd] ['veri] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['æktɪŋ] .
Of course , such a play required very ordinary acting .
的 课程 , 这样的 一个 玩 必需的 非常 普通的 表演 .

当然，这样的戏剧需要非常普通的演技。

['mɪstə(r)] . ['bensən] [wɒz; wəz] , [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [ə; eɪ] ['dʒentlmənli] [lai'sændə] , ['mɪstə(r)] . ['oʊθoʊ]
Mr . Benson was , on the whole , a gentlemanly Lysander , Mr . Otho
先生 . 本森 曾是 , 在 这 所有的 , 一个 绅士风度 莱桑德 , 先生 . 奥托
['stjuːət] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['əʊbərɒn] ,
Stuart a dignified Oberon ,
斯图尔特 一个 凝重 奥伯龙 ,

总的来说，本森先生是一位彬彬有礼的莱桑德，奥托·斯图亚特先生是一位举止优雅的奥伯龙。

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['stiːvn] ['fɪlɪps] [kwaɪt] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
and Mr . Stephen Phillips quite the best of the village histrions .
和 先生 . 史蒂芬 菲利普斯 相当 这 最好的 的 这 村庄 演员 .

斯蒂芬·菲利普斯先生是村里最优秀的演员之一。

[mɪs] [greɪs] ['dʒerəldiːn] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] ['fænsɪf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [roʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [nəʊm] .
Miss Grace Geraldine was also fanciful in the rôle of a sort of gnome .
错过 优雅 杰拉尔丁 曾是 还 奇幻的 在 这 角色 的 一个 种类 的 侏儒 .

格蕾丝·杰拉尔丁小姐也曾扮演过类似小矮人的角色，展现出她天马行空的想象力。

[bʌt; bət] , [ə'laʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːnəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æktɪŋ] , [ðə; ði]
But , allowing for the music , and the scenery , and the acting , the
但 , 允许 为了 这 音乐 , 和 这 风景 , 和 这 表演 , 这
[piːs] [ɪt'self][wɒz; wəz] [ʌn'kwestʃənəbli] [dʌl] .
piece itself was unquestionably dull .
片 本身 曾是 毫无疑问 乏味的 .

但是，撇开音乐、布景和表演不谈，这部作品本身无疑是乏味的。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][maɪ] [ʌn'baɪəst] [ə'pɪnjən] , [ai][beg][tuː; tə][saɪn][maɪ'self] ,
And now , having given you my unbiassed opinion , I beg to sign myself ,
和 现在 , 拥有 给定 你 我的 公正的 观点 , 我 求 到 符号 我 ,
[jɔː(r); jə(r)] [ʌn'predʒədɪst] [kən'trɪbjətə(r)] .
Your Unprejudiced Contributor .
你的 不带偏见的 贡献者 .

现在，我已经向你们表达了我的公正意见，谨此署名：你们公正的撰稿人。

[piː] . [es] . — [ai][ˌeɪ 'em][təʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪdˌsʌmərz] [driːm] [rəʊt] [ə; eɪ]
P . S . — I am told that the author of A Midsummer's Dream wrote a
P . S . — 我 是 讲述 那 这 作者 的 一个 仲夏节 梦 写道 一个
['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [pleɪz] [ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l]['merɪt] .
number of other plays of considerable merit .
数字 的 其他 演出 的 大量 优点 .

PS——我听说《仲夏夜之梦》的作者还创作了许多其他颇具价值的戏剧。

[ðɪs] [ai] ['tʃælɪndʒ] ,
This I challenge ,
这 我 挑战 ,

我对此表示质疑。

[ðə; ði][mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ðəʊz] [huː] [sweə(r)][baɪ]['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] ['ʃeɪkˌspɪər] ['kændɪdli] [əd'mɪt]
the more especially as those who swear by Mr . William Shakspeare candidly admit
这 更多的 尤其 作为 那些 WHO 发誓 经过 先生 . 威廉 莎士比亚 坦率地说 承认
[ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'terənt] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] [ɒn][ə; eɪ] [pleɪ] - [bɪl] .
that his name is a deterrent rather than an attraction on a play - bill .
那 他的 姓名 是 一个 威慑 相当 比 一个 景点 在 一个 玩 - 账单 .

尤其是那些对威廉·莎士比亚先生推崇备至的人坦率地承认，他的名字在剧目单上与其说是吸引力，不如说是阻碍。

- ['ɒlmənæk] [fɔː(r); fə(r)] ['fʌni] [dɒgz] . — ['evɪdəntli] " ['wɪti] [kɜːrz] - ['ɒlmənæk] .
1890 Almanack for Funny Dogs . — Evidently " Whitty Curs ' Almanack .
- 年鉴 为了 有趣的 狗 . — 显然 " 惠蒂 曲线 - 年鉴 .

1890 年滑稽犬年鉴——显然是“惠蒂柯斯年鉴”。

" [[ˌpiː 'dʒiː] . [fɔːr]]
" [Pg . 4]
" [页 . 4]

[第 4 页]

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] ['mɒrəl] ['mjuːzɪk] - [hɔːl] [dɹ'ɑːməz] .
PUNCH'S MORAL MUSIC - HALL DRAMAS .
拳击的 道德 音乐 - 大厅 电视剧 .

《笨拙》杂志的道德音乐厅戏剧。

[nəʊ] . [ˌaɪ 'aɪ] . — [dʒəʊ] , [ðə; ði][dʒæm] - ['iːtə(r)] .
No . II . — JOE , THE JAM - EATER .
不 . 二 . — 乔 , 这 果酱 - 食客 .

第二名——乔，果酱吞噬者。

[ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l][spek'tækjələ(r)][ænd; ənd][sen'seɪʃən(ə)l] ['ɪntəluːd] .
A Musical Spectacular and Sensational Interlude .
一个 音乐 壮观的 和 轰动一时 插曲 .

一场精彩绝伦、激动人心的音乐插曲。

(['dedɪkeɪtɪd] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [mək'duːgəl] [ænd; ənd][ðə; ði][el] . [siː] . [siː] .)
(Dedicated respectfully to Mr . McDougall and the L . C . C .)
(投入的 尊敬 到 先生 . 麦克杜格尔 和 这 L . C . C .)

（谨以此文向麦克杜格尔先生和LCC致敬）

[ðə; ði]['mjuːzɪk] - [hɔːl] ['dræmətɪst] , [laɪk] ['ʃeɪkˌspɪər] ,
The Music - hall Dramatist , like Shakspeare ,
这 音乐 - 大厅 剧作家 , 喜欢 莎士比亚 ,

音乐厅剧作家，就像莎士比亚一样，

[hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][mə'tɪəriəl][frɒm; frəm]['eni] [sɔːs] [ðæt] [meɪ] [siːm] [gʊd] [tuː; tə]
has a right to take his material from any source that may seem good to
有 一个 正确的 到 拿 他的 材料 从 任何 来源 那 可能 似乎 好的 到
[hɪm] .
him .
他 .

他有权从任何他认为合适的来源获取素材。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , ['ðeəfɔː(r)] , [meɪks] [nəʊ]['siːkrət][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] ,
Mr . Punch , therefore , makes no secret of the fact ,
先生 . 冲床 , 所以 , 制作 不 秘密 的 这 事实 ,

因此，潘趣先生毫不掩饰这一事实：

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [beɪst] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [piːs] [ə'pɒn][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['pəʊɪm][ɒv; əv] " [ðə; ði]
that he has based the following piece upon the well - known poem of " The
那 他 有 基于 这 下列的 片 之上 这 出色地 - 已知 诗 的 " 这
[pɜːr'lɔɪnər] ,
Purloiner ,
窃贼 ,

他以著名的诗歌《窃贼》为基础创作了以下作品，

" [baɪ][ðə; ði] ['sɪstəz] [dʒeɪn][ænd; ənd] [æn] ['teɪlə(r)] , [huː] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] , [æz; əz] [mait] [biː; bi] [tuː]
" by the Sisters Jane and Ann Taylor , who were not , as might be too
" 经过 这 姐妹 简 和 安 泰勒 , WHO 是 不是 , 作为 可能 是 也
['heɪstɪli] [kən'kluːdɪd] ,
hastily concluded ,
草草 结束 ,

“由简·泰勒和安·泰勒姐妹创作，但她们并非，正如人们可能草率得出的结论那样，

" [sɒŋ] [ænd; ənd] [dɑːns] [djuː'etɪst] , " [bʌt; bət] [tuː] ['estɪməb(ə)l] ['leɪdɪz] , [huː] [kəm'pəʊzd] "
" Song and Dance Duettists , " but two estimable ladies , who composed "
" 歌曲 和 舞蹈 二重唱组合 , " 但 二 可估量的 女士们 , WHO 由 "
['kɔːʃənəri] " ['vɜːrsəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ,
cautionary " verses for the young ,
警告 " 诗句 为了 这 年轻的 ,

“歌舞二重唱家”，但实际上是两位令人尊敬的女士，她们为年轻人创作了“警世”诗歌。

[ænd; ənd] [huːz] [wɜːks] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [maɪn][ɒv; əv] [welθ] [fɔː(r); fə(r)]['mɒrəl] ['dræmətɪst] .
and whose works are a perfect mine of wealth for Moral Dramatists .
和 谁 作品 是 一个 完美的 矿 的 财富 为了 道德 剧作家 .

其作品是道德剧作家的绝佳素材库。

[ɪn] [ðɪs] [drə'mætɪk] ['vɜːʃ(ə)n] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'fjuːz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld]
In this dramatic version the Author has tried to infuse something of the old
在 这 戏剧性 版本 这 作者 有 尝试 到 注入 某物 的 这 老的
[griːk] [sens] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌəʊvə'ruːlɪŋ] ['destəni] ,
Greek sense of an overruling destiny ,
希腊语 感觉 的 一个 否决 命运 ,

在这个戏剧化的版本中，作者试图融入古希腊人那种凌驾于一切之上的命运观念。

[wɪ'ðaʊt] ['detrɪmənt] [tuː; tə] [prɪ'veɪlɪŋ] [aɪ'dɪəz] [ɒv; əv] ['mɒrəl] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] .
without detriment to prevailing ideas of moral responsibility .
没有 损害 到 盛行 想法 的 道德 责任 .

在不损害现行道德责任观念的前提下。

[ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːn] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'pensəti] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'lɪsɪt]
Those who have the misfortune to be born with a propensity for illicit
那些 WHO 有 这 不幸 到 是 出生 和 一个 倾向 为了 非法
[dʒæm] ,
jam ,
果酱 ,

那些不幸天生就有偷偷摸摸偷吃果酱倾向的人，

[meɪ] [lɜːn] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] ['drɑːmə] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ˌaɪ 'tiː]
may learn from our Drama the terrible results of failing to overcome it
可能 学习 从 我们的 戏剧 这 糟糕的 结果 的 失败 到 克服 它
['ɜːli] [ɪn] [laɪf] .
early in life .
早期的 在 生活 .

或许可以从我们的悲剧中吸取教训，认识到如果在人生早期未能克服困难，将会造成多么可怕的后果。

[drə'mætɪs]
Dramatis Personæ
戏剧 人

剧中人

[dʒæm] - ['lʌvɪŋ] [dʒəʊ] .
Jam - loving Joe .
果酱 - 爱 乔 .

爱吃果酱的乔。

[baɪ] [ðæt] [rɪ'naʊnd] [ˌmelədrə'mætɪk] ['sɪərioʊ] - ['kɒmɪk] , [mɪs] ['kɒni] ['kɜːdlə] .
By that renowned Melodramatic Serio - Comic , Miss Connie Curdler .
经过 那 著名 戏剧性的 严肃 - 漫画 , 错过 康妮 凝乳器 .

由著名戏剧喜剧演员康妮·柯德勒小姐创作。

[dʒoʊz] ['mʌðə(r)] ([ðə; ði] ['veri] [pɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪsɪz] . ['bænˌkɹɒft] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] ['əʊnli] [biː; bi] [ɪn'djuːst]
Joe's Mother (the very part for Mrs . Bancroft if she can only be induced
乔的 母亲 (这 非常 部分 为了 太太 . 班克罗夫特 如果 她 能 仅有的 是 诱导
[tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪərəns]) .
to make her re - appearance) .
到 制作 她 关于 - 外貌) .

乔的母亲（如果能说服班克罗夫特夫人再次出场，这正是她最适合的角色）。

[dʒɒn] , [ə; eɪ] ['gɑːdnə(r)] .
John , a Gardener .
约翰 , 一个 园丁 .

约翰，一名园丁。

[baɪ] [ðə; ði] [greɪt] [pɪŋk] - [aɪd] [ˌʌn'mjuːzɪkl] ['zuːluː] .
By the great Pink - eyed Unmusical Zulu .
经过 这 伟大的 粉色的 - 眼睛 不音乐的 祖鲁语 .

伟大的粉眼不爱音乐的祖鲁人。

[dʒɪm] - [dʒæm] , [ðə; ði] [ˌfɜːmenˈteɪʃ(ə)n] [fiːnd] .
Jim - Jam , the Fermentation Fiend .
吉姆 - 果酱 , 这 发酵 恶魔 .

吉姆-杰姆，发酵狂人。

[baɪ][ˈmɪstə(r)] . [ˈbiəbəum] [triː] ([huː] [hæz; həz][ˈkaɪndli] [kənˈsent] [tuː; tə] [ˌʌndəˈteɪk] [ðə; ði] [pɑːt]) .
By Mr . Beerbohm Tree (who has kindly consented to undertake the part) .
经过 先生 . 比尔博姆 树 (WHO 有 亲切地 同意 到 承担 这 部分) .

由比尔博姆·特里先生（他已欣然同意出演该角色）饰演。

[ˈkɔːrəs] [ɒv; əv] [plʌm] [ænd; ənd][peə(r)] [ˈɡæðərə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [səˈvɔɪ] ([baɪ][kaɪnd] [pəˈmɪʃ(ə)n]
Chorus of Plum and Pear Gatherers , from the Savoy (by kind permission
合唱 的 李子 和 梨 采集者 , 从 这 萨沃伊 (经过 种类 允许
[ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [dɔɪli] [kɑːt]) .
of Mr . D'Oyly Carte) .
的 先生 . 多伊利 卡特) .

萨沃伊剧院的《采摘李子和梨子的合唱》（经 D'Oyly Carte 先生惠允）。

[siːn] . — [ðə; ði][stɔː(r)] - [ruːm] [æt; ət] [ˈsʌnset] , [wɪð] [vjuː] [ɒv; əv][ɪkˈstɪəriə(r)][ɒv; əv][dʒæm] [ˈkʌbəd] ,
Scene . — The Store - room at sunset , with view of exterior of Jam Cupboard ,
场景 . — 这 店铺 - 房间 在 日落 , 和 看法 的 外部的 的 果酱 橱柜 ,
[ænd; ənd] [ˈɔːtʃəd] [ɪn] [ˈdɪstəns] .
and orchard in distance .
和 果园 在 距离 .

场景——日落时的储藏室，可以看到果酱橱柜的外观，远处是果园。

[ˈentə(r)][dʒəʊ] .
Enter Joe .
进入 乔 .

乔出场了。

" [æz; əz][dʒəʊ][wɒz; wəz][æt; ət] [pleɪ] , [nɪə(r)][ðə; ði] [ˈkʌbəd] [wʌn] [deɪ] ,
" As Joe was at play , Near the cupboard one day ,
" 作为 乔 曾是 在 玩 , 靠近 这 橱柜 一 天 ,

"有一天，乔在橱柜附近玩耍时，

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [nəʊ][wʌn] [sɔː] [hɪm][bʌt; bət][hɪmˈself] .
When he thought no one saw him but himself .
什么时候 他 想法 不 一 锯 他 但 他自己 .

当他以为只有他自己才能看到他的时候。

" — [ˈviːdeɪ][ˈpəʊɪm] .
" — Vide Poem .
" — 视频 诗 .

"——视频诗歌。

[dʒəʊ] ([ˈdriːmɪli]) .
Joe (dreamily) .
乔 (梦幻般地) .

乔（梦呓般地）。

- [tɪz] [ˈpɑːsɪŋ] [streɪndʒ] [ðæt] [ai][səʊ][ˈpɑːʃ(ə)l][ˌeɪ ˈem]
' Tis passing strange that I so partial am
- 的 通过 奇怪的 那 我 所以 部分的 是

我如此偏袒，真是奇怪。

[tuː; tə] [ˈpleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] [ɒv; əv][dʒæm] !
To playing in the neighbourhood of Jam !
到 玩耍 在 这 邻里 的 果酱 !

在 Jam 附近玩耍！

[[hɪə(r)] [mɪs] ['kɜːdlə] [wɪl] [ˌɪntrə'djuːs] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['hjuːmərəs] [sə'tɪrɪkl] ['medli] , ['ɪləstrətɪv]
[Here Miss Curdler will introduce her great humorous Satirical Medley , illustrative
[这里 错过 凝乳器 将要 介绍 她 伟大的 幽默 讽刺 混合曲 , 举例说明
[ɒv; əv][ðə; ði] [spɔːts] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,
of the Sports of Childhood ,
的 这 运动的 的 童年 ,

[接下来，柯德勒小姐将介绍她精彩幽默的讽刺杂耍，以说明童年时期的各种运动，

[ænd; ənd] [ɪn'taɪtld] , " [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] - [wiː; wi] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] - ['ɑːveɪ] [plaɪ] ; " ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] ,
and entitled , " Some Little Gymes we all of us ' ave Plied ; " after which ,
和 标题 , " 一些 小的 - 我们 全部 的 我们 - 大道 合拢 ; " 后 哪个 ,

标题为"我们都做过的一些小体操;"之后，

['entə(r)][dʒoʊz]['mʌðə(r)] , ['fɒləʊd] [baɪ][dʒɒn][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːrəs] , [wɪð] [b'ɑːskɪts] , ['lædəz] , & [siː] . , [fɔː(r); fə(r)] ['gæðərɪŋ] [fruːt] .
Enter Joe's Mother , followed by John and the Chorus , with baskets , ladders , & c . , for gathering fruit .
进入 乔的 母亲 , 随后 经过 约翰 和 这 合唱 , 和 篮子 , 梯子 , & c . , 为了 采集 水果 .

乔的母亲上场，随后是约翰和合唱队，他们带着篮子、梯子等采摘水果的工具。

" [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][ænd; ənd][dʒɒn] , [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][hæd; həd] [gɒn] , [tuː; tə]['gæðə(r)][raɪp] [peəz] [ænd; ənd][raɪp] [plʌmz] . " — ['pəʊɪm] .
" His Mother and John , To the garden had gone , To gather ripe pears and ripe plums . " — Poem .
" 他的 母亲 和 约翰 , 到 这 花园 有 已消失 , 到 收集 成熟 梨 和 成熟 李子 . " — 诗 .

"他的母亲和约翰去了花园，去采摘成熟的梨和成熟的李子。"——诗歌。

[dʒoʊz]['mʌðə(r)] ([wɪð] [fɔːst] ['tʃɪəflnəs]) —
Joe's Mother (with forced cheerfulness) —
乔的 母亲 (和 强制 愉悦) —

乔的母亲（强颜欢笑地）——

[lets] [həʊp] , [maɪ] [frendz] , [tuː; tə][faɪnd]['aʊə(r)] [peəz] [ænd; ənd] [plʌmz] ,
Let's hope , my friends , to find our pears and plums ,
我们来吧 希望 , 我的 朋友们 , 到 寻找 我们的 梨 和 李子 ,

朋友们，但愿我们都能找到梨和李子。

[ʌn'hɑːmd] [baɪ] - , [ænd; ənd] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ] - .
Unharmed by wopses , and untouched by wums .
毫发无损 经过 - , 和 未受触碰 经过 - .

不受wopses伤害，不受wums影响。

[['kɔːrəs] ['sɪgnɪfaɪ] [ə'sent] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl]['mænə(r)][baɪ] ['həʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] .
[Chorus signify assent in the usual manner by holding up the right hand .
[合唱 表示 同意 在 这 通常 方式 经过 保持 向上 这 正确的 手 .

合唱团以通常的方式举起右手表示同意。

['səʊləʊ] — [dʒɒn] .
Solo — John .
独奏 — 约翰 .

独奏——约翰。

[fruːt] [wen] ['gæðəd] [raɪp] , [ɪz] ['həʊlsəm] —
Fruit when gathered ripe , is wholesome —
水果 什么时候 聚集 成熟 , 是 健康 —

果实成熟后采摘，是有益健康的。

['ʌðəwaɪz] [ɪf] ['iːt(ə)n] [griːn] .

Otherwise if eaten green .

否则 如果 吃 绿色的 .

否则，如果是绿色的就吃。

[wʌns] [ai] [njuː] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [stəʊl] [sʌm; səm] —

Once I knew a boy who stole some —

一次 我 知道 一个 男生 WHO 偷窃 一些 —

我曾经认识一个偷东西的男孩——

[[wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][dʒəʊ] , [huː] [tɜːnz] [ə'saɪd][tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [kən'fjuːʒn] .

[With a glance at Joe , who turns aside to conceal his confusion .

[和 一个 瞥一眼 在 乔 , WHO 转弯 旁边 到 隐藏 他的 困惑 .

[他瞥了一眼乔，乔转过头去掩饰自己的困惑。

[hɪz; ɪz][ɪn'tɜːn(ə)l] [pæŋ] [wɜː(r); wə(r)] [kiːn] !

His internal pangs were keen !

他的 内部的 疼痛 是 敏锐的 !

他内心感到一阵阵的疼痛！

['kɔːrəs] (['vɜːtʃuəsli]) . -

Chorus (virtuously) . '

合唱 (有德行) . -

合唱（几乎完美地）。

[tɪz] [ðə; ði] [duːm] [ɒv; əv] [ɔːl] ['huːə(r)] [miːn] ,

Tis the doom of all who're mean ,

的 这 厄运 的 全部 妓女 意思是 ,

这是所有心怀恶意者的末日。

[ðeə(r)][ɪn'tɜːn(ə)l] [pæŋ] [ɑː(r); ə(r)] [kiːn] !

Their internal pangs are keen !

他们的 内部的 疼痛 是 敏锐的 !

他们内心的痛苦十分强烈！

[dʒoʊz]['mʌðə(r)] ([ə'saɪd]) .

Joe's Mother (aside) .

乔的 母亲 (旁边) .

乔的母亲（旁白）。

[baɪ] [wɒt] [mɪs'gɪvɪŋz] [ɪz][ə; eɪ]['mʌðə(r)] ['tɔːtʃəd] !

By what misgivings is a mother tortured !

经过 什么 疑虑 是 一个 母亲 受折磨 !

一位母亲究竟因何而饱受折磨！

[aɪl] [kiːp] [maɪ] [aɪ] [ɒn]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] .

I'll keep my eye on Joseph in the orchard .

患病的 保持 我的 眼睛 在 约瑟夫 在 这 果园 .

我会在果园里盯着约瑟夫。

[[ʃiː; ʃi][ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] .

[She invites him with a gesture to follow .

[她 邀请 他 和 一个 手势 到 跟随 .

她示意他跟上。

[dʒəʊ] (['ɜːnɪstli]) .

Joe (earnestly) .

乔 (切实) .

乔（认真地）。

[neɪ] , ['mʌðə(r)] , [hɪə(r)] [aɪl] [steɪ] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .

Nay , Mother , here I'll stay till you have done .

不 , 母亲 , 这里 患病的 停留 直到 你 有 完毕 .

不，母亲，我会在这里待到您做完为止。

[temp'teɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['evə(r)] [best] [tuː; tə] [ʃʌn] !
Temptation it is ever best to shun !
诱惑 它 是 曾经 最好的 到 回避 !

诱惑最好永远远离！

[dʒoʊz] [em] . [səʊ] ['lɔːdəb(ə)l] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] , [ai] [wʊd] [nɒt] [krɒs] [ˌaɪ 'tiː] —
Joe's M . So laudable his wish , I would not cross it —
乔的 M . 所以 值得称赞 他的 希望 , 我 会 不是 叉 它 —

乔的M。他的愿望如此值得称赞，我不会违背它——

([mɪ'stɪəriəsli] .)
(Mysteriously .)
(神秘地 .)

（神秘地。）

[hiː; hi] [nəʊz] [nɒt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [dʒæm] - [pɒts] [ɪn] [jɒn] ['klɒzɪt] !
He knows not there are jam - pots in yon closet !
他 知道 不是 那里 是 果酱 - 锅 在 远 壁橱 !

他不知道壁橱里有果酱罐！

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[ə'weɪ] [wiː; wi] [gəʊ] ['trɪpɪŋ] ,
Away we go tripping ,
离开 我们 去 绊倒 ,

我们出发去旅行吧！

[frɒm; frəm] [bau] [tuː; tə] [biː; bi] ['strɪpɪŋ]
From boughs to be stripping
从 树枝 到 是 脱衣舞

从树枝到剥落

[iːtʃ] [peə(r)] , [plʌm] , [ænd; ənd] ['pɪpɪn]
Each pear , plum , and pippin
每个 梨 , 李子 , 和 皮平

每个梨、李子和苹果

[pə'məunə] [sə'plaɪz] !
Pomona supplies !
波莫纳 补给品 !

波莫纳供应！

[wen] ['həʊmwəd] [wɪv] [brɔːt] - [ɪm] ,
When homeward we've brought ' em ,
什么时候 回家 我们已经 带来 - 呃 ,

当我们把他们带回家的时候，

[ðəʊz] ['prɒdʌkts] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] ,
Those products of Autumn ,
那些 产品 的 秋天 ,

那些秋季产品，

[wiːl; wil] ['keəfəli] [sɔːt] - [ɪm]
We'll carefully sort ' em
出色地 小心 种类 - 呃

我们会仔细分类它们。

([wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊld] ['mjuːzɪk] - [hɔːl] [raɪmz]) ,
(One of our old Music - hall rhymes) ,
(一 的 我们的 老的 音乐 - 大厅 韵律) ,

（我们以前在音乐厅里唱的一首童谣）

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [saɪz] !
According to size !
根据 到 尺寸 !

按尺寸!

[[rɪ'piːt] [æz; əz] [ðeɪ] ['keɪpə(r)] [aʊt] .
[Repeat as they caper out .
[重复 作为 他们 跳跃 出去 .

[重复，同时他们欢呼雀跃。

[[dʒoʊz] ['mʌðə(r)] , ['ɑːftə(r)] [wʌn] [fɒnd] , ['lɪŋgərɪŋ] [lʊk] [bɪ'haɪnd] , [f'ɒləʊz] :
[Joe's Mother , after one fond , lingering look behind , follows :
[乔的 母亲 , 后 一 喜爱 , 挥之不去的 看 在后面 , 跟随 :

乔的母亲深情地回头望了一眼，然后跟了上去:

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [hɜːd] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['feɪntli] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .
the voices are heard more and more faintly in the distance .
这 声音 是 听到 更多的 和 更多的 淡淡的 在 这 距离 .

远处传来的声音越来越微弱。

[steɪdʒ] ['dɑːkən] ; [ðə; ði] [lɑːst] [reɪ] [ɒv; əv] ['sʌnset] [i'ljuːmin] [kiː] [ɒv; əv] [dʒæm] - ['kʌbəd] [dɔː(r)] .
Stage darkens ; the last ray of sunset illumines key of jam - cupboard door .
阶段 变暗 ; 这 最后的 射线 的 日落 照亮 钥匙 的 果酱 - 橱柜 门 .

舞台灯光暗了下来；最后一缕夕阳照亮了果酱柜门的钥匙。

[dʒəʊ] .
Joe .
乔 .

乔。

[æt; ət] [lɑːst] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'ləʊn] !
At last I am alone !
在 最后的 我 是 独自的 !

我终于独自一人了!

[sə'pəʊz] [ai] [traɪd]
Suppose I tried
认为 我 尝试

假设我尝试

[ðæt] ['kʌbəd] — [dʒʌst] [tuː; tə] [siː] [wʌts] [kept] [ˌɪn'saɪd] ?
That cupboard — just to see what's kept inside ?
那 橱柜 — 只是 到 看 是什么 保留 里面 ?

打开那个橱柜——只是想看看里面放了些什么?

[[siːm] [drɔːn] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [sʌm; səm] ['feɪt(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .
[Seems drawn towards it by some fatal fascination .
[似乎 绘制 向 它 经过 一些 致命的 魅力 .

[似乎被某种致命的迷恋所吸引。

[ðeə(r)] [mait] [biː; bi] ['gwɑːvə] ['dʒeli] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['plʌmi] [keɪk] ,
There might be Guava jelly , and a plummy cake ,
那里 可能 是 番石榴 果冻 , 和 一个 梅子 蛋糕 ,

可能有番石榴果冻和李子蛋糕，

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪz] [aɪ'd] [lɑːf] [tuː; tə] [skɔːn] [ə; eɪ] ['stʌmək] - [eɪk] !
For such a prize I'd laugh to scorn a stomach - ache !
为了 这样的 一个 奖 ID 笑 到 轻蔑 一个 胃 - 疼痛 !

为了这样的奖品，我连肚子疼都觉得可笑!

[[lɑːfs] [ə; eɪ] ['stʌmək] - [eɪk] [tuː; tə] [skɔːn] .
[Laughs a stomach - ache to scorn .
[笑声 一个 胃 - 疼痛 到 轻蔑 .

[嘲笑胃痛。

[ænd; ənd] [jet] (['hezɪteɪtɪŋ]) [huː] [nəʊz] ? — [ə; eɪ] [pɪl] ? . . .
And yet (hesitating) who knows ? — a pill ? . . .
和 然而 (犹豫不决) WHO 知道 ? — 一个 丸 ? . . .

然而（犹豫了一下）谁知道呢？——一颗药丸？……

[pə'tʃɑːns] — [ə; eɪ]['paʊdə(r)] !
perchance — a powder !
或许 — 一个 粉末 !

或许——是粉末！

(['despərətli]) .
(Desperately) .
(绝望地) .

（绝望地）

[wɒt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢？

[tuː; tə] [skɔːn] [aɪl] [lɑːf] [ðem; ðəm] — ['iːv(ə)n] [laʊdə] !
To scorn I'll laugh them — even louder !
到 轻蔑 患病的 笑 他们 — 甚至 更大声 !

为了嘲讽他们，我会笑得更大声！

[['fetʃɪz] [tʃeə(r)][ænd; ənd] [ˌʌn'lɒks] ['kʌbəd] .
[Fetches chair and unlocks cupboard .
[获取 椅子 和 解锁 橱柜 .

[搬来椅子，打开橱柜。

[dɔːz] [fɔːl]['əʊpən] [wɪð] [laʊd] [klæŋ] , [rɪ'viːlɪŋ] [ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][dʒæm] ['klɒzɪt] (['peɪntɪd] [baɪ] [hɔːz]
Doors fall open with loud clang , revealing Interior of Jam Closet (painted by Hawes
门 落下 打开 和 大声 铛 , 揭示 内部的 的 果酱 壁橱 (绘 经过 霍斯
['kreɪv(ə)n]) .
Craven) .
懦夫) .

门砰的一声打开，露出了果酱壁橱的内部（由霍斯·克雷文绘制）。

[dʒəʊ] [maʊnts] [tʃeə(r)][tuː; tə][ɪk'splɔː(r)] [ʃelvz] .
Joe mounts chair to explore shelves .
乔 安装 椅子 到 探索 货架 .

乔爬上椅子，开始探索货架。

['viːdeɪ]['pəʊɪm] , " [haʊ] ['sɒri] [ai][ˌeɪ 'em] , [hiː; hi][et; eɪt] ['rɑːzbəri] [dʒæm] , [ænd; ənd] ['kʌrənts] [ðæt]
Vide poem , " How sorry I am , He ate raspberry jam , And currants that
视频 诗 , " 如何 对不起 我 是 , 他 吃 覆盆子 果酱 , 和 醋栗 那
[stʊd] [ɒn][ðə; ði] [ʃelf] !
stood on the shelf !
站立 在 这 架子 !

视频诗，“我多么遗憾，他吃了覆盆子果酱，还有摆在架子上的醋栗！”

" [dʒəʊ] (['spiːkɪŋ] [wɪð] [maʊθ] [fʊl] , [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə] ['ɔːdiəns]) .
" Joe (speaking with mouth full , and back to audience) .
" 乔 (请讲 和 嘴 满的 , 和 后退 到 观众) .

“乔（嘴里塞满了东西，背对着观众说道）。

- [tɪz] ['rɑːzbəri] — [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [dʒæmz] [maɪ] ['feɪvərɪt] ;
' Tis raspberry — of all the jams my favourite ;
- 的 覆盆子 — 的 全部 这 果酱 我的 最喜欢的 ;

这是覆盆子果酱——在所有果酱中，我最喜欢的是覆盆子果酱；

[aɪl] [klɪə(r)][ðə; ði][pɒt] , ['hwət'er] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
I'll clear the pot , whate'er I have to pay for it !
患病的 清除 这 锅 , 什么 我 有 到 支付 为了 它 !

我会把锅里的钱都付清，不管要付出什么代价！

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ʌp] [wɪð] ['kʌrənts] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ʃelf] . . . .
And finish up with currants from this shelf . . . .
和 结束 向上 和 醋栗 从 这 架子 . . . .

最后，从这个架子上取些醋栗……

[huːl] ['evə(r)] [siː] [ˌem 'iː] ?
Who'll ever see me ?
谁会 曾经 看 我 ?

谁会注意到我？

[ðə; ði] ['diːmən] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒæm] ['klɒzɪt] (['raɪzɪŋ] ['sləʊli] [frɒm; frəm][æn; ən] [ɪ'mens] [pɒt][ɒv; əv] [prɪ'zɜːvz]) .
The Demon of the Jam Closet (rising slowly from an immense pot of preserves) .
这 恶魔 的 这 果酱 壁橱 (上升 缓慢地 从 一个 巨大 锅 的 果酱) .

果酱柜里的恶魔（从一大锅果酱中缓缓升起）。

[nʌn] — [ɪk'sept] [maɪ'self] !
None — except Myself !
没有任何 — 除了 我 !

除了我以外，没有其他人！

[[ðə; ði] ['kʌbəd] [ɪz] [lɪt] [ʌp] [baɪ][æn; ən][ɪn'fɜːn(ə)l][gleə(r)] (['kɜːtiəsli] [lent] [baɪ][ðə; ði] [laɪ'siːəm] ['mænɪdʒmənt] [frɒm; frəm] " [faʊst] " ['prɒpətiz]) ;
[The cupboard is lit up by an infernal glare (courteously lent by the Lyceum Management from " Faust " properties) ;
[这 橱柜 是 点燃 向上 经过 一个 地狱 强光 (礼貌地 借出的 经过 这 利塞姆 管理 从 " 浮士德 " 特性) ;

橱柜被一束刺眼的强光照亮（由 Lyceum Management 从“浮士德”地产公司友情提供）；

[wɪəd] ['mjuːzɪk] ; [dʒəʊ] [tɜːnz] ['sləʊli] [ænd; ənd] [kən'frʌnt] [ðə; ði] ['diːmən] [wɪð] ['ɔːstrʌk] [aɪz] ;
weird music ; Joe turns slowly and confronts the Demon with awestruck eyes ;
诡异的 音乐 ; 乔 转弯 缓慢地 和 面对 这 恶魔 和 惊叹不已 眼睛 ;

诡异的音乐响起；乔缓缓转身，用敬畏的眼神凝视着恶魔；

[en] . [biː] . — [greɪt] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] ['paʊəf(ə)l] ['æktɪŋ] [hɪə(r)] .
N . B . — Great opportunity for powerful acting here .
N . B . — 伟大的 机会 为了 强大的 表演 这里 .

注意——这是展现精湛演技的绝佳机会。

[ðə; ði] ['diːmən] ([wɪð] [ə; eɪ][blænd][snɪə(r)]) .
The Demon (with a bland sneer) .
这 恶魔 (和 一个 平淡 冷笑) .

恶魔（带着冷笑）。

[preɪ] [doʊnt][maɪnd][ˌem 'iː] — [ai] [wɪl] [ə'weɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['leʒə(r)] .
Pray don't mind me — I will await your leisure .
祈祷 不 头脑 我 — 我 将要 等待 你的 闲暇 .

请别介意我——我会等您有空。

[dʒəʊ] ([ˌɔːtə'mætɪkli]) .
Joe (automatically) .
乔 (自动地) .

乔（自动）。

[ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] , [sɜː(r)] , [aɪv] [nɒt] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] .
Of your acquaintance , Sir , I've not the pleasure .
的 你的 熟人 , 先生 , 我已经 不是 这 乐趣 .

先生，我并不认识您。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?
Who are you ?
WHO 是 你 ?

你是谁?

['weəfɔː(r)] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ˌɪntə'viːnd] ?
Wherefore have you intervened ?
因此 有 你 介入 ?

你为何要介入?

[ðə; ði] ['diːmən] (['kwaɪətli]) .
The Demon (quietly) .
这 恶魔 (悄悄) .

恶魔（悄悄地）。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] " [dʒɪm] - [dʒæm] " ; [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] — [fiːnd] .
My name is " Jim - Jam " ; occupation — fiend .
我的 姓名 是 " 吉姆 - 果酱 " ; 职业 — 恶魔 .

我的名字叫"吉姆-杰姆"；职业——恶魔。

[dʒəʊ] (['kaʊə(r)ɪŋ] ['lɪmpli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)]) .
Joe (cowering limply on his chair) .
乔 (畏缩 软弱无力 在 他的 椅子) .

乔（无力地蜷缩在椅子上）。

[əʊ] ['mɪstə(r)] . [fiːnd] , [ai] [nəʊ] [ɪts] ['veri] [rɒŋ] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] !
O Mr . Fiend , I know it's very wrong of me !
哦 先生 . 恶魔 , 我 知道 它是 非常 错误的 的 我 !

哦，恶魔先生，我知道我这样做非常不对！

['diːmən] ([pə'laɪtli]) .
Demon (politely) .
恶魔 (礼貌地) .

恶魔（礼貌地）。

[doʊnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [pliːz] [tuː; tə] [kʌm] " [ə'lɒŋ] [ɒv; əv] " [ˌem 'iː] ?
Don't mention it — but please to come " along of " me ?
不 提到 它 — 但 请 到 来 " 沿着 的 " 我 ?

不用客气——不过，请你陪我一起来好吗?

[dʒəʊ] ([im'plɔːriŋli]) .
Joe (imploringly) .
乔 (恳求地) .

乔（恳求道）。

[duː; də] [let] [ˌem 'iː] [ɒf] [ðɪs] [wʌns] , — [hɑː] !
Do let me off this once , — ha !
做 让 我 离开 这 一次 , — 哈 !

就这一次放过我吧，——哈！

[jʊr; jər] [ri'lent] ,
you're relenting ,
你是 让步 ,

你终于让步了。

[juː; jʊ] [smaɪl] — —
You smile — —
你 微笑 — —

你笑了——

['diːmən] (['grɪmli]) .
Demon (grimly) .
恶魔 (阴沉地) .

恶魔（阴沉地）。

- [tɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ][dʒæm] [fə'mentɪŋ] !
' Tis nothing but my jam fermenting !
- 的 没有什么 但 我的 果酱 发酵 !

这只是我的果酱在发酵而已!

[[kætʃɪz] [dʒoʊz]['æŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'sɪsts] [hɪm][tuː; tə] [dɪ'send] .
[Catches Joe's ankle , and assists him to descend .
[捕获物 乔的 踝 , 和 助攻 他 到 下降 .

[抓住乔的脚踝，帮助他下山。

[dʒəʊ] .
Joe .
乔 .

乔。

[jʊl] [draɪv] [ˌem 'iː][mæd] !
You'll drive me mad !
你会 驾驶 我 疯狂的 !

你快把我逼疯了!

['diːmən] (['keələsli]) .
Demon (carelessly) .
恶魔 (粗心大意) .

恶魔（漫不经心地）。

[ai] [meɪ] — [bɪ'fɔː(r)] [aɪv] [dʌn] [wɪð] [juː; jʊ] !
I may — before I've done with you !
我 可能 — 前 我已经 完毕 和 你 !

也许吧——在我收拾完你之前!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/3页

[dʒəʊ] .
Joe .
乔 .

乔。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?
What do you want ?
什么 做 你 想 ?

你想要什么?

['diːmən] (['dɑːkli]) .
Demon (darkly) .
恶魔 (黑暗) .

恶魔（阴森森地）。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʌn] [wɪð] [juː; jʊ] !
To have a little fun with you !
到 有 一个 小的 乐趣 和 你 !

和你一起玩玩!

[ɒv; əv] ['fiːndɪʃ] ['hjuːmə(r)] [naʊ] [aɪl] [gɪv] [ə; eɪ] ['spesɪmən] .
Of fiendish humour now I'll give a specimen .
的 邪恶的 幽默 现在 患病的 给 一个 标本 .

现在我举个例子来说明这种恶毒的幽默。

[['tʃeɪsɪz] [hɪm] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [steɪdʒ] , [ænd; ənd] ['prəʊsiːdz] [tuː; tə][smɪə(r)] [hɪm] ['hɪdiəsli] [wɪð] [dʒæm] .
[Chases him round and round Stage , and proceeds to smear him hideously with jam .
[追逐 他 圆形的 和 圆形的 阶段 , 和 收益 到 涂抹 他 极其可怕 和 果酱 .

[追着他绕着舞台跑，然后开始用果酱把他丑陋地涂满全身。

[dʒəʊ] (['pɪtiəsli]) .
Joe (piteously) .
乔 (可怜地) .

乔（可怜地）。

[əʊ] , [doʊnt] !
Oh , don't !
哦 , 不 !

哦，别这样!

[ai] [fiːl] [səʊ] ['stɪki] .
I feel so sticky .
我 感觉 所以 黏 .

我感觉浑身黏糊糊的。

[wɒt] [ə; eɪ] [mes] [aɪm][ɪn] !
What a mess I'm in !
什么 一个 混乱 我是 在 !

我真是倒霉透了!

['diːmən] ([wɪð] [ə'fektɪd] ['sɪmpəθi]) .
Demon (with affected sympathy) .
恶魔 (和 做作的 同情) .

恶魔（带着虚假的同情）。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][dʒæm] — [ɪts] [æpt][tuː; tə] [steɪn] [juː; jʊ] .
That is the worst of jam — it's apt to stain you .
那 是 这 最差 的 果酱 — 它是 易于 到 弄脏 你 .

这就是果酱最糟糕的地方——它很容易弄脏你的皮肤。

[[tuː; tə][dʒəʊ] , [æz; əz][hiː; hi] ['fræntɪkli] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði]['treɪsɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kraɪm] .
[To Joe , as he frantically endeavours to remove the traces of his crime .
[到 乔 , 作为 他 疯狂地 努力 到 消除 这 痕迹 的 他的 犯罪 .

[致乔，他正疯狂地试图消除犯罪痕迹。

[ai] [siː] [jʊr; jər] ['bɪzi] — [səʊ] [aɪl] [nɒt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] !
I see you're busy — so I'll not detain you !
我 看 你是 忙碌的 — 所以 患病的 不是 扣留 你 !

看你很忙，我就不耽误你了！

[['vænɪʃɪz] [daʊn] [stɑː(r)] - [træp] [wɪð] [ə; eɪ][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] [lɑːf] .
[Vanishes down star - trap with a diabolical laugh .
[消失 向下 星星 - 陷阱 和 一个 邪恶的 笑 .

[带着邪恶的笑声消失在星形陷阱中。

['kʌbəd] - [dɔːz] [kləʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [klæŋ] ; [ɔːl] [laɪts] [daʊn] .
Cupboard - doors close with a clang ; all lights down .
橱柜 - 门 关闭 和 一个 铛 ; 全部 灯 向下 .

橱柜门砰的一声关上；所有灯都关了。

[dʒəʊ][stændz] ['geɪzɪŋ] ['blæŋkli] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['məʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] [drægz] [hɪm'self] [ɒf] [steɪdʒ] .
Joe stands gazing blankly for some moments , and then drags himself off Stage .
乔 站立 凝视 茫然地 为了 一些 时刻 , 和 然后 拖拽 他自己 离开 阶段 .

乔茫然地站在那里看了好一会儿，然后拖着疲惫的身体走下了舞台。

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][ænd; ənd][dʒɒn] , [wɪð] [peə(r)] - [ænd; ənd] [plʌm] - ['gæðərə(r)] ['beərɪŋ] ['leɪdn] [b'ɑːskɪts] ,
His Mother and John , with Pear - and Plum - gatherers bearing laden baskets ,
他的 母亲 和 约翰 , 和 梨 - 和 李子 - 采集者 轴承 满载 篮子 ,

他的母亲和约翰，以及提着满满篮子的梨子和李子采摘者，

[ə'pɪə(r)] [æt; ət] [dɔːz] [æt; ət] [bæk] [ɒv; əv] [siːn] , [ɪn] [feɪnt] [lait] [ɒv; əv] ['tɔːrtʃɪz] .
appear at doors at back of Scene , in faint light of torches .
出现 在 门 在 后退 的 场景 , 在 头晕的 光 的 火炬 .

在舞台后方的门前，火把微弱的光芒照耀着他们。

[ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)][dʒəʊ] (['beərɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]) .
Re - enter Joe (bearing a candle and wringing his hands) .
关于 - 进入 乔 (轴承 一个 蜡烛 和 拧干 他的 双手) .

乔重新出场（手里拿着蜡烛，双手不停地搓着）。

[aʊt] , [dʒæmd] [spɒt] !
Out , jammed spot !
出去 , 卡住 点 !

出去，堵车了！

[wɒt] — [wɪl] [ðiːz] [hændz]['nevə(r)][biː; bi] [kliːn] ?
What — will these hands never be clean ?
什么 — 将要 这些 双手 绝不 是 干净的 ?

难道这双手永远都洗不干净吗？

[hɪrz] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɑːzbəri] [dʒæm] [stɪl] !
Here's the smell of the raspberry jam still !
这里是 这 闻 的 这 覆盆子 果酱 仍然 !

还能闻到覆盆子果酱的香味呢！

[ɔːl] [ðə; ði] ['paʊdər] [ɒv; əv] ['gregəri] ['kænɒt] [ˌʌn'swiːtən] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [hænd] . . . .
All the powders of Gregory cannot unsweeten this little hand . . . .
全部 这 粉末 的 格雷戈里 不能 无糖 这 小的 手 . . . .

格里高利所有的药粉都无法去除这只小手上的甜味……

(['məʊnɪŋ] .)
(Moaning .)
(呻吟 .)

（呻吟声。）

[əʊ] , [əʊ] , [əʊ] !
Oh , oh , oh !
哦 , 哦 , 哦 !

哦，哦，哦！

[[ðɪs] ['pæsɪdʒ] [hæz; həz] [biːn] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] ['beərɪŋ] [tuː] [kləʊz] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɒpjələ(r)] [steɪdʒ] [pleɪ] ;
[This passage has been accused of bearing too close a resemblance to one in a popular Stage Play ;
[这 通道 有 到过 被告 的 轴承 也 关闭 一个 相似 到 一 在 一个 受欢迎的 阶段 玩 ;

[这段文字被指责与一部流行舞台剧中的一段文字过于相似；

[ɪf] [səʊ] , [ðə; ði] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ɪz] ['pjʊəli] [ˌæksɪ'dent(ə)l] ,
if so , the coincidence is purely accidental ,
如果 所以 , 这 巧合 是 纯粹 偶然 ,

如果真是如此，那这纯属巧合。

[æz; əz] [ðə; ði] ['dræmətɪst] [ɪz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [sʌtʃ] [prə'feɪn] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
as the Dramatist is not in the habit of reading such profane literature .
作为 这 剧作家 是 不是 在 这 习惯 的 阅读 这样的 亵渎 文学 .

因为剧作家没有阅读这种亵渎文学作品的习惯。

[dʒoʊz] ['mʌðə(r)] .
Joe's Mother .
乔的 母亲 .

乔的母亲。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊！

[wɒt] [æn; ən] ['aɪsi] [dred] [maɪ] [hɑːt] [bi'nʌm] !
what an icy dread my heart benumbs !
什么 一个 冰冷的 恐惧 我的 心 麻木 !

多么冰冷的恐惧啊，我的心都麻木了！

[siː] — [steɪnz] [ɒn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θʌmz] !
See — stains on all his fingers , and his thumbs !
看 — 污渍 在 全部 他的 手指 , 和 他的 拇指 !

瞧——他所有的手指，包括大拇指，都有污渍！

" [wɒt] [dʒəʊ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] , [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [faʊnd] [aʊt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [θʌmz] . " — ['pəʊɪm] [ə'gen] .
" What Joe was about , His Mother found out , When she look'd at his fingers and thumbs . " — Poem again .
" 什么 乔 曾是 关于 , 他的 母亲 成立 出去 , 什么时候 她 看起来 在 他的 手指 和 拇指 . " — 诗 再次 .

“乔的为人，他的母亲一眼就看穿了。”——诗歌再续。

[neɪ] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] — - [tɪz][jɔ:(r); jə(r)]['mʌðə(r)] . . . [spi:k] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] !
Nay , Joseph — ' tis your mother . . . speak to her !
不 , 约瑟夫 — - 的 你的 母亲 . . . 说话 到 她 !

不，约瑟夫——那是你母亲……跟她说话！

[dʒəʊ] (['təʊnləsli] , [æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)]) .
Joe (tonelessly , as before) .
乔 (无声地 , 作为 前) .

乔（语气平淡，和之前一样）。

['leɪdi] , [ai] [nəʊ] [ju:; jʊ] [nɒt] (['tʌtʃɪz] ['ləʊə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv] ['weɪskəʊt]) ; [bʌt; bət] , ['prɪði:] , [ʌn'du:]
Lady , I know you not (touches lower part of waistcoat) ; but , prithee , undo
女士 , 我 知道 你 不是 (触摸 降低 部分 的 马甲) ; 但 , 普里西 , 撤销
[ðɪs] ['bʌt(ə)n] .
this button .
这 按钮 .

女士，我不认识你（摸了摸背心下摆）；但是，请你解开这个扣子。

[ai] [θɪŋk] [ai] [hæv; həv] [dʒæm] [ɪn] [ɔ:l] [maɪ] [veɪns] , [ænd; ənd] [ai] [wʊd] [feɪn] [sli:p] .
I think I have jam in all my veins , and I would fain sleep .
我 思考 我 有 果酱 在 全部 我的 静脉 , 和 我 会 欣然 睡觉 .

我觉得我全身血管里都灌满了果酱，我快要晕倒了。

[wen] [ai] [ˌeɪ 'em] [gɒn] , [leɪ] [ˌem 'i:] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪn] [waɪt] ['dʒeli] - [pɒt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pɑ:tʃmənt] ['kʌvə(r)] ,
When I am gone , lay me in a plain white jelly - pot , with a parchment cover ,
什么时候 我 是 已消失 , 躺 我 在 一个 清楚的 白色的 果冻 - 锅 , 和 一个 羊皮纸 覆盖 ,

我死后，请把我放在一个普通的白色果冻罐里，盖上羊皮纸盖。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði]
and on the
和 在 这

并且关于

[[ˌpi: 'dʒi:] . [faɪv]]
[Pg . 5]
[页 . 5]

[第5页]

['leɪb(ə)l] [raɪt] — — [bʌt; bət] [kʌm] ['nɪərə(r)] , [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['si:krət] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪə(r)] [ə'ləʊn] .
label write — — but come nearer , I have a secret for your ear alone .
标签 写 — — 但 来 更近 , 我 有 一个 秘密 为了 你的 耳朵 独自的 .
. .
: :
. .

标签写着——但靠近点，我有一个只属于你的秘密……

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ɪn] [sʌm; səm] ['kʌbədz] !
there are strange things in some cupboards !
那里 是 奇怪的 事物 在 一些 橱柜 !

有些橱柜里藏着奇怪的东西！

['di:mənz] [ʃʊd; ʃəd] [ki:p] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] - [bɪn] .
Demons should keep in the dust - bin .
恶魔 应该 保持 在 这 灰尘 - 垃圾桶 .

恶魔就该被扔进垃圾桶。

([wɪð] [ə; eɪ] ['gɑ:stli] [smaɪl] .)
(With a ghastly smile .)
(和 一个 阴森 微笑 .)

（脸上带着诡异的笑容。）

[ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [eɪlz][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['fiːlɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [wel] .
I know not what ails me , but I am not feeling at all well .
我 知道 不是 什么 疾病 我 , 但 我 是 不是 感觉 在 全部出色地 .

我不知道自己得了什么病，但感觉很不舒服。

[[dʒoʊz]['mʌðə(r)][stændz][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [frɒm; frəm][hɪm] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['twɪstɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,
[Joe's Mother stands a few steps from him , with her hands twisted in her hair ,
[乔的 母亲 站立 一个 很少 步骤 从 他 , 和 她 双手 扭曲 在 她 头发 ,

乔的母亲站在离他几步远的地方，双手紧紧地抓着头发。

[ænd; ənd] [steə] [æt; ət][hɪm][ɪn] ['spiːtʃləs] ['terə(r)] .
and stares at him in speechless terror .
和 凝视 在 他 在 无言 恐怖 .

她惊恐万分，说不出话来，呆呆地望着他。

[dʒəʊ] ([tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrəs]) .
Joe (to the Chorus) .
乔 (到 这 合唱) .

乔（对合唱队说）。

[ai] [wʊd] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [juː; jʊ][ɔːl] , [wɜː(r); wə(r)][nɒt][maɪ] ['fɪŋgəz] [səʊ] ['stɪki] .
I would shake hands with you all , were not my fingers so sticky .
我 会 摇 双手 和 你 全部 , 是 不是 我的 手指 所以 黏 .

要不是手指黏糊糊的，我真想和你们每个人握手。

[wiː; wi] [iːt] ['mɑːməleɪd] , [bʌt; bət][wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [ɒv; əv] .
We eat marmalade , but we know not what it is made of .
我们 吃 果酱 , 但 我们 知道 不是 什么 它 是 制成 的 .

我们吃橘子酱，但我们不知道它是用什么做的。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘！

[ɪf] [dʒɪm] - [dʒæm] ['kʌmz] [ə'gen] , [tel] [hɪm] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][æt; ət] [həʊm] .
if Jim - Jam comes again , tell him that I am not at home .
如果 吉姆 - 果酱 来 再次 , 告诉 他 那 我 是 不是 在 家 .

如果吉姆-贾姆再来，告诉他我不在家。

[luː] - [luː] - [luː] !
Loo - loo - loo !
厕所 - 厕所 - 厕所 !

噜噜噜！

[ɔːl] ([wɪð] [kən'vɪkʃn]) .
All (with conviction) .
全部 (和 定罪) .

全部（充满信心）。

[sʌm; səm] [ʃɒk] [hæz; həz] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [braɪn] !
Some shock has turned his brine !
一些 震惊 有 转向 他的 盐水 !

某种冲击让他情绪激动！

[dʒəʊ] (['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɒn] [flɔː(r)] , [ænd; ənd] ['wiːvɪŋ] [strɔːz] [ɪn][hɪz; ɪz][heə(r)]) .
Joe (sitting down on floor , and weaving straws in his hair) .
乔 (坐着 向下 在 地面 , 和 编织 吸管 在 他的 头发) .

乔（坐在地板上，把稻草编进头发里）。

[maɪ] [kɜːs] [əˈpɒn] [hɪm] [ðæt] [ɪnˈventɪd] [dʒæm] .
My curse upon him that invented jam .
我的 诅咒 之上 他 那 发明 果酱 .

我诅咒发明果酱的人。

[let] [ˌjuː ˈes] [ɔːl] [pleɪ] [ˈtɪbɪts] .
Let us all play Tibbits .
让 我们 全部 玩 蒂比特斯 .

让我们一起玩Tibbits吧。

[[lɑːfs] [ˈveɪkəntli] : [ɔːl] [ˈɡæðə(r)] [raʊnd] [hɪm] , [ˈʃeɪkɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [fɔːls] [ˈfeɪntɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
[Laughs vacantly : all gather round him , shaking their heads , his Mother falls fainting at his feet ,
[笑声 空洞地 : 全部 收集 圆形的 他 , 摇晃 他们的 头部 , 他的 母亲 瀑布 昏厥 在 他的 脚 ,

他茫然地笑着，众人围拢过来，摇头叹息，他的母亲晕倒在他脚下。

[æz; əz] [ˈkɜːt(ə)n] [fɔːls] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [ˈmɒrəl] , [ðəʊ] [ˌʌndɪˈnaɪəbli] [ˈɡluːmi] .
as Curtain falls upon a strong and moral , though undeniably gloomy dénoûment .
作为 窗帘 瀑布 之上 一个 强的 和 道德 , 尽管 无可否认 阴沉 结局 .

帷幕落下，展现出一个强烈而道德的结局，尽管这个结局无可否认地阴郁。

[ðə; ði] [səˈvɔiɑːd; ˈsɑːwɑːˈjɑː] .
THE SAVOYARDS .
这 萨瓦人 .

萨沃伊德。

[ˈmesəz] . [ˈɡɪlbət] [ænd; ənd] [ˈsʌ.lə.vənz] [ˌɡɒndəˈlɪə(r)] [dɪˈzɜːvs] [tuː; tə] [ræŋk] [ɪˈmiːdiətli] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [mɪˈkɑːdəʊ] [ænd; ənd] [ˈpɪnəfɔː(r)] [ˈbrækɪtɪd] .
Messrs . Gilbert and Sullivan's Gondoliers deserves to rank immediately after The Mikado and Pinafore bracketed .
先生们 . 吉尔伯特 和 沙利文的 贡多拉船夫 值得 到 秩 立即地 后 这 御门 和 围裙 括号 .

吉尔伯特和沙利文的《贡多拉船夫》应该排在《米卡多》和《皮纳福号》之后。

[ðə; ði] [miːz; maɪz] - [ɪn] - [siːn] [ɪz] [ɪn] [ˈevri] [wei] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ˈpɜːfɪkt] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] .
The mise - en - scène is in every way about as perfect as it is possible to be .
这 弥撒 - 英文 - 场景 是 在 每一个 方式 关于 作为 完美的 作为 它 是 可能的 到 是 .

场景布置在各个方面都堪称完美。

[ˈevri] [ˈraɪtə(r)] [ɒv; əv] [tɪ] , [ˈevri] [ˈdræmətɪst] [ænd; ənd] [ˈevri] [kəmˈpəʊzə(r)] , [mʌst; məst] [ˈenvi] [ðə; ði] [tuː] [səˈvɔiɑːd; ˈsɑːwɑːˈjɑː] ,
Every writer of libretti , every dramatist and every composer , must envy the Two Savoyards ,
每一个 作家 的 歌剧 , 每一个 剧作家 和 每一个 作曲家 , 必须 嫉妒 这 二 萨瓦人 ,

每一位歌剧剧本作家、每一位剧作家和每一位作曲家，都会羡慕这两位萨瓦人。

[ðeə(r)] [reə(r)] [ˌɒpəˈtjuːnətiz] [ɒv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] [wɜːk] [ɒn] [ðeə(r)] [əʊn] [steɪdʒ] ,
their rare opportunities of putting their own work on their own stage ,
他们的 稀有的 机会 的 推杆 他们的 自己的 工作 在 他们的 自己的 阶段 ,

他们难得有机会将自己的作品搬上自己的舞台，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [tuː] [kɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [piːs] , ['dʒɔɪntli] [ænd; ənd] ['iːkwəli] ['mɒnəks] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðeɪ] ['sɜːveɪ] ,
and being like the two Kings in this piece , jointly and equally monarchs of all they survey ,
和 存在 喜欢 这 二 国王 在 这 片 ， 共同 和 同样地 君主 的 全部 他们 民意调查 ，

就像文中提到的两位国王一样，共同且平等地统治着他们所管辖的一切。

[ðəʊ] , [ˌʌn'laɪk] [ðiːz] [tuː] ['pəʊt(ə)nteɪt] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðeə(r)] ['sʌbdʒɪkts] - ['sɜːvənts] ,
though , unlike these two potentates , they are not their subjects ' servants ,
尽管 ，与此不同 这些 二 统治者 ， 他们 是 不是 他们的 主题 - 仆人 ，

然而，与这两位统治者不同，他们并非臣民的仆人。

[ænd; ənd] [hæv; həv] ['əʊnli] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [wɒt] [ɪz] [best] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [piːs] ,
and have only to consider what is best for the success of their piece ,
和 有 仅有的 到 考虑 什么 是 最好的 为了 这 成功 的 他们的 片 ，

他们只需考虑什么最有利于作品的成功即可。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [aʊt] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ['lɪtərəli] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [ɪk'spens] .
and to have it carried out , whatever it is , literally regardless of expense .
和 到 有 它 携带 出去 ， 任何 它 是 ， 字面上地 不管 的 费用 .

无论是什么事，都要执行，哪怕花费不计成本。

[ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] [ðeə(r)] [wɜːk] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ?
And what does their work amount to ?
和 什么 做 他们的 工作 数量 到 ?

他们的工作成果是什么?

['sɪmpli] [ə; eɪ] [tuː] - [ækt] ['ɒprə] , [tuː; tə] [pleɪ] [tuː] - ['aʊəz] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hɑːf] ,
Simply a Two - Act Opera , to play two - hours - and - a - half ,
简单地 一个 二 - 行为 歌剧 ， 到 玩 二 - 小时 - 和 - 一个 - 一半 ，

仅两幕歌剧，演出时长两个半小时。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['præktɪkli] [ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)] [æt; ət] [ðeə(r)] [dɪ'spəʊz(ə)l] .
for the production of which they have practically a whole year at their disposal .
为了 这 生产 的 哪个 他们 有 几乎 一个 所有的 年 在 他们的 处理 .

他们实际上有整整一年的时间来完成生产。

[ðeɪ] [kæn; kən] [gəʊ] [æz; əz] [nɪə(r)] [kə'mɑːndɪŋ] [sək'ses] [æz; əz] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['mɔːt(ə)l] ['dræmətɪst] [ænd; ənd] [kəm'pəʊzə(r)] ,
They can go as near commanding success as is given to mortal dramatist and composer ,
他们 能 去 作为 靠近 指挥 成功 作为 是 给定 到 凡人 剧作家 和 作曲家 ，

他们所能取得的成就，几乎可以媲美凡间剧作家和作曲家。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [kəm'pærətɪv] ['feɪljə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] [hæv; həv] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [bleɪm] [bʌt; bət] [ðəm'selvz] ,
and for any comparative failure they can have no one to blame but themselves ,
和 为了 任何 比较 失败 他们 能 有 不 一 到 责备 但 他们自己 ，

对于任何相对的失败，他们只能怪自己。

[ðə; ði][peə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
the pair of them .
这 一对 的 他们 .

他们俩。

" [wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ] [taɪm] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [kɪŋz] .
" Once upon a time there were two Kings .
" 一次 之上 一个 时间 那里 是 二 国王 .

从前有两个国王。

" [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [piːs] [meɪ] [biː; bi] ,
" Whatever the piece may be ,
" 任何 这 片 可能 是 ,

“无论这件作品是什么，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['θʌrəli] [ðə; ði][əʊld][hændz][æt; ət][ðə; ði] [sə'vɔɪ] ['entə(r)]['ɪntuː] " [ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,
it is always a pleasure to see how thoroughly the old hands at the Savoy enter into " the fun of the thing ,
它 是 总是 一个 乐趣 到 看 如何 彻底 这 老的 双手 在 这 萨沃伊 进入 进入 " 这 乐趣 的 这 事物 ,

总是很高兴看到萨沃伊酒店的老员工们是如何全身心地投入到“乐趣”之中的。

" [ænd; ənd] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [mɪs] ['dʒesi] [bɒnd] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['rʌtlənd] ['bærɪŋtən] ,
" and , as in the case of Miss Jessie Bond and Mr . Rutland Barrington ,
" 和 , 作为 在 这 案件 的 错过 杰西 纽带 和 先生 . 拉特兰 巴灵顿 ,

“而且，就像杰西·邦德小姐和拉特兰·巴林顿先生的案例一样，

['æbsəluːtli] ['kæri] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɪð] [ðem; ðəm][baɪ] [ʃɪə(r)] [ɪg'zjuːbərəns][ɒv; əv] ['spɪrɪt] .
absolutely carry the audience with them by sheer exuberance of spirits .
绝对地 携带 这 观众 和 他们 经过 透明 热情洋溢 的 烈酒 .

他们以饱满的热情和活力，完全感染了观众。

['mɪstə(r)] . ['rʌtlənd] ['bærɪŋtən] [pə'zesɪz] [ə; eɪ] ['redi] [wɪt] [ænd; ənd] [kiːn] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)] ; [ænd; ənd] ,
Mr . Rutland Barrington possesses a ready wit and keen appreciation of humour ; and ,
先生 . 拉特兰 巴灵顿 拥有 一个 准备好 有 和 敏锐的 欣赏 的 幽默 ; 和 ,

拉特兰·巴林顿先生机智敏捷，极具幽默感；

[æz; əz] [ðɪs] [ɪz] [truː] ['ɔːlsəʊ][ɒv; əv] [mɪs] ['dʒesi] [bɒnd] , [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] ,
as this is true also of Miss Jessie Bond , the couple ,
作为 这 是 真的 还 的 错过 杰西 纽带 , 这 夫妻 ,

杰西·邦德小姐和这对夫妇的情况也是如此。

['biːɪŋ] ['θʌrəli] [ɪn][ðeə(r)] ['elɪmənt] [wɪð] [sʌtʃ] [pɑːts] [æz; əz][ðə; ði] [ˌgɒndə'lɪə(r)] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ,
being thoroughly in their element with such parts as The Gondoliers provide for them ,
存在 彻底 在 他们的 元素 和 这样的 部分 作为 这 贡多拉船夫 提供 为了 他们 ,

他们完全沉浸在《贡多拉船夫》这部剧所提供的角色中，如鱼得水。

[lɪ'dʒɪtɪmətli] [grɑːft][ðeə(r)] [əʊn] [fʌn] [ɒn][ðə; ði]['plentɪf(ə)l] [stɒk] [ɔːl'redi] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ,
legitimately graft their own fun on the plentiful stock already supplied by the author ,
合法地 接枝 他们的 自己的 乐趣 在 这 丰富 库存 已经 供应 经过 这 作者 ,

他们理所当然地将自己的乐趣嫁接到作者已经提供的丰富素材之上，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['lɪtərəli] [ðə; ði] [laɪf][ænd; ənd] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] .
and are literally the life and soul of the piece .
和 是 字面上地 这 生活 和 灵魂 的 这 片 .

它们是作品的生命和灵魂。

[ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ] [mɪs] ['nɔːrə] ['fɪlɪs] [tʊk] [mɪs] - [pɑːt] [ɒv; əv]
On the night I was there a Miss Norah Phyllis took Miss Ulmar's part of
在 这 夜晚 我 曾是 那里 一个 错过 诺拉 菲利斯 采取 错过 - 部分 的

- ,
Gianetta ,
- ,

那天晚上我在场的时候，诺拉·菲利斯小姐接替了乌尔玛小姐饰演吉安妮塔的角色。

[ænd; ənd] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [ʃɔːt] ['nəʊtɪs] , ['ædmərəbli] .
and played it , at short notice , admirably .
和 玩 它 , 在 短的 注意 , 令人钦佩地 .

并且在时间紧迫的情况下出色地完成了演奏。

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [mɑːkt] ['feɪʃ(ə)l] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [mɪs] [fɔːr'tɛsk] ,
She struck me as bearing a marked facial resemblance to Miss Fortesque ,
她 击 我 作为 轴承 一个 标记 面部的 相似 到 错过 福特斯克 ,

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] .
and is a decided acquisition .
和 是 一个 决定 获得 .

她给我的感觉是长相酷似福特斯克小姐，绝对是值得招揽的对象。

['mɪstə(r)] . ['deni] , [æz; əz][ðə; ði][grænd][ɪn'kwɪzɪtə(r)] ([ə; eɪ][pɑːt] [ðæt] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] [lɔːd] [haɪ]
Mr . Denny , as the Grand Inquisitor (a part that recalls the Lord High
先生 . 丹尼 , 作为 这 盛大 审判官 (一个 部分 那 召回 这 主 高的

['tʃɑːnsələ(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][eks] - [sə'vɔiɑːd; 'sɑːwɑː'jɑː] ,
Chancellor of the ex - Savoyard ,
校长 的 这 前任 - 萨瓦人 ,

丹尼先生饰演大审判官（这个角色让人想起前萨伏依王朝的大法官），

[dʒɔːdʒ] ['groʊsmɪθ] , [naʊ] [ˌentə'teɪnɪŋ] " [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hʊk] ") , ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
George Grossmith , now entertaining " on his own hook ") , doesn't seem to be a
乔治 格罗斯米斯 , 现在 娱乐 " 在 他的 自己的 钩 ") , 不 似乎 到 是 一个

[bɔːn] [sə'vɔiɑːd; 'sɑːwɑː'jɑː] ,
born Savoyard ,
出生 萨瓦人 ,

乔治·格罗斯米斯现在靠自己的本事娱乐大众，但他似乎并不是天生的萨瓦人。

[nɒn] [næsɪtɝ] [ænd; ənd][nɒn] [fɪt] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
non nascitur and non fit at present .
非 新生 和 非 合身 在 展示 .

目前非 nascitur 且不适合。

[gʊd] [hiː; hi][ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ][ˌspɒntə'neɪəti] [ə'baʊt] [hɪm] .
Good he is , of course , but there's no spontaneity about him .
好的 他 是 , 的 课程 , 但 有 不 自发性 关于 他 .

他当然很优秀，但他缺乏自发性。

[haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪk'sentrɪk] [kə'miːdiən] ['mɪəli] [tuː; tə][duː; də][ɪg'zæktli] [wɒt] [hiː; hi][ɪz][təʊld]
However , for an eccentric comedian merely to do exactly what he is told
然而 , 为了 一个 偏心 喜剧演员 仅仅 到 做 确切地 什么 他 是 讲述

,
,
,

然而，对于一个古怪的喜剧演员来说，仅仅完全按照指示行事是不够的。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] , [jet] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] , ['lɪt(ə)l][ɔː(r)] [mʌtʃ] , [wel] ,
and nothing more , yet to do that , little or much , well ,
和 没有什么 更多的 , 然而 到 做 那 , 小的 或者 很多 , 出色地 ,

仅此而已，然而要做到这一点，无论多少，嗯，

[ɪz][ə; eɪ] [pə'fɔːməns] [ðæt] [wʊd] [miːt] [wɪð] ['hæmlɪts] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['gɪlbərts]
is a performance that would meet with Hamlet's approbation , and Mr . Gilbert's
是 一个 表现 那 会 见面 和 哈姆雷特的 赞许 , 和 先生 . 吉尔伯特的
.
:
.

这样的表演，哈姆雷特和吉尔伯特先生都会赞许不已。

['mɪstə(r)] . [fræŋk] ['waɪət] , [æz; əz] " [ðə; ði] [njuː] [bɔɪ] " [æt; ət][ðə; ði] [sə'vɔɪ] [skuːl] , ['dʌznt] , [æz; əz] [jet]
Mr . Frank Wyatt , as " the new boy " at the Savoy School , doesn't , as yet
先生 . 坦率 怀亚特 , 作为 " 这 新的 男生 " 在 这 萨沃伊 学校 , 不 , 作为 然而
,
,
,

弗兰克·怀亚特先生作为萨沃伊学校的“新生”，目前还没有……

[siːm] [kwaɪt] ['hæpi] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] " [kwaɪt] [æt; ət]
seem quite happy ; but it cannot be expected that he should feel " quite at
似乎 相当 快乐的 ; 但 它 不能 是 预期的 那 他 应该 感觉 " 相当 在
[həʊm] ,
home ,
家 ,

他看起来相当高兴；但不能指望他感到“完全自在”，

" [wen] [hiː; hi][hæz; həz]['əʊnli]['riːs(ə)ntli] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [njuː] [skuːl] .
" when he has only recently arrived at a new school .
" 什么时候 他 有 仅有的 最近 到达的 在 一个 新的 学校 .

“而他才刚刚来到这所新学校。”

[mɪs] - [ɪz][ə; eɪ] ['θʌrə] [sə'vɔɪɑːd; 'sɑːwɑː'jɑː] ; ['naɪhɪl] - [kwɒd] [nɒn] - ,
Miss Brandram is a thorough Savoyard ; nihil tetigit quod non ornavit ,
错过 - 是 一个 彻底 萨瓦人 ; 虚无 - 狴 非 - ,

布兰德拉姆小姐是一位彻头彻尾的萨瓦人。 nihil tetigit quod non ornavit,

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'brɔɪdəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɑːt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][feə(r)][tuː; tə] [sə'pəʊz] [wɒz; wəz]
and her embroidery of a part which it is fair to suppose was
和 她 刺绣 的 一个 部分 哪个 它 是 公平的 到 认为 曾是
['rɪt(ə)n] [tuː; tə][suːt][hɜː(r); hə(r)] ,
written to suit her ,
书面 到 套装 她 ,

她对这个角色的演绎，可以合理推测，是专门为她量身打造的。

[ɪz] [dʌn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kweɪnt] [ænd; ənd]['kwaɪət] ['fæʃ(ə)n] .
is done in her own quaint and quiet fashion .
是 完毕 在 她 自己的 古雅 和 安静的 时尚 .

她以自己独特而安静的方式完成了这项工作。

['rʌtlənd] [puː] - [bɑː] - - , ['ɑːftə(r)] ['saɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌɑːr 'iː] - [ɪn'geɪdʒmənt] , [teɪks] [hɪz; ɪz] [bɒnd] ,
Rutland Pooh - Bah - rington , after signing his re - engagement , takes his Bond ,
拉特兰 呸 - 呸 - - , 后 签名 他的 关于 - 订婚 , 需要 他的 纽带 ,
[ænd; ənd] [sɪŋz] , " [ə'gen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'vɔɪ] .
and sings , " Again we come to the Savoy .
和 唱歌 , " 再次 我们 来 到 这 萨沃伊 .

拉特兰·普巴林顿在签署续约协议后，拿着他的邦德，唱道：“我们又来到萨沃伊酒店了。”

" [ə; eɪ] [fæn'tæstɪkli] [ænd; ənd] ['hjuːmərəs] [pɪ'kjuːliəli] [^il'b\\:tiən] [aɪ'dɪə][ɪz][ðə; ði][kəm'pærɪs(ə)n]
" A fantastically and humorous peculiarly Gilbertian idea is the comparison
" 一个 太棒了 和 幽默 奇特地 吉尔伯特式 主意 是 这 比较
[bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['dentɪsts] ,
between a visit to the dentist's ,
之间 一个 访问 到 这 牙医 ,

“一个奇妙而幽默的、极具吉尔伯特风格的构思是将去看牙医与……进行比较，

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkwestʃənə] [baɪ][ðə; ði] [ræk] ,
and an interview with the questioners by the rack ,
和 一个 面试 和 这 提问者 经过 这 架子 ,

以及在刑架旁与提问者进行的采访,

[səˈdʒestid] [baɪ][ðə; ði][grænd][ɪnˈkwɪzɪtə(r)] [dɒn] [ælˈhæmbrə] [huː] [sez] [ðæt] [ðə; ði] [nɜːs] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn]
suggested by the Grand Inquisitor Don Alhambra who says that the nurse is waiting in
建议 经过 这 盛大 审判官 大学教师 阿尔罕布拉宫 WHO 说道 那 这 护士 是 等待 在
[ðə; ði] [ˈtɔːtʃə(r)] - [ˈtʃeɪmbə(r)] ,
the torture - chamber ,
这 酷刑 - 房间 ,

大审判官唐·阿尔罕布拉暗示说，护士正在刑讯室里等着。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ˈhʌri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][ɪgˈzæmɪn][hɜː(r); hə(r)] ,
but that there is no hurry for him to go and examine her ,
但 那 那里 是 不 匆忙 为了 他 到 去 和 检查 她 ,

但他并不急于去检查她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd] " [hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] [ˈɪləstreɪtɪd] [ˈpeɪpəz] .
as she is all right and " has all the illustrated papers .
作为 她 是 全部 正确的 和 " 有 全部 这 插图 文件 .

她一切都好，而且“拥有所有带插图的论文”。

" [dʒɔːdʒ] [ˈgrəʊsmɪθ] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hʊk] .
" George Grossmith on his own Hook .
" 乔治 格罗斯米斯 在 他的 自己的 钩 .

“乔治·格罗斯密斯独自一人胡克。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ˈevə(r)][səʊ] [ˈmeni] [gʊd] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɒprə] , [bʌt; bət][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] ,
There are ever so many good things in the Opera , but the best of all ,
那里 是 曾经 所以 许多 好的 事物 在 这 歌剧 , 但 这 最好的 的 全部 ,

歌剧中有很多美好的东西，但其中最棒的，是……

[fɔː(r); fə(r)] [ˈdʒenjuɪnli] [ˈhjuːmərəs] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɜːdz] , [ˈmjuːzɪk][ænd; ənd] [ˈæktɪŋ] , [ɪz][ðə; ði]
for genuinely humorous inspiration of words , music and acting , is the
为了 真的 幽默 灵感 的 字 , 音乐 和 表演 , 是 这
[kwɔːˈtet] [ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [ækt] ,
quartette in the Second Act ,
四重奏 在 这 第二 行为 ,

第二幕的四重奏在文字、音乐和表演方面都展现了真正幽默的灵感。

" [ɪn][ə; eɪ] [kənˈtemplətɪv] [ˈfæʃ(ə)n] .
" In a contemplative fashion .
" 在 一个 沉思的 时尚 .

“以一种沉思的方式。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈeksələnt] .
" It is excellent .
" 它 是 出色的 .

非常棒。

[θæŋk] [ˈgʊdnəs] , [ɔŋˈkɔː] [ɑː(r); ə(r)] - , [ɪkˈsept] [weə(r)] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi] " [nəʊ]
Thank goodness , encores are disencouraged , except where there can be " No
感谢 善良 , 安可 是 - , 除了 在哪里 那里 能 是 " 不
[ˈpɒsəb(ə)l] [sɔːt] [ɒv; əv] [daʊt] ,
possible sort of doubt ,
可能的 种类 的 怀疑 ,

值得庆幸的是，不鼓励返场，除非“毫无疑问”。

[nəʊ]['pɒsəb(ə)l] [daʊt] [wɒt'evə(r)] " (['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [sɒŋ] [ɪn] [ðɪs] [piːs]) [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
No possible doubt whatever " (also a capital song in this piece) as to the
不 可能的 怀疑 任何 " (还 一个 首都 歌曲 在 这 片) 作为 到 这
[ˌjuːnə'nɪməti][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm] .
unanimity of the enthusiasm .
一致 的 这 热情 .

毫无疑问"(这也是本文中的一首佳作)，热情之情是一致的。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk] [ðæt] [kætʃɪz] [ðə; ði][ɪə(r)][ɒn][ə; eɪ][fɜːst] ['hɪərɪŋ] [æz; əz][dɪd] "
There is nothing in the music that catches the ear on a first hearing as did "
那里 是 没有什么 在 这 音乐 那 捕获物 这 耳朵 在 一个 第一的 听力 作为 做过 "
[ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l] [meɪdz] ,
The Three Little Maids ,
这 三 小的 女佣 ，

这首歌的音乐中没有任何像《三个小女仆》那样，一听就让人印象深刻的地方。

" [ɔː(r)] " [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [sɒŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] [əʊ] !
" or " I've got a Song to Sing O !
" 或者 " 我已经 得到 一个 歌曲 到 唱歌 哦 !

或者"我有一首歌要唱哦!

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['tʃɑːmɪŋ] ,
" but it is all charming ,
" 但 它 是 全部 迷人 ，

但这一切都很迷人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːstəli] [ˌɔːkɪ'streɪʃn] [ɪn][ɪts] ['fʊlnɪs] [ænd; ənd][və'raɪəti][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]
and the masterly orchestration in its fulness and variety is something that the
和 这 精湛 管弦乐 在 它是 充满 和 种类 是 某物 那 这
[liːst] ['teknɪkli] ['edʒukeɪtɪd][kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] .
least technically educated can appreciate and enjoy .
至少 技术上来说 受过教育 能 欣赏 和 享受 .

其精湛的编曲，丰富多样，即使是技术知识最少的人也能欣赏和享受。

[ðə; ði] [piːs] [ɪz][səʊ] ['brɪliənt] [tuː; tə] [aɪ] [ænd; ənd][ɪə(r)] ,
The piece is so brilliant to eye and ear ,
这 片 是 所以 杰出的 到 眼睛 和 耳朵 ，

这件作品无论从视觉还是听觉上来说都非常精彩。

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz]['nevə(r)][ə; eɪ] [dʌl] ['məʊmənt][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ][ɔː(r)] [ɒf] [ˌaɪ 'tiː] .
that there is never a dull moment on the stage or off it .
那 那里 是 绝不 一个 乏味的 片刻 在 这 阶段 或者 离开 它 .

无论台上台下，都永远不会感到无聊。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['sɪmp(ə)l][bɑːb] - [bælədi] ['stɔːriz] [wɪtʃ] ,
It is just one of those simple Bab - Ballady stories which ,
它 是 只是 一 的 那些 简单的 巴布 - 民谣 故事 哪个 ，

这只是芭芭拉迪那些简单故事中的一个，

[dɪ'pendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [sək'ses] [nɒt][ɒn] ['eni] ['stɑːtlɪŋ] [sə'praɪz] [ɪn][ðə; ði][plɒt] , [bʌt; bət][ɒn]
depending for its success not on any startling surprise in the plot , but on
取决于 为了 它是 成功 不是 在 任何 令人震惊 惊喜 在 这 阴谋 ， 但 在
['dʒen(ə)rəl] ['eksələns] ,
general excellence ,
一般的 卓越 ，

它的成功不在于情节上的惊人转折，而在于整体的优秀品质。

[meɪ] , [ɪ'speʃəli] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] ,
may , especially on account of the music ,
可能 ， 尤其 在 帐户 的 这 音乐 ，

或许，尤其因为音乐，

[bi:; bi] ['seɪfli] [pʊt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [pleɪ] - ['gɜːrz] [lɪst][fɔː(r); fə(r)] " [ə; eɪ]['sekənd] ['hɪərɪŋ] .
be safely put down on the play - goer's list for " a second hearing .
是 安全 放 向下 在 这 玩 - 去的人 列表 为了 " 一个 第二 听力 .

可以安全地将他列入“第二次听证会”的观众名单中。

" ['krɪsməs] [bɒks] .
" Christmas Box .
" 圣诞节 盒子 .

圣诞盒子。

['rʌʃ(ə)n] [ɑːt] .
RUSSIAN ART .
俄语 艺术 .

俄罗斯艺术。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [pəʊst] , [lɑːst] [wiːk] , [wiː; wi] [lɜːn] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ɪm'pɪəriəl] [ə'kædəmi]
From The Morning Post , last week , we learn that the Russian Imperial Academy
从 这 早晨 邮政 , 最后的 星期 , 我们 学习 那 这 俄语 帝国 学院
[ɒv; əv] [aːts] ,
of Arts ,
的 艺术 ,

据上周《晨邮报》报道，俄罗斯帝国艺术学院

[hæz; həz] [pɑːst] [ə; eɪ] [lɔː] [proʊ'hɪbɪtɪŋ; prə'hɪbɪtɪŋ][dʒuːz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['membəz] [ɒv; əv][ɪts] [ɑː'tɪstɪk]
has passed a law prohibiting Jews to become members of its artistic
有 通过了 一个 法律 禁止 犹太人 到 变得 成员 的 它是 艺术
['bɒdi] .
body .
身体 .

已通过一项法律，禁止犹太人成为其艺术团体的成员。

[baɪ][ðə; ði] [nəʊz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [tuː] [bæd] , [ænd; ənd] [tuː] ['bɪgətɪd] [fɔː(r); fə(r)]
By the Nose of Mr . Punch , but this is too bad , and too bigoted for
经过 这 鼻子 的 先生 . 冲床 , 但 这 是 也 坏的 , 和 也 偏执的 为了
['eni] ['sentʃəri] ,
any century ,
任何 世纪 ,

真是受了潘趣先生的指使，但这太糟糕了，也太偏执了，不适合任何世纪。

[let] [ə'ləʊn][ðə; ði] " [səʊ] - [kɔːld] [ˌnaɪn'tiːnθ] .
let alone the " so - called Nineteenth .
让 独自的 这 " 所以 - 称为 第十九 .

更别提所谓的“十九世纪”了。

" [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ruːl] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] ,
" If such a rule , or rather such an exception ,
" 如果 这样的 一个 规则 , 或者 相当 这样的 一个 例外 ,

“如果这样的规则，或者更确切地说，这样的例外，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['pɒsəb(ə)l][ɪn] ['ɪŋglənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst] ['twenti] [j'iəz] ,
could have been possible in England within the last twenty years ,
可以 有 到过 可能的 在 英格兰 之内 这 最后的 二十 年 ,

在过去二十年里，这种情况在英国是有可能发生的。

[wɒt] [ə; eɪ] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌækədɪm'ɪʃənz] ,
what a discouragement it would have been for all the Royal Academicians ,
什么 一个 沮丧 它 会 有 到过 为了 全部 这 皇家 院士 ,

这对皇家院士来说该是多么大的打击啊！

[huː] [wʊd] [ˌðeə'baɪ] [hæv; həv] [lɒst] [hɑːt] !
who would thereby have lost Hart !
WHO 会 从而 有 丢失的 哈特 !

这样一来，谁就会失去哈特呢！

[dɪə(r)] [gʊd] [əʊld] ['sɒləmən] !
Dear good old Solomon !
亲爱的 好的 老的 所罗门 !

亲爱的老所罗门!

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [hɑːt] [ðæt] ['ɒf(ə)n] [ri'dʒɔis] ,
He was a poor Hart that often rejoiced ,
他 曾是 一个 贫穷的 哈特 那 经常 欣喜若狂 ,

他是一只贫穷的雄鹿，却常常感到快乐。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][best]['peɪntə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
and if he was not the best painter in the world ,
和 如果 他 曾是 不是 这 最好的 画家 在 这 世界 ,

即使他不是世界上最好的画家，

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][ðə; ði] [wɜːst] ['pʌnstə(r)] .
he was just about the worst punster .
他 曾是 只是 关于 这 最差 双关语者 .

他简直是史上最差的冷笑话高手。

[wiː; wi][həʊp][tuː; tə][hɪə(r)][ðæt]['aʊə(r)] ['rɔɪəl] [ˌækədɪm'ɪʃənz] , [wɪð] [ðeə(r)] [lɑːdʒ] - [hɑːtɪd] [ænd; ənd]
We hope to hear that our Royal Academicians , with their large - hearted and
我们 希望 到 听到 那 我们的 皇家 院士 , 和 他们的 大的 - 心地 和
['gəʊldən] - [tʌŋd] ['prezɪdənt] [æt; ət][ðeə(r)] [hed] ,
golden - tongued President at their head ,
金的 - 舌头 总统 在 他们的 头 ,

我们希望听到，在我们胸襟宽广、能言善辩的院长领导下的皇家院士们，

[wɪl] [send] [ə; eɪ] ['frendli] [ɪkˌspɒstʃu'leɪʃn] [tuː; tə][ðeə(r)] ['rʌʃ(ə)n] ['brʌðəz] [ɪn] [ɔɪl] ,
will send a friendly expostulation to their Russian Brothers in oil ,
将要 发送 一个 友好的 解释 到 他们的 俄语 兄弟 在 油 ,

我们将向俄罗斯石油兄弟公司发出友好的劝诫，

[ænd; ənd] [əb'teɪn] [ðə; ði] [ˌæbrə'geɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ˌledʒɪs'leɪʃn] , [wɪtʃ] [ɪz][wʌn] [ɪ'fekt]
and obtain the abrogation of this unreasonable legislation , which is one effect
和 获得 这 废除 的 这 不合理 立法 , 哪个 是 一 影响
[ɒv; əv][æn; ən]['ænti] - [sə'mɪtɪk]['saɪkləʊn] ,
of an anti - semitic cyclone ,
的 一个 反对 - 闪米特语 气旋 ,

并争取废除这项不合理的法律，这是反犹主义浪潮造成的后果之一。

[fɪt]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒuː] - ['vɛntəs] ['mʌndi] , [bʌt; bət] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət][ɪts]
fit only for the Jew - ventus Mundi , but not for the world at its
合身 仅有的 为了 这 犹 - 文图斯 蒙迪 , 但 不是 为了 这 世界 在 它是
[mə'tʃʊərəti] .
maturity .
到期 .

只适合犹太人的世界，但不适合成熟的世界。

" [dɒt] [ænd; ənd] [gəʊ] [wʌn] " — [nəʊ] , [siː] [dɒt] ,
" Dot and go One " — no , see Dot ,
" 点 和 去 一 " — 不 , 看 点 ,

“点点走一”——不，参见点，

[ænd; ənd][gəʊ] ['sevrəl] [taɪmz] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] ['aʊə(r)] ['dʒɑːni] [tuːl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['θɪətə(r)] ,
and go several times again to see our Johnnie Toole at his own Theatre ,
和 去 一些 时代 再次 到 看 我们的 约翰尼 图尔 在 他的 自己的 剧院 ,

然后多次前往约翰尼·图尔自己的剧院观看他的演出，

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [liːvz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][æn'tɪpəˌdiːz] .
before he leaves for the Antipodes .
前 他 树叶 为了 这 南跖点 .

在他启程前往南半球之前。

[ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [fɑːs] [ɒv; əv] [tuːl] [ɪn][ðə; ði]['pɪgskɪn][ɪz] [wel] - ['maʊntɪd] , [ænd; ənd][ɪz] ,
The good old farce of Toole in the Pigskin is well - mounted , and is ,
这 好的 老的 闹剧 的 图尔 在 这 猪皮 是 出色地 - 安装 , 和 是 ,

《橄榄球中的图尔》这部经典的闹剧制作精良，而且，

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːsɪz] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'laɪ] , [æz; əz] [ɪ'speʃəli] [ə'prəʊpriət] [tuː; tə] [hɔːs] - [trɑljə] .
of course , one of the pieces on which he will rely , as especially appropriate to Horse - tralia .
的 课程 , 一 的 这 件 在 哪个 他 将要 依靠 , 作为 尤其 合适的 到 马 - 特拉利亚 .

当然，他将倚重的作品之一，尤其适合马术运动。

[[ˌpiː 'dʒiː] . [sɪks]]
[Pg . 6]
[页 . 6]

[第6页]

[freʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] .
FRESH TO THE COUNTRY .
新鲜的 到 这 国家 .

刚到这个国家。

[jʌŋ] ['leɪdi] .
Young Lady .
年轻的 女士 .

小姐。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ðə; ði] [miːt] [ɪz] ?
" Can you tell me where the Meet is ?
" 能 你 告诉 我 在哪里 这 见面 是 ?

请问聚会地点在哪里?

" ['butʃəz] [bɔɪ] ([ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [ˌɪmpɔː'teɪʃn] [frɒm; frəm] ['lʌndən]) .
" Butcher's Boy (a recent importation from London) .
" 肉铺 男生 (一个 最近的 输入 从 伦敦) .

《屠夫之子》(最近从伦敦引进)。

" [jes] , [mʌm] .
" Yes , Mum .
" 是的 , 妈妈 .

“是的，妈妈。”

[ai][dʒɪst] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [hʌp] [tuː; tə][ðə; ði] - [ɔːl] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - !
I jist took it hup to the ' All this mornin ' !
我 要点 采取 它 哈普 到 这 - 全部 这 早晨 - !

我今天早上就把它带到了“All this mornin”!

" [ðə; ði] [stɑːt] .
" THE START .
" 这 开始 .

“开始。”

[ɒf] !
Off !
离开 !

离开!

[jes] ; [bʌt; bət] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] [fiːt] ,
Yes ; but inexperienced feet ,
是的 ; 但 缺乏经验 脚 ,

是的；但是缺乏经验的双脚，

[wɪð] [peɪs] [ðæts] [fɑːst][ænd; ənd][ə; eɪ] [staɪl] [ðæts] [niːt] ,
With pace that's fast and a style that's neat ,
和 步伐 那就是 快速地 和 一个 风格 那就是 整洁的 ,

节奏快，风格简洁，

[æt; ət][fɜːst][kæn; kən] ['skeəsli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd]
At first can scarcely be expected
在 第一的 能 几乎 是 预期的

起初几乎无法预料

['or] ['frəʊz(ə)n] ['wɔːtəz] [tuː; tə] [glaɪd] [ænd; ənd] [fliːt] .
O'er frozen waters to glide and fleet .
超过 冷冻 水 到 滑行 和 舰队 .

在冰封的水面上滑行和疾驰。

" [hæv; həv][ðem; ðəm][ɒn] , [sɜː(r)] ?
" Have them on , Sir ?
" 有 他们 在 , 先生 ?

“先生，您穿上了吗？”

" [əʊld] [taɪm] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ,
" Old Time was there ,
" 老的 时间 曾是 那里 ,

“旧时光就在那里，

[wɪð] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [stiːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['redi] [tʃeə(r)] .
With the shining steels and the ready chair .
和 这 灼灼 钢材 和 这 准备好 椅子 .

闪亮的钢材和准备就绪的椅子。

[hɪz; ɪz]['leɪtɪst]['pjuːp(ə)l][ɪz] ['pɑːsɪŋ] ['jɒndə(r)] ,
His latest pupil is passing yonder ,
他的 最新的 瞳孔 是 通过 远处 ,

他最新的学生正从那边经过。

[nəʊ][mɔː(r)][ðə; ði][aɪs] - [lɒkt] ['wɔːtəz] [tuː; tə][deə(r)] .
No more the ice - locked waters to dare .
不 更多的 这 冰 - 已锁定 水 到 敢 .

再也不用冒险进入冰封的水域了。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)]['taɪəd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪf] ,
His feet are tired and his knees are stiff ,
他的 脚 是 疲劳的 和 他的 膝盖 是 僵硬的 ,

他双脚疲惫，膝盖僵硬。

[hɪz; ɪz] [breθ] ['kɒmz] [ləʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['wiːzi] [wɪf] .
His breath comes low in a wheezy whiff .
他的 气息 来 低的 在 一个 喘息 闻 .

他呼吸微弱，发出嘶哑的喘息声。

[hiːl] [naʊ] " [leɪ] [ʌp] , " [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːn] - [aʊt] ['weri] .
He'll now " lay up , " like a worn - out wherry .
地狱 现在 " 躺 向上 , " 喜欢 一个 磨损 - 出去 惠利 .

他现在将“退役”，就像一艘破旧的小艇。

- [tɪz] [jɔːz] [tuː; tə] [stɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] [njuː] - [lɔːntʃt] [skɪf] .
' Tis yours to start like a new - launched skiff .
- 的 你的 到 开始 喜欢 一个 新的 - 发射 小艇 .

就像一艘新下水的帆船一样，一切都由你来开启。

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['nɒvɪs] [ðæt] [skeɪt] - [mæn][əʊld]
How many a novice that Skate - man old
如何 许多 一个 新手 那 滑冰 - 男人 老的

有多少个滑板新手？

[hæz; həz] [helpt] [tuː; tə]['ɒnset] [ə'lɜːt] [ænd; ənd][bəʊld] !
Has helped to onset alert and bold !
有 帮助 到 发病 警报 和 大胆的 ！
有助于培养警觉性和胆量！

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['vetərən] [wɔːn] [siːn] ['vænɪʃ] ,
How many a veteran worn seen vanish ,
如何 许多 一个 老将 磨损 已见 消失 ，
有多少位退伍老兵的遗体被人目睹消失？

['eɪkɪŋ] [wɪð] ['efət] [ænd; ənd] [pɪntʃt] [wɪð] [kəʊld] !
Aching with effort and pinched with cold !
疼痛 和 努力 和 捏 和 寒冷的 ！
浑身酸痛，还冻得瑟瑟发抖！

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [jʌŋ] ['nɒvɪs] , - [tɪz] [naʊ] [jɔː(r); jə(r)] [tɜːn]
And you , young novice , ' tis now your turn
和 你 ， 年轻的 新手 ， - 的 现在 你的 转动
而你，年轻的新手，现在轮到你了。

[jɔː(r); jə(r)] [skeɪts] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][steps][tuː; tə] [lɜːn] .
Your skates to try and your steps to learn .
你的 冰鞋 到 尝试 和 你的 步骤 到 学习 .
你的溜冰鞋要试穿，你的滑冰步要学习。

[juː; jʊ] [lɒŋ] [tuː; tə][flai][laɪk][ðə; ði] ['skɪmɪŋ] ['swɒləʊ] ,
You long to fly like the skimming swallow ,
你 长的 到 飞 喜欢 这 撇脂 吞 ，
你渴望像掠过地面的燕子一样飞翔，

[tuː; tə] [breɪv] [ðə; ði] ['breθləs] " ['skʌri] " [juː; jʊ] [bɜːn] .
To brave the breathless " scurry " you burn .
到 勇敢的 这 喘不过气 " 疾走 " 你 烧伤 .
为了勇敢面对令人窒息的"奔跑"，你燃烧着。

[hiː; hi] [nəʊz] , [hiː; hi] [nəʊz] , [jɔː(r); jə(r)][eɪdʒd] [gaɪd] !
He knows , he knows , your aged guide !
他 知道 ， 他 知道 ， 你的 老年人 指导 ！
他知道，他知道，你那位年迈的向导！

[ðə; ði] [skruːz] [ɑː(r); ə(r)] [fɪkst] , [ænd; ənd][ðə; ði][stræps][ɑː(r); ə(r)][taɪd] ,
The screws are fixed , and the straps are tied ,
这 螺丝 是 固定的 ， 和 这 肩带 是 系 ，
螺丝已拧紧，带子也已系好。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊks] [ʃɑːp] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʃæmb(ə)lɪŋ; 'ʃæmblɪŋ]['stægə(r)] ,
And he looks sharp out for the shambling stagger ,
和 他 看起来 锋利的 出去 为了 这 蹒跚 错开 ，
他踉跄跄的样子看起来很精神。

[ðə; ði] ['elbəʊz] ['wɒb(ə)lɪŋ] , [ðə; ði] [niːz] [tuː] [waɪd] .
The elbows wobbling , the knees too wide .
这 肘部 摇晃 ， 这 膝盖 也 宽的 .
手肘摇晃，膝盖张得太开。

[bʌt; bət] [bɔɪhʊdz] ['həʊpf(ə)l] , [ænd; ənd] [juːθ] [hæz; həz] [plʌk] ;
But boyhood's hopeful , and youth has pluck ;
但 童年 充满希望 ， 和 青年 有 采摘 ；
但少年时期充满希望，青年时期充满勇气；

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] ['skeəsli] [jɔː(r); jə(r)] [stiːl] [hæθ] [strʌk]
And now , when scarcely your steel hath struck
和 现在 ，什么时候 几乎 你的 钢 有 击
而现在，你的利刃才刚刚击中目标。

[ðə; ði] ['slɪðəri] [aɪs][ɪn][jɔ:(r); jə(r)][fɜ:st][bəʊld]['ventʃə(r)] ,
The slithery ice in your first bold venture ,
这 滑溜溜的 冰 在 你的 第一的 大胆的 风险投资 ,

你第一次大胆冒险中遇到的滑溜溜的冰面，

[pʌntʃ] , ['frendli] ['wɒtʃə(r)] , [wɪl] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [lʌk] !
Punch , friendly watcher , will wish you luck !
冲床 , 友好的 观察者 , 将要 希望 你 运气 !

Punch，友好的观众，祝你好运！

[hi:; hi] [tu:] [hæz; həz] [si:n] [sʌm; səm] ['nɒvɪsiz] [stɑ:t] ,
He too has seen some novices start ,
他 也 有 已见 一些 新手 开始 ,

他也见过一些新手起步，

[ænd; ənd] [nəʊz] , [haʊ'evə(r)][ju:; jʊ] [pleɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [pɑ:t] ,
And knows , however you play your part ,
和 知道 , 然而 你 玩 你的 部分 ,

而且他知道，无论你扮演什么角色，

[ðə; ði] " [ˌaʊt'saɪd] [edʒ] , " [ænd; ənd] [ə'tendənt] ['perilz] ,
The " outside edge , " and attendant perils ,
这 " 外部 边缘 , " 和 服务员 危险 ,

“外边缘”及其伴随的风险

[wɪl] [tæks][jɔ:(r); jə(r)] ['sɪnju:z] [ænd; ənd] [test] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] .
Will tax your sinews and test your heart .
将要 税 你的 肌腱 和 测试 你的 心 .

它将考验你的筋骨，磨砺你的意志。

[bʌt; bət][məʊst][ɒn][ðə; ði][aɪs] [dʌz] [ðə; ði][əʊld] [sɔ:] [həʊld] —
But most on the ice does the old saw hold —
但 最多 在 这 冰 做 这 老的 锯 抓住 —

但大多数冰球运动员都认同这句老话——

" [bi:; bi][bəʊld] , [bi:; bi][bəʊld] , [bʌt; bət][bi:; bi][nɒt] [tu:] [bəʊld] !
" Be bold , be bold , but be not too bold !
" 是 大胆的 , 是 大胆的 , 但 是 不是 也 大胆的 !

“要大胆，要大胆，但不要太大胆！”

" [ðəʊ] [ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ]['rɒt(ə)n] [pætʃ] [mɑ:kt] " ['deɪndʒə(r)] !
" Though there's many a rotten patch marked " Danger !
" 尽管 有 许多 一个 烂 修补 标记 " 危险 !

“虽然有很多腐烂的地块标有‘危险！’

" [jʌŋ] [hɑ:ts] [ɑ:(r); ə(r)] [wɔ:m] [ɪf] [ðə; ði] ['weðə(r)] [bi:; bi][kəʊld] .
" Young hearts are warm if the weather be cold .
" 年轻的 心 是 温暖的 如果 这 天气 是 寒冷的 .

“即使天气寒冷，年轻人的心也是温暖的。”

['brɑ:vəʊ] , ['jʌŋstə(r)] !
Bravo , youngster !
Bravo , 青少年 !

好样的，年轻人！

['stedi] !
Steady !
稳定的 !

稳定的！

[straɪk] [aʊt] !
Strike out !
罢工 出去 !

出局！

['kɔːʃ(ə)n] , [jes] , [bʌt; bət] [nɒt] ['pɔːlzi] [daʊt] .
Caution , yes , but not palsying doubt .
警告 , 是的 , 但 不是 麻痹症 怀疑 .

谨慎是要的，但不要麻痹疑虑。

['kʌrɪdʒ] !
Courage !
勇气 !

勇气！

[ænd; ənd] [juː; jʊ] — [eə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [kɔːs] [juː; jʊ] ['fɪnɪʃ] —
and you — ere your course you finish —
和 你 — 埃雷 你的 课程 你 结束 —

而你——在你完成课程的地方——

[meɪ] [biːt] " [fɪʃ] " [smɑːt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [baʊt] !
May beat " Fish " Smart at a flying bout !
可能 打 " 鱼 " 聪明的 在 一个 飞行 回合 !

或许能在飞行比赛中击败“鱼”斯玛特！

['rɑːbərts] - [hɪm] .
ROBERT'S KRISMUS HIM .
罗伯特的 - 他 .

罗伯特的克里斯姆斯·希姆。

[haʊ] ['wɛri] [wɛriːəs] [ɪz] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [waɪ]
How werry warious is the reasons why
如何 韦里 警惕的 是 这 原因 为什么

原因何其复杂

[wiː; wi] - - [wɪð] [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [tʃɪə(r)] !
We welcoms Crismus with a ringing cheer !
我们 - - 和 一个 铃声 欢呼 !

我们以热烈的欢呼声欢迎克里斯姆斯！

[ðə; ði] - [ˌɛnˌoʊ'ɛs] [hɪz; ɪz] ['hɑːlədeɪz] [ɪz] [naɪ] ,
The Skoolboy nos his hollidays is nigh ,
这 - 不 他的 假期 是 夜 ,

学生仔知道他的假期快到了。

[ænd; ənd] [triːts] [ðə; ði] [heɪl] [staʊt] ['pɔːtə(r)] [tuː; tə] [sʌm] [bɪə(r)] .
And treats the hale stout Porter to sum Beer .
和 款待 这 哈尔 肥硕 搬运工 到 和 啤酒 .

并将这款醇厚的波特啤酒视为一款佳酿。

[ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd] - [smaɪlz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['beɪkə(r)] ,
The Cook and Ousemaid smiles upon the Baker ,
这 厨师 和 - 微笑 之上 这 贝克 ,

厨娘和女仆对着面包师微笑，

[huː] [teɪks] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [fiː] [wɪ'ðaʊt] [nəʊ] [blʌʃ] ,
Who takes his little fee without no blush ,
WHO 需要 他的 小的 费用 没有 不 脸红 ,

谁会面不改色地收取那点费用呢？

['laɪkwaɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] [ænd; ənd] [ʃuː] ['meɪkə(r)]
Likewise upon the Butcher and Shoo Maker
同样地 之上 这 屠夫 和 嘘 制造商

同样，屠夫和制鞋匠也难逃此劫。

[huː] [meɪks] [ðeə(r)] [kɔːlz] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [snoʊ] [ɔː(r)] [slʌʃ] .
Who makes their calls dispite the Sno or Slush .
WHO 制作 他们的 呼叫 尽管 这 雪 或者 泥浆 .

尽管下着雪或下了泥泞，谁还会打电话呢？

[ðə; ði] ['dʌstmən] [kʌmz] [ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] " [dʌst] ,
The Dustman cums a crying out for " Dust ,
这 清洁工 精液 一个 哭泣 出去 为了 " 灰尘 ,

清洁工喊着"灰尘",

" [bʌt; bət] [ˌɛnˌoʊ'ɛs] [fʊl] [wel] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [wɒt] [hiː; hi] [siːk] ,
" But nos full well that isn't wot he seeks ,
" 但 不 满的 出色地 那 不是 什么 他 寻找 ,

但我们完全清楚，那并不是他所追求的。

[ænd; ənd] [gɪts] [hɪz; ɪz] [wel] - [ɜːnd] ['ʃɪlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['fʌst] ,
And gits his well - earned shilling with the fust ,
和 git 他的 出色地 - 获得 先令 和 这 fust ,

然后他用拳头挣到了他辛苦挣来的先令。

[ænd; ənd] [smaɪlz] [ɒn] ['meəri] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [hiː; hi] [spiːks] .
And smiles on Mary as his thanks he speaks .
和 微笑 在 玛丽 作为 他的 谢谢 他 说话 .

他微笑着向玛丽道谢。

[ðə; ði] ['groʊzər] [smɑːt] , [æz; əz] ['laɪkwaɪz] [hɪz; ɪz] [griːn] ['brʌðə(r)] ,
The Groser smart , as likewise his Green Brother ,
这 格罗瑟 聪明的 , 作为 同样地 他的 绿色的 兄弟 ,

格罗瑟很聪明，他的格林兄弟也是如此。

[ɪn] [ðeə(r)] [best] [kləʊz] [kʌmz] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒdɪst] [rɪŋ] ,
In their best close cums with a modest ring ,
在 他们的 最好的 关闭 精液 和 一个 谦虚的 戒指 ,

他们最好的亲密接触是戴着一枚朴素的戒指，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [gɒt] [ðeə(r)] ['ɔːdərs] , [wʌn] [ænd; ənd] ['tʌðə(r)] ,
And having got their orders , one and tother ,
和 拥有 得到 他们的 订单 , 一 和 其他 ,

他们各自接到命令后，

['smaɪlɪŋli] [ɑːsks] [fɔː(r); fə(r)] [dʒest] [wʌn] ['ʌðə(r)] [θɪŋ] .
Smilingly asks for jest one other thing .
微笑着 问 为了 笑话 一 其他 事物 .

笑着又问了一句玩笑话。

[ðə; ði] ['poʊstmənz] ['dʌbəl] [nɒk] [kʌmz] [tuː; tə] [iːtʃ] [dɔː(r)] ,
The Postman's dubbel nock cums to each door ,
这 邮递员的 双倍 诺克 精液 到 每个 门 ,

邮差的双敲门声响彻每一扇门，

['weðə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['letə(r)] [gɒt] [ɔː(r)] [nəʊ] ,
Whether he has a Letter got or no ,
无论 他 有 一个 信 得到 或者 不 ,

无论他是否收到信件，

[ðə; ði] ['stɪndʒi] ['mɑːstə(r)] [θɪŋks] [hɪz; ɪz] [kɔːl] [ə; eɪ] [bɔː(r)] ,
The stingy Master thinks his call a bore ,
这 小气 掌握 思考 他的 称呼 一个 钻孔 ,

吝啬的主人觉得他的来电很无聊。

[ænd; ənd] [gɪvz] [hɪz; ɪz] ['pɔːltri] ['ʃɪlɪŋ] ['wɛri] [sləʊ] .
And gives his paltry shilling werry slow .
和 给予 他的 微不足道 先令 韦里 慢的 .

他给那可怜的先令的速度慢得惊人。

[ðə; ði] - ['weɪtə(r)] [ʃəʊz] [ʌn'wəʊntɪd] [dʒɔɪ] !
The jowial Waiter shows unwonted joy !
这 - 服务员 演出 不寻常的 喜悦 !

笑容满面的服务员表现出异乎寻常的喜悦！

[ænd; ənd] [heilz] [hɪz; ɪz] - [wɪð] [bɪ'kʌmɪŋ] [gliː] !
And hails his Crismus with becoming glee !
和 冰雹 他的 - 和 成为 高兴 !
他满怀喜悦地庆祝他的克里姆斯节！

['nəʊɪŋ] [fʊl] [wel] [hɪz; ɪz] - [njuːə] [klɔɪ] ,
Knowing full well his plezzurs newer cloy ,
会心 满的 出色地 他的 - 较新的 克洛伊 ,
他完全清楚自己的新欢，

[huː] [gets] [frɒm; frəm] ['juːərɪ] [dʒest] [ə; eɪ] ['dʌbəl] [fiː] !
Who gets from ewery Gest a dubble fee !
WHO 获得 从 水渠 盖斯特 一个 双倍 费用 !
谁从 ewery Gest 那里获得了双倍费用！

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɔːl] [men] [laɪk] [ðə; ði] - ['weɪtə(r)] ,
Why are not all men like the jowial Waiter ,
为什么 是 不是 全部 男人 喜欢 这 - 服务员 ,
为什么并非所有男人都像笑容满面的侍者那样?

['ælərz] ['kɒntent] [wɪð] [wɒt] [kaɪnd] ['fɔːtʃuːn] [brɪŋz] ,
Allers content with what kind Fortune brings ,
过敏 内容 和 什么 种类 财富 带来 ,
艾尔对命运带来的一切都感到满意，

['weðə(r)] [ɪts] [tɝːtəl] [suːp] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [mɪr] ['teɪtə(r)] ,
Whether it's Turtel Soop or a meer tater ,
无论 它是 乌龟 汤 或者 一个 米尔 土豆 ,
无论是龟汤还是土豆泥，

[hiː; hi] [sets] [ə; eɪ] ['pæt(ə)n] [tuː; tə] [lɔːd] [m'eəz] [ænd; ənd] [kɪŋz] .
He sets a pattern to Lord Mares and Kings .
他 套 一个 图案 到 主 母马 和 国王 .
他为马王和国王们树立了榜样。

[ðen] [let] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [waɪl] - [taɪm] [wɪr] ['kiːpɪŋ] ,
Then let us all while Crismus time we're keeping ,
然后 让 我们 全部 尽管 - 时间 是 保持 ,
那么，让我们在圣诞节期间，一起……

['weðə(r)] [wiː; wi] - [ɪn] ['fɔːrtʃənz] [smaɪl] [ɔː(r)] [fraʊn] ,
Whether we barsks in fortune's smile or frown ,
无论 我们 - 在 命运的 微笑 或者 皱眉 ,
无论我们是在命运的微笑中欢呼雀跃，还是在它皱眉时紧咬不放，

[biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] - [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['riːpɪŋ] ,
Be thankful for the harwest we are reaping ,
是 感恩 为了 这 - 我们 是 收割 ,
要感谢我们所收获的丰收。

[ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] [θɔːrt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [huːz] [lʌk] [ɪz] [daʊn] .
And give a thort to them whose luck is down .
和 给 一个 索尔特 到 他们 谁 运气 是 向下 .
并向那些运气不佳的人表达慰问。

['rɒbət] .
Robert .
罗伯特 .
罗伯特。

[hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['pærəlels] . — [tuː] [də'rektəri] .
Historical Parallels . — Two Directories .
历史 平行线 . — 二 目录 .
历史对比——两份名录。

[ðə; ði] [frentʃ] [dɪ'rektwɑ:(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔ:t] - [lɪvd; 'laɪvd]['stɒpgæp][ɒv; əv][nɒt] [ʌn'mɪkst] ['benɪfɪt] [tu:; tə] [frɑ:ns] ,
The French Directoire was a short - lived stopgap of not unmixed benefit to France ,
这 法语 督政府 曾是 一个 短的 - 居住地 临时措施 的 不是 未混合的 益处 到 法国 ,

法国督政府是一个短暂的权宜之计，对法国并非只有好处。

[bʌt; bət]['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [də'rektəri] , [ɪ'klept] ['kɛliz] , [fɔ:(r); fə(r)] - , - , [ɔ:(r)] - , [sə'plaɪz] [ɔ:l]['aʊə(r)]['wɒnts] ,
but our English Directory , yclept Kelly's , for 1890 , directorily , or indirectorily , supplies all our wants ,
但 我们的 英语 目录 , yclept 凯利的 , 为了 - , - , 或者 - , 补给品 全部 我们的 想要 ,

但是，我们1890年的英文名录，即凯利名录，无论直接还是间接，都满足了我们的所有需求。

['kɒmz] ['ɔ:lweɪz] " [æz; əz][ə; eɪ] [bu:n] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tu:; tə] [men] ,
comes always " as a boon and a blessing to men ,
来 总是 " 作为 一个 恩惠 和 一个 祝福 到 男人 ,

总是"作为人类的恩惠和祝福而来"，

" [ænd; ənd][ɪz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['dekeɪd] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [heɪl] [ænd; ənd] ['hɑ:ti] [ˌsentɪ'neəriən] .
" and is within a decade of becoming a hale and hearty centenarian .
" 和 是 之内 一个 十年 的 成为 一个 哈尔 和 爽朗 百岁老人 .

"而且再过十年他就能成为一位身体健康、精神矍铄的百岁老人了。"

['vi:væt] ['kelɪ] !
Vivat Kelly !
维瓦特 凯莉 !

凯莉万岁！

[[ˌpi: 'dʒi:] . ['sɛvən]]
[Pg . 7]
[页 . 7]

[第7页]

[ðə; ði] [stɑ:t] .
THE START .
这 开始 .

开始。

[[ˌpi: 'dʒi:] . [eit]]
[Pg . 8]
[页 . 8]

[第 8 页]

[[ˌpi: 'dʒi:] . [naɪn]]
[Pg . 9]
[页 . 9]

[第9页]

[ʌn'taɪld] ; [ɔ:(r)] , [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [æz'mədi:əs] .
UNTILED ; OR , THE MODERN ASMODEUS .
直到 ; 或者 , 这 现代的 阿斯莫德 .

未铺砖的；或者，现代的阿斯莫德。

" [treɪ] [vɑ:ləntjɜ-z] , " - [ˌel'i:] - .
" Très volontiers , " repartit le démon .
" 非常 志愿者 , " - 勒 - .

"Très volontiers"，重新演绎《恶魔》。

" [vuː] [eɪ'meɪ] [lez] ['tæbləʊz] - : [dʒiː] [vɜː] [vuː] ['kɔntent] .
" Vous aimez les tableaux changeans : je veux vous contenter .
" 您 艾梅兹 莱斯 画作 - : 杰 veux 您 内容 .

"你的目标是改变画面：我很满足。

" [ˌel'iː] ['diːəbl] [bwa'tɜː] .
" Le Diable Boiteux .
" 乐 迪亚布尔 博特克斯 .

"Le Diable Boiteux。

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

[daʊn] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi] ['drɪftɪd] [sləʊ] , [ðə; ði] [reɪz]
Down through the night we drifted slow , the rays
向下 通过 这 夜晚 我们 漂移 慢的 , 这 射线

夜色渐深，我们缓缓漂流，阳光洒落在水面上。

[frɒm; frəm] ['lʌndənz] ['kaʊntləs] [gæs] - [dʒets] [stɑːd] [ðə; ði] [heɪz]
From London's countless gas - jets starred the haze
从 伦敦的 无数 气体 - 喷气式飞机 星形 这 阴霾

伦敦无数的煤气喷嘴喷出的薄雾如同星光般闪耀

['or] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['dɑːkli] ['hɔvə, 'hʌ-] .
O'er which we darkly hovered .
超过 哪个 我们 黑暗 悬停 .

我们阴沉地盘旋在其上方。

[brɔːd] [luːm] [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv] [renz] [kə'lɒs(ə)l] [dəʊm]
Broad loomed the bulk of Wren's colossal dome
广阔 迫近 这 大部分 的 鹪鹩的 庞大 穹顶

布罗德占据了雷恩设计的巨型穹顶的大部分。

[θruː] [ðə; ði] [greɪ] [mɪst] , [wɪtʃ] , [laɪk] [ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] [fəʊm] ,
Through the grey mist , which , like a sea of foam ,
通过 这 灰色的 薄雾 , 哪个 , 喜欢 一个 海 的 泡沫 ,

透过灰色的薄雾，那薄雾如同泡沫的海洋，

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['sɪti] ['kʌvəd] .
The sleeping city covered .
这 睡眠 城市 涵盖 .

沉睡的城市被掩埋。

" [ðə; ði][jɪə(r)] , " [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [m'ɜːməd] , " [n'iəz] [ɪts] [kləʊz] .
" The year , " the Shadow murmured , " nears its close .
" 这 年 , " 这 阴影 低声说道 , " 临近 它是 关闭 .

"一年即将结束，"影子低声说道。

[ləʊ] ! [haʊ] [ðeɪ] [swɔːm] [ɪn]['slʌmbə(r)] , [frendz] [ænd; ənd] [fəʊz] ,
Lo ! how they swarm in slumber , friends and foes ,
洛 ! 如何 他们 蜂群 在 睡眠 , 朋友们 和 敌人 ,

瞧！他们在睡梦中是如何蜂拥而至的，朋友和敌人，

['kɪndrəd] [ænd; ənd]['ʌtə(r)] ['strendʒər] ,
Kindred and utter strangers ,
亲属 和 说出 陌生人 ,

既是同类又是完全陌生的人，

[ðə; ði] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bæbɪlən] , [stretʃt] [bɪ'niːθ]
The millions of this Babylon , stretched beneath
这 百万 的 这 巴比伦 , 拉伸 下面

这座巴比伦城的数百万居民，绵延于下方

[ðə; ði] [ʃraʊd] [ɒv; əv] [naɪt] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] ['piːsf(ə)l] [breθ] ,
The shroud of night , and drawing peaceful breath ,
这 裹尸布 的 夜晚 , 和 绘画 和平 气息 ,

夜幕降临，我平静地呼吸着。

[ʌn'stɜːd] [baɪ] [dred] [ænd; ənd]['deindʒəz] . "
Unstirred by dreads and dangers . "
未搅拌 经过 脏辫 和 危险 . "

不受恐惧和危险的影响。

" [bʌt; bət] [nɒt] [baɪ] [driːmz] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] , " [kænst] [rɪ'viːl] ,
" But not by dreams , " I answered , " Canst reveal ,
" 但 不是 经过 梦境 , " 我 回答 , " 罐 揭示 ,

“但不是靠梦,”我回答说，“可以揭示，

[əʊ] [ʃeɪd] , [ðə; ði]['veɪgrənt] [θɔːts] [ðæt] [θrɒŋ] [ænd; ənd] [stiːl]
O Shade , the vagrant thoughts that throng and steal
哦 阴影 , 这 流浪汉 想法 那 人群 和 偷

哦，阴影啊，那些纷乱的思绪，纷至沓来，悄然溜走。

[ə'baʊt] [ðiːz] ['kaʊntləs] ['piləuz] ?
About these countless pillows ?
关于 这些 无数 枕头 ?

关于这些数不清的枕头?

[ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ['sliːpɪŋ] [səʊlz] [æz; əz] [ʃʌt] [tuː; tə] [ðiː]
Or are these sleeping souls as shut to thee
或者 是 这些 睡眠 灵魂 作为 关闭 到 你

或者，这些沉睡的灵魂是否也对你紧闭大门?

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] [ʌn'saʊndɪd] ['saɪləns][ɒv; əv][ðə; ði] [siː]
As is the unsounded silence of the sea
作为 是 这 无声的 沉默 的 这 海

如同大海无声的寂静。

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [breɪv] [ɪts] ['biləu] ? "
To those who brave its billows ? "
到 那些 WHO 勇敢的 它是 波澜 ? "

对于那些勇闯波涛的人来说?

" [driːmz] ? " [smaɪld] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] .
" Dreams ? " smiled the Shadow .
" 梦想 ? " 微笑 这 阴影 .

“梦境？”影子笑着问道。

" [wɒt] [ai] [siː] [raɪt] [wel]
" What I see right well
" 什么 我 看 正确的 出色地

我看到的很清晰

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [meɪ] [nɒt] [bɪ'həʊld] .
Your eyes may not behold .
你的 眼睛 可能 不是 看哪 .

你的眼睛可能看不到。

[jet] [kæn; kən] [ai] [tel]
Yet can I tell
然而 能 我 告诉

但我能说

[ðeə(r)] ['ɪmpɔːt] [æz; əz] [ʌn'rævəld]
Their import as unravelled
他们的 进口 作为 解开

它们的重要性逐渐揭晓

[baɪ] ['sʌtlə(r)] [sens] , [waɪlst] [θruː] [ðiːz] [səʊlz] [ðeɪ] [pɑːs] !
By subtler sense , whilst through these souls they pass !
经过 更微妙 感觉 , 而 通过 这些 灵魂 他们 经过 !

通过更微妙的感知，当他们穿过这些灵魂时！

[wɒt] [sed] [ðə; ði] ['diːmən] [tuː; tə] [dɒn] -
What said the demon to Don Cléophas
什么 说 这 恶魔 到 大学教师 -

恶魔对唐·克莱奥法斯说了什么？

[æz; əz] ['or] [mə'drɪd] [ðeɪ] ['trævld] ?
As o'er Madrid they travelled ?
作为 超过 马德里 他们 旅行 ?

他们途经马德里时？

" [sʌtʃ] [driːmz] [æz; əz] [hɔːnt] [ˌjuː 'es] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [mɔːn]
" Such dreams as haunt us near the glimmering morn
" 这样的 梦境 作为 出没 我们 靠近 这 微光 早晨

"这样的梦境在晨曦初露之际萦绕在我们心头"

['ʃædəʊ] [fɔːθ] [truːθ] ; [ðiːz] [θruː] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [hɔːn]
Shadow forth truth ; these through the Gates of Horn
阴影 前进 真相 ; 这些 通过 这 盖茨 的 喇叭

真理的影子显现；这些透过号角之门

[faɪnd] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sliːpə(r)] .
Find passage to the sleeper .
寻找 通道 到 这 轨枕 .

找到通往卧铺车厢的路。

[prə'fetɪk] ?
Prophetic ?
预言 ?

预言性的？

[neɪ] !
Nay !
不 !

不！

[bʌt; bət] [sens] [ˌðeər'ɪn] [meɪ] [riːd]
But sense therein may read
但 感觉 其中 可能 读

但其中的含义可能是……

[ðə; ði] [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)] , [ɪn] [pæŋ] [ɒv; əv] [lʌv] [ɔː(r)] [griːd] ;
The heart's desire , in pangs of love or greed ;
这 心脏的 欲望 , 在 疼痛 的 爱 或者 贪婪 ;

内心深处的渴望，无论是爱的悸动还是贪婪的驱使；

[wɒt] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] [diːpə(r)] ?
What divination deeper ?
什么 占卜 更深 ?

更深层的占卜是什么？

" [jɒn] ['steɪtsmən] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['naɪtˌmɛrz] [grɪp] ,
" Yon Statesman , struggling in the nightmare's grip ,
" 扬 政治家 , 挣扎 在 这 噩梦的 紧握 ,

"Yon Statesman，在噩梦的掌控中挣扎……"

[fɪəz] [hiː; hi] [hæz; həz] [let] [taɪmz] ['skænti] ['fɔːlɒk] [slɪp] ,
Fears he has let Time's scanty forelock slip ,
恐惧 他 有 让 时间 稀少 前额 滑 ,

他担心自己让时光那稀疏的前额发丝滑落了。

[ænd; ənd] [lɒst] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'keɪʒ(ə)n]
And lost a great occasion
和 丢失的 一个 伟大的 场合

错失良机

[ɒv; əv] [self] - [əd'vɑːnsmənt] .
Of self - advancement .
的 自己 - 进步 .

自我提升。

[haʊ] [ðæt] [maʊθs] [ə; eɪ] - [raɪð]
How that mouth's a - writhe
如何 那 嘴巴 一个 - 翻腾

那张嘴扭来扭去

[wɪð] [heɪt] , [ɒn] ['plætfɔːms] [ɒft] [səʊ] ['blændli] [blaɪð]
With hate , on platforms oft so blandly blithe
和 恨 , 在 平台 经常 所以 平淡地 快乐的

仇恨，在那些常常如此平淡无奇的平台上

[ɪn] ['gəʊldən] - [tʌŋd] [pə'sweɪʒ(ə)n] !
In golden - tongued persuasion !
在 金的 - 舌头 劝说 !

巧舌如簧!

" [hiː; hi] , ['blaɪndli] ['blʌndərɪŋ] , [æz; əz] [θruː] ['bæflɪŋ] [mɪst] ,
" He , blindly blundering , as through baffling mist ,
" 他 , 盲目地 笨拙 , 作为 通过 莫名其妙 薄雾 ,

“他，如同在迷雾中盲目摸索，

[ɪz] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [fɪ'lænθrəpɪst] ,
Is a professional philanthropist ,
是 一个 专业的 慈善家 ,

是一位职业慈善家，

['rəʊzi] - [gɪl] , ['dʒiːniəl] , ['hɑːti] .
Rosy - gilled , genial , hearty .
红润 - 有鳃的 , 和蔼可亲 , 爽朗 .

脸色红润，和蔼可亲，热情好客。

[ə; eɪ] ['maʊðɪŋ] [frend] [ɒv; əv] [mæn] .
A mouthing Friend of Man .
一个 嘴巴 朋友 的 男人 .

人类之友的口头表达。

[hiː; hi] [driːmz] [hiːz] [diːp]
He dreams he's deep
他 梦境 他是 深的

他梦见自己很深

[ɪn] ['dʒʌŋglz] [ɒv; əv] [self] - ['ɪntrəst] , [weə(r)] [kriːp]
In jungles of self - interest , where creep
在 丛林 的 自己 - 兴趣 , 在哪里 潜行者

在自私自利的丛林里，到处都是卑鄙小人。

[sluːθ] - [haʊndz] [ɒv; əv] [kriːd] [ænd; ənd] ['pɑːti] .
Sleuth - hounds of creed and party .
侦探 - 猎犬 的 信条 和 派对 .

信仰和党派的侦探猎犬。

" [ðæt] [sliːk] - [braʊd] ['sliːpə(r)] ? - [tɪz] [ðə; ði] [greɪt] [puː] - [puː] ,
" That sleek - browed sleeper ? ' Tis the Great Pooh - pooh ,
" 那 光滑 - 眉毛 轨枕 ? - 的 这 伟大的 呸 - 呸 ,

“那个眉毛光滑的睡美人？是伟大的噗噗！”

[ðə; ði] - ['mʌgwʌmp] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['wi:kli] [ˌwɪlə'lu] ,
The ' Mugwump ' of the Weekly Whillaloo ,
这 - 穆格沃普 - 的 这 每周 惠拉卢 ,

每周的“Mugwump”

[ə; eɪ][məʊst][su:'pɪəriə(r)] ['kri:tʃə(r)] ;
A most superior creature ;
一个 最多 优越的 生物 ;

一种极其优秀的生物；

[tu:] [haɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ['pɪti] [ænd; ənd] [tu:] [kəʊld] [fɔ:(r); fə(r)] [rɒθ] ;
Too high for pity and too cold for wrath ;
也 高的 为了 遗憾 和 也 寒冷的 为了 愤怒 ;

高尚到不值得怜悯，冷酷到不值得愤怒；

[ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] ['dɔ:dlə] [ɒn][ðə; ði] ['haɪə(r)] [pɑ:θ]
The pride of dawdlers on the Higher Path
这 自豪 的 磨蹭者 在 这 更高 小路

那些在更高道路上徘徊者的骄傲

[sə'fju:z] ['evri] ['fi:tʃə(r)] .
Suffuses every feature .
弥漫 每一个 特征 .

渗透到每一个细节。

" [kən'temptʃuəs] , [hi:; hi] , [ɒv; əv] ['klæmərəs] ['pɑ:ti] [straɪf] ,
" Contemptuous , he , of clamorous party strife ,
" 轻蔑的 , 他 , 的 喧闹的 派对 冲突 ,

他鄙夷喧嚣的党派纷争，

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [hɒt] [æk'tɪvətiz] [ɒv; əv] [laɪf] ;
And all the hot activities of life ;
和 全部 这 热的 活动 的 生活 ;

以及生活中所有精彩纷呈的活动；

[bʌt; bət] [məʊst] [ðə; ði] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n]
But most the Politician
但 最多 这 政治家

但大多数政治家

[hi:; hi] [mɒks] — [fɔ:(r); fə(r)] - ['mi:nnəs] . -
He mocks — for ' meanness . '
他 模拟 — 为了 - 卑鄙 . -

他嘲笑——因为“卑鄙”。

[haʊ] [ðə; ði] [prɪg] [wʊd] [gɑ:sp]
How the prig would gasp
如何 这 伪君子 会 喘气

那个自命不凡的人会如何喘息

[ɪf] [ʃəʊn] [ðə; ði] [slaɪm] - [treɪl] [ɒv; əv] [ðæt] ['rigl] [æsp]
If shown the slime - trail of that wriggling asp
如果 所示 这 粘液 - 踪迹 的 那 扭动 阿斯巴德

如果给他看那条蠕动毒蛇留下的黏液痕迹……

[ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɔ:nt] [ɪ'lɪziən] !
In his own haunts Elysian !
在 他的 自己的 闹鬼的地方 极乐世界 !

在他自己的幽会之地，极乐世界！

" [hi:; hi] [dri:mz] [kri'eɪʃ(ə)n] , [klɪəd] [ɒv; əv] ['vʌlgə(r)] [nɔɪz] ,
" He dreams Creation , cleared of vulgar noise ,
" 他 梦境 创建 , 已清除 的 庸俗 噪音 ,

他梦见了创造，一个没有庸俗噪音的世界。

[ɪz] ['dedɪkeɪt] [tuː; tə][kɑːm] [ɛs'θɛtɪk] [dʒɔɪz] ,
Is dedicate to calm æsthetic joys ,
是 奉献 到 冷静的 审美的 喜悦 ,

致力于带来平静的审美愉悦，

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['lɪmpli] [lɔl]
That he is limply lolling
那 他 是 软弱无力 懒散

他无力地瘫倒在地

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['lɪliz] [ðæt] [tɔɪl] [nɒt] [nɔː(r)] [spɪn] ,
Amidst the lilies that toil not nor spin ,
在……之中 这 百合花 那 辛劳 不是 也不 旋转 ,

在那些既不劳作也不纺纱的百合花丛中，

['gɪv(ə)n] [kwaɪt] [tuː; tə] ['dændi] [skɔːn] , [ænd; ənd] ['deɪnti] [sɪn] ,
Given quite to dandy scorn , and dainty sin ,
鉴于 相当 到 花花公子 轻蔑 , 和 纤巧 罪 ,

完全沉溺于纨绔子弟的蔑视和精致的罪恶，

[ænd; ənd] ['læŋgə(r)] , [ænd; ənd] - [lɒg] - ['rəʊlɪŋ] . -
And languor , and ' log - rolling . '
和 倦怠 , 和 - 日志 - 滚动 . -

还有倦怠，以及“滚木”。

" [ðə; ði] [hed] [wɪtʃ] [ɒn] [ðæt] [leɪs] - [trɪmd] ['pɪləʊ] [laɪz]
" The head which on that lace - trimmed pillow lies
" 这 头 哪个 在 那 蕾丝 - 修剪过的 枕头 谎言

“枕在那蕾丝边枕头上的头颅

[ɪz][feə(r)][æz; əz] ['saɪkiːz] .
Is fair as Psyche's .
是 公平的 作为 心理的 .

和普赛克一样公平。

[jes] , [ðəʊz] [snəʊ] - [veɪld] [aɪz]
Yes , those snow - veiled eyes
是的 , 那些 雪 - 含蓄 眼睛

是的，那双被雪雾笼罩的眼睛

[lʊk] [daɪ'æn] - [pjʊə(r)][ænd; ənd] ['seɪntli] .
Look Dian - pure and saintly .
看 迪安 - 纯的 和 圣洁的 .

看起来纯洁无瑕，宛若圣人。

[ʃʊə(r)][nəʊ] - [kʊd; kəd] [əʊn] [ðəʊz] [lɪps] ,
Sure no Aholibah could own those lips ,
当然 不 - 可以 自己的 那些 嘴唇 ,

当然，任何阿霍利巴人都不可能拥有那样的嘴唇。

[θruː] [huːz] [sɒft] [l'ʌʃəsnəs] [ðə; ði][blænd] [breθ] [slɪps]
Through whose soft lusciousness the bland breath slips
通过 谁 柔软的 甜美 这 平淡 气息 滑倒

那淡淡的气息，从它柔软丰润的肌肤间悄然流淌。

[səʊ] ['freɪgrəntli] [ænd; ənd] ['feɪntli] .
So fragrantly and faintly .
所以 芬芳地 和 淡淡的 .

如此芬芳，如此淡雅。

" [ðæt] [ʌp] - [kɜːvd] [ɑːm] [wɪtʃ] [beəz] [ðə; ði]['sɪlkən] [nɒt]
" That up - curved arm which bears the silken knot
" 那 向上 - 弯曲 手臂 哪个 熊 这 丝 结

“那条向上弯曲的手臂，上面系着丝结。”

[ɒv; əv] ['dʌski] [heə(r)] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] [friː] [frɒm; frəm] [blɒt]
Of dusky hair , is it more free from blot
的 昏暗 头发 ， 是 它 更多的 自由的 从 印迹

深色头发更容易出现斑点吗？

[ðæn; ðən][ɪz][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [huː] ['slʌmbə] ?
Than is her soul who slumbers ?
比 是 她 灵魂 WHO 睡眠 ？

那么，沉睡的灵魂又是什么呢？

[hɜː(r); hə(r)] ['vɪʒnz] ?
Her visions ?
她 愿景 ？

她的幻象？

[ɒv; əv] - [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [jʌŋ] [men] , -
Of ' desirable young men , '
的 - 理想 年轻的 男人 ， -

在"令人向往的年轻男子"中，

[huː] [kraʊd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [swaɪn] [raʊnd] ['sɜːrsiz] [pen]
Who crowd round her like swine round Circe's pen
WHO 人群 圆形的 她 喜欢 猪 圆形的 瑟茜的 笔

他们像猪群围着喀耳刻的猪圈一样，蜂拥而至。

[ɪn]['evə(r)] - ['swelɪŋ] ['nʌmbəz] .
In ever - swelling numbers .
在 曾经 - 肿胀 数字 .

数量不断增长。

" [ɒv; əv] [lʌv] ?
" Of Love ?
" 的 爱 ？

"关于爱？"

[neɪ] , [bʌt; bət][ɒv; əv] ['lʌvəz] .
Nay , but of lovers .
不 ， 但 的 恋人 .

不，但指的是恋人。

['lʌvz] [ə; eɪ] [liːn]
Love's a lean
爱的 一个 倾斜

爱情是一种倾斜

[ænd; ənd] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] ['ɜːtʃɪn] ; ['lʌvəz] [miːn]
And impecunious urchin ; lovers mean
和 贫困的 顽童 ； 恋人 意思是

还有贫困的孤儿；恋人的意思

[gɪfts] , ['wɜːʃɪp] , ['traɪʌmf] — ['mʌni] !
Gifts , worship , triumph — Money !
礼物 ， 崇拜 ， 胜利 — 钱 ！

礼物、崇拜、胜利——金钱！

[ðə; ði]['gəʊldən]['æp(ə)l][ɪz][ðə; ði] [fruːt] [tuː; tə] [wɪtʃ]
The Golden Apple is the fruit to witch
这 金的 苹果 是 这 水果 到 巫婆

金苹果是巫婆的果实。

['aʊə(r)]['mɒd(ə)n] - .
Our modern Atalantas .
我们的 现代的 - .

我们现代的亚特兰大。

[tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] ,
To be rich ,
到 是 富有的 ,

要想富有，

[lɪv; laɪv][ɒn] [laɪfs] [mɪlk] [ænd; ənd] ['hʌni] ;
Live on life's milk and honey ;
居住 在 生活的 牛奶 和 蜂蜜 ;

享受生活的美好；

" [stɜː(r)] [kraʊdz] , [tʃɑːm] ['rɔɪəltiz] , — [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [θɪŋz]
" Stir crowds , charm royalties , — these are the things
" 搅拌 人群 , 魅力 版税 , — 这些 是 这 事物

"煽动人群，讨好皇室成员——这些都是……

['saɪki] [məʊst] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)] , [nɒt] [hɜː(r); hə(r)]['reɪdiənt] [wɪŋz]
Psyche most cares for , not her radiant wings
精神 最多 关心 为了 , 不是 她 辐射状 翅膀

普赛克最珍视的，并非她那光芒四射的翅膀。

[ɔː(r)]['kjuːpɪdz] [ʃaɪ] [kə'res] .
Or Cupid's shy caresses .
或者 丘比特的 害羞的 爱抚 .

或是丘比特羞涩的爱抚。

[ʃiː; ʃi] [driːmz] [ɒv; əv] ['kɔŋkwests] [ðæt] [ə; eɪ] [wɜːld] [ə'plɔːdz] ,
She dreams of conquests that a world applauds ,
她 梦境 的 征服 那 一个 世界 鼓掌 ,

她梦想着征服世界，让世界为之喝彩。

[ɔː(r)][ə; eɪ][steɪdʒ] - ['wɔːdrəʊb] [wɪð] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [gɔːd] ,
Or a Stage - wardrobe with a thousand gauds ,
或者 一个 阶段 - 衣柜 和 一个 千 纱丽 ,

或者一个拥有上千件华丽服饰的舞台服装，

[ænd; ənd][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['hʌndrəd] [dresɪz] .
And half - a - hundred dresses .
和 一半 - 一个 - 百 连衣裙 .

还有五十件连衣裙。

" [nɒt] [səʊ] , [ðæt] ['ʌðə(r)] ['sliːpə(r)] , [stretʃt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
" Not so , that other sleeper , stretched at length ,
" 不是 所以 , 那 其他 轨枕 , 拉伸 在 长度 ,

"并非如此，另一个睡着的人，身子伸展得很长，

[ə; eɪ]['spektə(r)] [strɪpt] [ɒv; əv] [tʃɑːm] [ænd; ənd] [ʃɔːn] [ɒv; əv] [streŋθ] ,
A spectre stripped of charm and shorn of strength ,
一个 幽灵 脱衣舞 的 魅力 和 剪 的 力量 ,

一个失去了魅力和力量的幽灵，

[ɪn] [jɒn] [dɪs'mæntld] ['tʃeɪmbə(r)] .
In yon dismantled chamber .
在 远 拆卸 房间 .

在那间被拆毁的房间里。

[driːmz]
Dreams
梦想

梦想

[ʃiː; ʃi][ɒv; əv] - [kaʊtʃ] , [ðə; ði]['lævəndə(r)]
she of girlhood's couch , the lavender
她 的 - 长椅 , 这 薰衣草

她少女时代的沙发，薰衣草

[ɒv; əv] ['kʌntri] [ʃiːts] , [ə; eɪ] [ruːf] [weə(r)] ['pɪdʒɪns] [wɜː(r)]
Of country sheets , a roof where pigeons whirr
的 国家 纸张 ， 一个 屋顶 在哪里 鸽子 呼呼

乡村床单，鸽子盘旋的屋顶

[ænd; ənd] ['kriːmi] ['rəʊzɪz]['klæmbə(r)] ?
And creamy roses clamber ?
和 奶油状 玫瑰 攀 ？

还有奶油玫瑰攀爬吗?

" [ɒv; əv][hɪm][ðə; ði] [red] - [feɪst] [sweɪn] [huːz] ['raʊndɪd] [aɪz]
" Of him the red - faced swain whose rounded eyes
" 的 他 这 红色的 - 面对 斯温 谁 圆润 眼睛

“他就是那个红脸小伙，圆圆的眼睛

[dwelt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] [ɪn] ['muːni] [ɛkstəsiːz] ?
Dwelt on her charms in moony ecstacies ?
居住 在 她 魅力 在 月亮 狂喜 ？

沉醉于她的魅力之中?

[ɒv; əv] [praɪd] , [ɒv; əv] [ʃeɪm] , [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ?
Of pride , of shame , of sorrow ?
的 自豪 ， 的 耻辱 ， 的 悲哀 ？

是骄傲、羞耻还是悲伤?

[neɪ] , [ɒv; əv] [wɒt] [naʊ] [siːm] ['neɪtʃərz] ['kraʊnɪŋ] [gʊd] ;
Nay , of what now seems Nature's crowning good ;
不 ， 的 什么 现在 似乎 自然的 加冕 好的 ；

不，这似乎是大自然最美好的馈赠;

['hʌŋgə(r)] - [rɔːt] [driːmz] [ɑː(r); ə(r)] [hɜːz] [ɒv; əv] [fuːd] — [fuːd] — [fuːd] .
Hunger - wrought dreams are hers of food — food — food .
饥饿 - 锻 梦境 是 她的 的 食物 — 食物 — 食物 .

饥饿让她梦见食物——食物——食物。

[ʃɪl] [weɪk] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ;
She'll wake from them to - morrow ;
壳 唤醒 从 他们 到 - 明天 ；

她明天就会从梦中醒来;

" [weɪk] ['fɪəsli] ['feimiʃ] , ['sævɪdʒli] [sɪk] ,
" Wake fiercely famishing , savagely sick ,
" 唤醒 激烈地 饥饿 ， 野蛮地 生病的 ，

“醒来时饥肠辘辘，病入膏肓，

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ɪn][mæn][ɪz] [kwɪk] , [səʊ] [kwɪk]
The animal in man is quick , so quick
这 动物 在 男人 是 快的 ， 所以 快的

人体内动物的本能非常敏捷。

[tuː; tə][stɜː(r)][ænd; ənd] [kleɪm] [fʊl] ['fɒrɪdʒ] .
To stir and claim full forage .
到 搅拌 和 宣称 满的 饲料 .

搅动并充分利用牧草。

[let] ['fæmɪn] [pɑːtʃ] [ðə; ði]['hɪəroʊz]['pælɪd][lɪps] ,
Let famine parch the hero's pallid lips ,
让 饥荒 膈 这 英雄们 苍白 嘴唇 ，

让饥荒干裂英雄苍白的嘴唇，

[pɪntʃ] ['bjuːtiz] [brest] , [ðen] [wɒtʃ] [ðə; ði] [swɪft] [ɪ'klɪps]
Pinch Beauty's breast , then watch the swift eclipse
捏 美的 胸部 ， 然后 手表 这 迅速 蚀

捏捏美女的胸部，然后观看迅疾的日食。

[ɒv; əv]['vɜːtʃuː] , ['swiːtnəs] , ['kʌrɪdʒ] !
Of virtue , sweetness , courage !
的 美德 , 甜味 , 勇气 !

美德、甜蜜、勇气！

" ['sɪnɪk(ə)l] ?
" Cynical ?
" 愤世嫉俗 ?

“愤世嫉俗？”

[sens] [liːvz] [ðæt] [tuː; tə] ['kæləʊ] [juːθ]
Sense leaves that to callow youth
感觉 树叶 那 到 卡洛 青年

理智使之成为懵懂的年轻人

[ænd; ənd] ['kæləs] [eɪdʒ] ; [pleɪn] ['pɪktʃərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ]
And callous age ; plain picturing of the truth
和 冷酷 年龄 ; 清楚的 想象 的 这 真相

以及冷酷的岁月；对真相的直白描绘

[siːm] ['sɪnɪk(ə)l] , — [tuː; tə] ['fɒli] .
Seems cynical , — to folly .
似乎 愤世嫉俗 , — 到 蠢事 .

似乎是愤世嫉俗，——愚昧无知。

[frend] , [ðə; ði] [truː] ['sɪnɪk] [ɪz][ðə; ði] ['ʃæləʊ] [maɪm]
Friend , the true cynic is the shallow mime
朋友 , 这 真的 犬儒 是 这 浅的 哑剧

朋友，真正的愤世嫉俗者是肤浅的哑剧演员。

[huː] [peɪnts] [hjuː'mænəti] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [kraɪm] ,
Who paints humanity devoid of crime ,
WHO 油漆 人类 缺乏 的 犯罪 ,

谁能描绘出一个没有犯罪的人性图景？

[ænd; ənd][laɪf][suː'priːmli; sjuː'priːmli] - ['dʒɒli] , -
And life supremely ' jolly , '
和 生活 至高无上 - 快乐的 , -

生活无比“快乐”，

" [siː] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] , [ɪn] ['sentɪd] [ʃiːts] [ə; eɪ] - [lɒl] !
" See such an one , in scented sheets a - loll !
" 看 这样的 一个 一 , 在 香味 纸张 一个 - 哈哈 !

“瞧瞧这人，还穿着香喷喷的床单呢！”

[rɪtʃ] [feə(r)][ænd; ənd]['rəʊzi][waɪn][hæv; həv] [læpt] [hɪz; ɪz][səʊl]
Rich fare and rosy wine have lapped his soul
富有的 票价 和 红润 葡萄酒 有 圈速 他的 灵魂

丰盛的佳肴和香醇的葡萄酒已浸润了他的灵魂

[ɪn][ə; eɪ][bɒn] - [vɪvənts] ['slʌmbə] .
In a bon - vivant's slumbers .
在 一个 邦 - 维旺特 睡眠 .

在一位享乐主义者的沉睡中。

[hɪz; ɪz][pen][laɪz][ðeə(r)] , [ðə; ði][ɪŋk][ɪz] ['skeəsli] [draɪ]
His pen lies there , the ink is scarcely dry
他的 笔 谎言 那里 , 这 墨水 是 几乎 干燥

他的笔躺在那里，墨水还没干透。

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sketʃ] [ðə; ði] [smʌg] [fə'lɒsəfi]
With which he sketched the smug philosophy
和 哪个 他 草图 这 踌躇满志 哲学

他以此勾勒出这种自鸣得意的哲学

[ɒv; əv][kænt][ænd; ənd] ['krɪsməs] ['nʌmbəz] .
Of Cant and Christmas Numbers .
的 不能 和 圣诞节 数字 .

坎特和圣诞数字。

" [hiː; hi] [driːmz] [ɒv; əv] — ['hɒli] , [həʊm] , [ɪg'zjuːbərənt] [hɑːts] ,
" He dreams of — holly , home , exuberant hearts ,
" 他 梦境 的 — 冬青 , 家 , 旺盛 心 ,

他梦见——冬青树、家园、热情洋溢的心，

[ˌpɪktʃə'resk] ['pɒvəti] , [ðə; ði] [tɒɪz] [ænd; ənd][tɑːrts]
Picturesque poverty , the toys and tarts
如画 贫困 , 这 玩具 和 蛋挞

风景如画的贫困，玩具和馅饼

[ɒv; əv] ['tʃaɪldˌhʊdz] [həʊp] ? — [nəʊ] , ['verɪli] !
Of childhood's hope ? — No , verily !
的 童年的 希望 ? — 不 , 确实 !

童年的希望？——不，绝对不是！

- [tɪz] [ə; eɪ] [driːm] - [wɜːld] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] , ['paʊə(r)] , [ænd; ənd] [pelf] ,
' Tis a dream - world of pleasure , power , and pelf ,
- 的 一个 梦 - 世界 的 乐趣 , 力量 , 和 不义之财 ,

这是一个充满享乐、权力和财富的梦幻世界，

['vɪʒnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɒkəlɪps] [ɒv; əv][self] ,
Visions of the apocalypse of Self ,
愿景 的 这 末日 的 自己 ,

自我末日景象

['or] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][səʊl] [lɑːfs] ['merəli] . "
O'er which his soul laughs merrily . "
超过 哪个 他的 灵魂 笑声 兴高采烈地 . "

他的灵魂为此欢笑。

" [ɪ'nʌf] !
" Enough !
" 足够的 !

“足够的！

" [ai][kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] ['ɜːliɪst] [gliːmz]
" The morning's earliest gleams
" 这 早晨 最早 闪光

清晨的第一缕曙光

[wɪl] [suːn] [dɪ'zɒlv] [ðɪs] ['pædʒəntri] [ɒv; əv] [driːmz] .
Will soon dissolve this pageantry of dreams .
将要 很快 溶解 这 盛大场面 的 梦境 .

这场梦幻般的盛宴很快就会消散。

[ðə; ði] [njuː] [jɪrz] [æt; ət]['aʊə(r)]['pɔːt(ə)lz] .
The New Year's at our portals .
这 新的 年 在 我们的 门户 .

我们的门户网站迎接新年。

[ʌn'selfɪʃnəs] , [ænd; ənd]['pjʊərəti] , [ænd; ənd] [həʊp] ,
Unselfishness , and purity , and hope ,
无私 , 和 纯度 , 和 希望 ,

无私、纯洁和希望

[dɔːn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [driːm] - [wɜːrldz] ['klaʊdi] [kəʊp] ,
Dawn with it through the dream - world's cloudy cope ,
黎明 和 它 通过 这 梦 - 世界的 多云 应付 ,

黎明时分，它穿过梦境世界朦胧的帷幕。

['iːv(ə)n][ɒn] ['slʌmbə] ['mɔːtəlz] . "
Even on slumbering mortals . "
甚至 在 沉睡 凡人 . "

即使是对沉睡的凡人而言。

" ['grɑːntɪd] , " [ðə; ði] ['ʃædəʊ] ['ɑːnsə(r)d] .
" Granted , " the Shadow answered .
" 的确 , " 这 阴影 回答 .

“遵命，”影子回答道。

" ['pɒpi] - [lænd]
" Poppy - Land
" 罂粟 - 土地

罂粟花之乡

[ɪz] [nɒt] [ɔːl] ['æpɪtaɪt] [ænd; ənd] ['hʌmbʌg] [blænd] .
Is not all Appetite and Humbug bland .
是 不是 全部 食欲 和 骗子 平淡 .

并非所有的《食欲与骗局》都平淡无奇。

['mɪrɪədz] [ɒv; əv] [naɪt] - [kæpt] ['nɒdl]
Myriads of night - capped noddles
无数 的 夜晚 - 封顶 面条

无数个睡前面条

[wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [ˌʌnɪk'splɔːd] .
We must leave unexplored .
我们 必须 离开 未探索的 .

我们必须保留未探索的部分。

[ðeə(r)]['əʊnə(r)z][ɒft]
Their owners oft
他们的 所有者 经常

他们的主人经常

[ɑː(r); ə(r)] [seɪnts] [ɒ'stɪə(r)] , [ɔː(r)] ['sɪmpəθaɪzə(r)] [sɒft] ,
Are saints austere , or sympathisers soft ,
是 圣徒 简朴 , 或者 同情者 柔软的 ,

圣人是严厉的，还是同情者是温柔的?

[truːθs] [taɪps] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuːz] ['mɒdlz] !
Truth's types and Virtue's models !
真相 类型 和 美德 模型 !

真理的类型和美德的模型!

" ([tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .)
" (To be continued .)
" (到 是 持续 .)

“(待续。)

['ɑːnsəz] [tuː; tə] [ˌkɒris'pɒndənts] .
ANSWERS TO CORRESPONDENTS .
答案 到 通讯员 .

答复读者来信。

[prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [æn; ən][ˌepɪ'demɪk] . — [ɪf] [juː; jʊ][sɪt][ɔːl] [deɪ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [kəʊt] ,
Preparing to meet an Epidemic . — If you sit all day in your great coat ,
准备 到 见面 一个 流行性 . — 如果 你 坐 全部 天 在 你的 伟大的 外套 ,

做好应对疫情的准备——如果你整天穿着厚外套坐着，

['mʌfld] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʊlən] ['kʌmfətə(r)] [ænd; ənd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [ɪn]
muffled up to the eyes in a woollen comforter and with your feet in
闷音 向上 到 这 眼睛 在 一个 羊毛 棉被 和 和 你的 脚 在
['kɒnstəntli] [rɪ'plenɪʃt] ['mʌstəd] [ænd; ənd] [hɒt] ['wɔːtə(r)] ,
constantly replenished mustard and hot water ,
不断地 补充 芥末 和 热的 水 ,

裹在羊毛被里，盖到眼睛，双脚泡在不断补充芥末和热水的水中，

[æz; əz] [juː; jʊ] [prə'pəʊz] , [juː; jʊ] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] [prɪ'peəd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ɪts] [ə'pɪərəns] ,
as you propose , you will certainly be prepared , when it makes its appearance ,
作为 你 提出 , 你 将要 当然 是 准备 , 什么时候 它 制作 它是 外貌 ,

正如你所提议的那样，当它出现时，你肯定会做好准备。

[tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [ðə; ði] [ə'tæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ˌepɪ'demɪk] [ˌɪnflu'enzə] , [ðæt] [juː; jʊ] [səʊ] [mʌtʃ]
to encounter the attack of the Russian Epidemic Influenza , that you so much
到 遇到 这 攻击 的 这 俄语 流行性 流感 , 那 你 所以 很多
[dred] .
dread .
恐惧 .

遭遇你所恐惧的俄罗斯流行性流感的袭击。

[jɔː(r); jə(r)] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dəʊs] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['ædvətaɪzd] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['medsn; 'medɪsn]
Your idea of taking a dose of some advertised Patent Medicine
你的 主意 的 采取 一个 剂量 的 一些 广告 专利 药品
['evri] ['ʌðə(r)] ['aʊə(r)] ,
every other hour ,
每一个 其他 小时 ,

你打算每隔一小时服用一次某种广告宣传的专利药品，

[æz; əz] [ə; eɪ] [prɪ'ventɪv] , [ɪz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [bæd] [wʌn] ,
as a preventive , is by no means a bad one ,
作为 一个 预防 , 是 经过 不 方法 一个 坏的 一 ,

作为一种预防措施，这绝非坏事。

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ʃʌt] [jɔː'self] [ʌp] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] , [siː] [nəʊ] [frendz] ,
and your resolution to shut yourself up in your house , see no friends ,
和 你的 解决 到 关闭 你自己 向上 在 你的 房子 , 看 不 朋友们 ,

你下定决心把自己关在家里，不见朋友。

['əʊpən] [nəʊ] ['letəz] , [riːd] [nəʊ] ['njuːzˌpeɪpəz] , [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ɪn'taɪəli] [ɒn] [tɪnd] [miːts] [fɔː(r); fə(r)]
open no letters , read no newspapers , and live entirely on tinned meats for
打开 不 信件 , 读 不 报纸 , 和 居住 完全 在 罐装 肉类 为了
[θriː] [mʌnθs] ,
three months ,
三 几个月 ,

三个月内不打开任何信件，不阅读任何报纸，完全靠罐头肉生活。

[mait] ['pɒsəbli] [sɪ'kjʊə(r)] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'tæk] ;
might possibly secure you from the chances of an attack ;
可能 可能 安全的 你 从 这 机会 的 一个 攻击 ;

或许能让你免受攻击；

[bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['rɑːðə(r)] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [plæn] [ɒv; əv]
but on the whole we should rather advise you to carry out your plan of
但 在 这 所有的 我们 应该 相当 建议 你 到 携带 出去 你的 计划 的
['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ænd; ənd] [siːkɪŋ] [ə; eɪ] ['temprəri] [ə'saɪləm] [ɪn] [saʊθ] ['sentrəl]
leaving the country altogether and seeking a temporary asylum in South Central
离开 这 国家 共 和 寻求 一个 暂时的 庇护所 在 南 中央
['æfrɪkə] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ðə; ði] [kən'teɪdʒən] [hæz; həz] [bləʊn] ['əʊvə(r)] ,
Africa until you are assured that the contagion has blown over ,
非洲 直到 你 是 保证 那 这 传染 有 吹 超过 ,

但总的来说，我们还是建议您执行离开该国的计划，并在中南部非洲寻求临时庇护，直到您确信疫情已经结束。

[æz; əz][ðə; ði] ['prefrəb(ə)l] [wʌn] .
as the preferable one .
作为 这 优选 一 .

作为首选方案。

['enihaʊ] [juː; jʊ] [mait] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] .
Anyhow you might try it .
无论如何 你 可能 尝试 它 .

总之，你可以试试。

['miːnwaɪl] , ['sɜːt(ə)nli] [drentʃ] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] [wɪð] [dɪsɪn'fektənts] ,
Meanwhile , certainly drench your clothes with disinfectants ,
同时 , 当然 淋 你的 衣服 和 消毒剂 ,

与此同时，一定要用消毒剂彻底浸湿衣物。

[fɪl] [jɔː(r); jə(r)][hæt] [wɪð] ['kɒtn] [wʊl] [stiːpt] [ɪn] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['kæmfə(r)] ,
fill your hat with cotton wool steeped in spirits of camphor ,
充满 你的 帽子 和 棉布 羊毛 浸泡 在 烈酒 的 樟 ,

将浸泡过樟脑的棉花塞满你的帽子，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [miːt] ['eni] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [prɪ'vent] [ðem; ðəm] [ə'dresɪŋ] [juː; jʊ] ,
and if you meet any friends in the street , prevent them addressing you ,
和 如果 你 见面 任何 朋友们 在 这 街道 , 防止 他们 解决 你 ,

如果你在街上遇到朋友，阻止他们和你说话。

[baɪ] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ɑːrmz] - [leŋkθ; leŋθ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] , [ɔː(r)] , ['betə(r)] [stɪl]
by keeping them at arm's - length with your walking - stick , or , better still
经过 保持 他们 在 武器 - 长度 和 你的 步行 - 戳 , 或者 , 更好的 仍然
, [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [juː; jʊ] ,
, if you have it with you ,
, 如果 你 有 它 和 你 ,

用拐杖与他们保持一定距离，或者，如果你随身携带拐杖，那就更好了。

[jɔː(r); jə(r)] ['əʊpənd] [ʌm'brelə] .
your opened umbrella .
你的 打开 伞 .

你打开的雨伞。

[ðeɪ] [meɪ] [ɔː(r)] [ðeɪ] [meɪ] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)] ['məʊtɪv] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [duː; də] ,
They may or they may not understand your motive , and when they do ,
他们 可能 或者 他们 可能 不是 理解 你的 动机 , 和 什么时候 他们 做 ,

他们或许理解你的动机，或许不理解；而当他们理解时，

[ðəʊ] [ðeɪ] [meɪ] [nɒt] [rɪ'spekt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] ,
though they may not respect you for your conduct ,
尽管 他们 可能 不是 尊重 你 为了 你的 执行 ,

即使他们可能不尊重你的行为，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [nɒt] ['sɪəriəsli] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] .
it is just possible that they may not seriously resent it .
它 是 只是 可能的 那 他们 可能 不是 严重地 怨恨 它 .

他们或许并没有真的对此感到愤恨。

[jɔː(r); jə(r)] [prɪ'kɔːʃənəri] ['meʒəz] , [ɪf] ['skruːpjələsli] ['kærid] [aʊt] , [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [ɪn'ʃʊə(r)]
Your precautionary measures , if scrupulously carried out , should certainly ensure
你的 预防 措施 , 如果 一丝不苟地 携带 出去 , 应该 当然 确保
[jɔː(r); jə(r)] ['seɪfti] .
your safety .
你的 安全 .

如果您严格执行各项预防措施，就一定能确保自身安全。

[pʊt][ðem; ðəm][ɪn][hænd][æt; ət][wʌns] ,
Put them in hand at once ,
放 他们 在 手 在 一次 ,

立即将它们拿到手中。

[ænd; ənd][biː; bi][ʃʊə(r)][juː; jʊ][let][ˌjuː 'es][hɪə(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ][nekst] [sprɪŋ] [ɪn'fɔːmɪŋ] [ˌjuː 'es] ,
and be sure you let us hear from you next Spring informing us ,
和 是 当然 你 让 我们 听到 从 你 下一个 春天 通知 我们 ,

请务必在明年春天与我们联系，告知我们您的最新情况。

[ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][ɒn] .
on the whole , how you have got on .
在 这 所有的 , 如何 你 有 得到 在 .

总的来说，你过得怎么样？

[wɒt] ['pɒkɪt] - [bʊks] [tuː; tə] [get] . — [mɑːk] [ˌjuː 'es] ; [wɔːrdz] .
What Pocket - Books to Get . — Mark us ; Ward's .
什么 口袋 - 图书 到 得到 . — 标记 我们 ; 病房 .

值得购买的袖珍书——请关注我们；沃德出版社。

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 10]
[页 . -]

[第10页]

['hʌntɪŋ] [hɪnts] . — — [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [θɪŋ] ['gəʊɪŋ] ['djʊərɪŋ] [ə; eɪ] [snəʊ] .
HUNTING HINTS . — — HOW TO KEEP THE THING GOING DURING A SNOW .
打猎 提示 . — — 如何 到 保持 这 事物 去 期间 一个 雪 .

狩猎小贴士——如何在雪天保持狩猎活动进行。

['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs]
OUR BOOKING - OFFICE
我们的 预订 - 办公室

我们的预订办公室

[ðə; ði]['bærənz] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] [ɪz] [stɪl] [dekt] [ə'baʊt] [wɪð] ['hɒli] ,
The Baron's Booking - Office is still decked about with holly ,
这 男爵的 预订 - 办公室 是 仍然 甲板 关于 和 冬青 ,

男爵的订票处仍然装饰着冬青树，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['siːz(ə)n] [ðæt] [æt; ət] ['eni] [reɪts] [kən'venʃənəli] " ['dʒɒli] ,
For the Season that at any rate's conventionally " jolly ,
为了 这 季节 那 在 任何 利率 传统上 " 快乐的 ,

对于这个无论如何都传统上“欢乐”的季节来说，

" [ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['həʊlli] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [hɑːd] - [wɜːkt] ['bærən]
" Is by no means wholly over , and the very hard - worked Baron
" 是 经过 不 方法 完全 超过 , 和 这 非常 难的 - 工作 男爵

“远未完全结束，而且这位非常勤奋的男爵……”

[fiːlz] ['rɑːðə(r)][laɪk][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['taɪəd] - [aʊt] ['lɪtərəri] ['keərən] ,
Feels rather like a sort of tired - out literary Charon ,
感觉 相当 喜欢 一个 种类 的 疲劳的 - 出去 文学 卡戎 ,

感觉就像一个疲惫不堪的文学版卡戎。

[wɪð] [æn; ən]['əʊvə(r)] - ['leɪdn] ['feri] - [bəʊt] , [ænd; ənd] ['pæsndʒər] [tuː] ['njuːmərəs] .
With an over - laden ferry - boat , and passengers too numerous .
和 一个 超过 - 满载 渡船 - 船 , 和 乘客 也 很多的 .

渡船超载，乘客过多。

[fɔː(r); fə(r)] ['siːznəbl] " ['nɒvəltiz] " — [ænd; ənd] " ['nəʊʃ(ə)nz] " [kweɪnt] [ænd; ənd] ['hjuːmərəs]
For seasonable " novelties " — and " notions " quaint and humorous
为了 及时 " 新奇 " — 和 " 概念 " 古雅 和 幽默

应季的“新奇玩意儿”——以及古怪而幽默的“想法”

[stɪl] [kraʊd] [ɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] [kleɪm] [hɪz; ɪz] ['kɒnstənt] ['krɪtɪk(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] ,
Still crowd on him , and claim his constant critical attention ,
仍然 人群 在 他 , 和 宣称 他的 持续的 批判的 注意力 ,

仍然蜂拥而至，要求他给予持续的关注和批评，

[sʌm; səm] [meɪ] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] ['nəʊtɪs] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [hiː; hi] [mʌst; məst] ['menʃ(ə)n]
Some may escape his notice , but a few more he must mention
一些 可能 逃脱 他的 注意 , 但 一个 很少 更多的 他 必须 提到

有些可能逃过他的注意，但还有一些他必须提及。

['mɑːkəs] [wɔːrdz] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [æz; əz] ['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] " ['krɪsməs] [tʃek] [bʊk] " - [es] ['fʌni] ;
Marcus Ward's are good as usual , and his " Christmas Cheque Book " ' s funny ;
马库斯 病房 是 好的 作为 通常 , 和 他的 " 圣诞节 查看 书 " - s 有趣的 ;

马库斯·沃德的作品一如既往地精彩，他的《圣诞支票簿》也很有趣；

[ðəʊ] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [sɑː'dɒnɪk] " [sel] " [tuː; tə] ['pɑːtiz] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['mʌni] .
Though rather a sardonic " sell " to parties short of money .
尽管 相当 一个 讽刺的 " 卖 " 到 各方 短的 的 钱 .

虽然这番“推销”带有讽刺意味，但对象却是资金短缺的各方。

[kæ'stɛl] ['brʌðəz] - [kɑːdz] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːdz] " ['prɪntɪd] [ɪn] ['dʒɜːməni] ,
Castell Brothers ' Cards are charming , but the words " Printed in Germany ,
卡斯特尔 兄弟 - 牌 是 迷人 , 但 这 字 " 打印 在 德国 ,

卡斯特尔兄弟的贺卡很精美，但是上面写着“德国印刷”，

" [ðə; ði] [ˌpætri'ɒtɪk] ['bærən] [ɜːk] , [ɔː(r)] [meɪ] [hiː; hi] [tɜːn] [ə; eɪ] ['mɜːmæn] !
" The patriotic Baron irk , or may he turn a Merman !
" 这 爱国 男爵 恼人 , 或者 可能 他 转动 一个 人鱼 !

“爱国的男爵惹恼了我们，或者让他变成人鱼吧！”

[hiː; hi]
He
他

他

[kænt] [siː] [waɪ] ['piktʃəd] ['prɪtinəs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bɪ'jɒnd] [həʊm] - ['prɪntɪŋ] .
Can't see why pictured prettiness should be beyond home - printing .
不能 看 为什么 如图所示 美丽 应该 是 超过 家 - 印刷 .

我不明白为什么精美的图片不能在家打印。

[hiː; hi] ['dʌznt] [wɒnt] [tuː; tə] ['dɒgməˌtaɪz] , [bʌt; bət] ['riːəli] [kænt] [help] ['hɪntɪŋ] !
He doesn't want to dogmatise , but really can't help hinting !
他 不 想 到 教条主义 , 但 真的 不能 帮助 暗示 !

他不想妄下断言，但真的忍不住要暗示一下！

[skaʊts] [hed] , [baɪ] - , [bɔɪz] [wɪl] [laɪk] .
Scout's Head , by Langbridge , boys will like .
侦察兵的 头 , 经过 - , 男孩们 将要 喜欢 .

朗布里奇的 Scout's Head，男孩们会喜欢。

[dʒə'rəʊm] [keɪ] . [dʒə'roʊmz] [steɪdʒ] - [lænd] ,
Jerome K . Jerome's Stage - Land ,
杰罗姆 K . 杰罗姆的 阶段 - 土地 ,

杰罗姆·K·杰罗姆的舞台乐园

[wɪtʃ] [bər'nɑːrd] ['pɑːtrɪdʒ] ['ɪləstreɪts] , [mait] ['tɪk(ə)l] [iːn] [ðə; ði] [seɪdʒ] [lænd]
Which Bernard Partridge illustrates , might tickle e'en the sage land
哪个 伯纳德 鹧鸪 图示 , 可能 痒痒 e'en 这 圣人 土地

伯纳德·帕特里奇的插图，或许连智者也会感到好笑。

[ɒv; əv]['pjʊərɪtən] [fɪ'lɪstɪr] [æt; ət] ['klæpəm] - [raɪz] [ɔː(r)] ['bɑrnz,bɛri] .
Of Puritan Philistia at Clapham - Rise or Barnsbury .
的 清教徒 非利士 在 克拉珀姆 - 上升 或者 巴恩斯伯里 .

克拉珀姆高地或巴恩斯伯里的清教徒非利士人。

[ænd; ənd] [naʊ] [let][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [kɑːdz] [ænd; ənd] [jɑːrnz] ['beri]
And now let us the memory of Christmas Cards and yarns bury
和 现在 让 我们 这 记忆 的 圣诞节 牌 和 纱线 埋葬

现在，就让圣诞贺卡和故事的记忆埋葬吧。

[ɪn][ə; eɪ] [raɪt] [bəʊl] [ɒv; əv]['stɪŋgəʊ] , [ɪn][ðə; ði] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bærən] ['tʃɪərəli]
In a right bowl of stingo , in the which the Baron cheerily
在 一个 正确的 碗 的 斯廷戈 , 在 这 哪个 这 男爵 兴高采烈地

在一碗热腾腾的斯廷戈酒里，男爵兴高采烈地

[drɪŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ridər] ['hɑːtɪli] , [sɪn'sɪəli] , [ænd; ənd] ['hæpi] - [njuː] - [jɪə(r)] - ['ɪli] !
Drinks to his readers heartily , sincerely , and Happy - New - Year - ily !
饮料 到 他的 读者 衷心地 , 真挚地 , 和 快乐的 - 新的 - 年 - 我爱你 !

衷心、真诚地祝他的读者们新年快乐！

[wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ][taɪm]['mɪstə(r)] . ['luːɪs] ['kærəl] [rəʊt] [ə; eɪ] ['mɑːvələsli] [grəʊ'tesk] , [fæn'tæstɪk] ,
Once upon a time Mr . Lewis Carroll wrote a marvellously grotesque , fantastic ,
一次 之上 一个 时间 先生 . 刘易斯 卡罗尔 写道 一个 奇妙地 怪诞 , 极好的 ,

从前，刘易斯·卡罗尔先生写了一部奇妙怪诞、充满奇幻色彩的小说。

[ænd; ənd] ['hjuːmərəs] [bʊk] [kɔːld] ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndəlænd] , [ænd; ənd][ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] [hiː; hi]
and humorous book called Alice in Wonderland , and on another occasion he
和 幽默 书 称为 爱丽丝 在 仙境 , 和 在 其他 场合 他
[rəʊt] [θruː] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] ,
wrote Through the Looking - Glass ,
写道 通过 这 寻找 - 玻璃 ,

他还创作了幽默小说《爱丽丝梦游仙境》，另一部作品是《爱丽丝镜中奇遇记》。

[ɪn] [wɪtʃ] ['ælɪs] [ˌriːə'piə] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['luːɪs] ['kærəlz] ['fænsɪf(ə)l]
in which Alice reappeared , and then the spring of Mr . Lewis Carroll's fanciful
在 哪个 爱丽丝 再次出现 , 和 然后 这 春天 的 先生 . 刘易斯 卡罗尔的 奇幻的
['hjuːmə(r)] [ə'pærəntli] [draɪd] [ʌp] ,
humour apparently dried up ,
幽默 显然 干燥 向上 ,

爱丽丝再次出现，但之后路易斯·卡罗尔先生的奇思妙想似乎就此枯竭了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [sɪns] [wɜːθ] ['menʃnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [wɪð] [hɪz; ɪz]
for he has done nothing since worth mentioning in the same breath with his
为了 他 有 完毕 没有什么 自从 值得 提及 在 这 相同的 气息 和 他的
[tuː] [fɜːst] [wɜːks] ;
two first works ;
二 第一的 作品 ;

因为自他之后，他再也没有创作出任何足以与他的前两部作品相提并论的作品；

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [hæv; həv] [biːn] [baɪ][kəm'pærɪs(ə)n] ['wɔːtəri] , [ˌʌn'laɪk]['wɔːtə(r)] ,
and if his writings have been by comparison watery , unlike water ,
和 如果 他的 著作 有 到过 经过 比较 水状的 , 与此不同 水 ,

如果他的作品相比之下显得苍白无力，那它就不像水一样……

[ðeɪ] [hæv; həv]['nevə(r)]['rɪz(ə)n][baɪ] [ɪn'herənt] ['kwɒləti][tuː; tə][ðeə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l]['lev(ə)l] .
they have never risen by inherent quality to their original level .
他们 有 绝不 升起 经过 固有 质量 到 他们的 原来的 等级 .

它们从未凭借自身品质恢复到原来的水平。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['leɪtɪst] [bʊk] , [kɔːld] ['sɪlvi] [ænd; ənd]['bruːnəʊ] , [ai][kæn; kən] [meɪk] ['naɪðə(r)] [hed] [nɔː(r)] [teɪl] .

Of his latest book , called Sylvie and Bruno , I can make neither head nor tale .

的 他的 最新的 书 , 称为 西尔维 和 布鲁诺 , 我 能 制作 两者都不 头 也不 故事 .

对于他最新出版的那本书《西尔维和布鲁诺》，我完全摸不着头脑。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] [ɒv; əv] [ɔːl] [sɔːrts] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ɒv; əv] ['baɪb(ə)l] [θrəʊn] [ɪn] .

It seems a muddle of all sorts , including a little bit of Bible thrown in .

它 似乎 一个 混乱 的 全部 排序 , 包括 一个 小的 少量 的 圣经 抛掷 在 .

似乎是各种各样的东西混杂在一起，其中还夹杂着一点《圣经》的内容。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [bɔːt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['luːɪs] ['kærəlz] [neɪm] [ɪz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

It will be bought , because Lewis Carroll's name is to it ,

它 将要 是 买 , 因为 刘易斯 卡罗尔的 姓名 是 到 它 ,

它肯定会被买走，因为它和刘易斯·卡罗尔的名字联系在一起。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'dʒɔɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . - ['eksələnt] [ɪˌlʌs'treʃən] ,

and it will be enjoyed for the sake of Mr . Furniss's excellent illustrations ,

和 它 将要 是 享受 为了 这 清酒 的 先生 . - 出色的 插图 ,

人们会因为弗尼斯先生精美的插图而喜欢这本书。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['riːz(ə)n] , [ðæt] [ai] [kæn; kən] [siː] .

but for no other reason , that I can see .

但 为了 不 其他 原因 , 那 我 能 看 .

除此之外，我想不出其他原因。

[ai] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['kærəl] [tuː; tə] ['kærəl] , " [əʊ] [doʊnt] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [swiːt] ['ælɪs] ?

I feel inclined to carol to Carroll , " O don't you remember sweet Alice ?

我 感觉 倾斜 到 颂歌 到 卡罗尔 , " 哦 不 你 记住 甜的 爱丽丝 ?

我忍不住想对卡罗尔唱首颂歌：“哦，你不记得甜美的爱丽丝了吗？”

" [ænd; ənd] , [ɪf] [səʊ] , [pliːz] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [weɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ə'gen] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] .

" and , if so , please be good enough to wake her up again , if you can .

" 和 , 如果 所以 , 请 是 好的 足够的 到 唤醒 她 向上 再次 , 如果 你 能 .

“如果可以的话，请你好心把她再次叫醒。”

[em] . - ['meɪərz] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['ɒlmənæk] [teɪks] [maɪ] [breθ] [ə'weɪ] .

M . Fréderic Mayer's International Almanack takes my breath away .

M . - 梅耶的 国际的 年鉴 需要 我的 气息 离开 .

M. Fréderic Mayer 的《国际年鉴》令我叹为观止。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌəʊvə'welmɪŋli] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] .

It is overwhelmingly international .

它 是 压倒性的 国际的 .

它具有极强的国际性。

[məʊst] ['juːsf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['θɪətə(r)] - ['gəʊə(r)] , [æz; əz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [plænz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['θiətə, 'θiːə-] [ɪn] ['jʊərəp] ,

Most useful to the International Theatre - goer , as there are plans of all the principal theatres in Europe ,

最多 有用 到 这 国际的 剧院 - 戈尔 , 作为 那里 是 计划 的 全部 这 主要的 剧院 在 欧洲 ,

对于国际戏剧爱好者来说，这非常有用，因为它包含了欧洲所有主要剧院的平面图。

[wɪð] [ðə; ði] [siːts] ['nʌmbəd] ,
with the seats numbered ,
和 这 座位 编号 ,

座位已编号，

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə]['waɪə(r)] (['ɑːnsə(r)] [peɪd]) [tuː; tə][ðə; ði] [teɪ'ɑːtrə] [frɑːŋ'seɪ]
so that you have only to wire (answer paid) to the Théâtre Français
所以 那 你 有 仅有的 到 金属丝 (回答 有薪酬的) 到 这 剧院 法语
[fɔː(r); fə(r)] ['fəʊtɜːɪ] [dɔrkɪstɝ] ['nʌmbə(r)] - ,
for fauteuil d'orchestre Number 20 ,
为了 扶手椅 d'Orchestre 数字 - ,

所以你只需向 Théâtre Français 汇款（付款方式为电汇）购买 20 号乐队演奏椅即可。

[tuː; tə]['drʊəri] [leɪn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] , [tuː; tə][ðə; ði] - ,
to Drury Lane in the same way , to the Operahaus ,
到 德鲁里 车道 在 这 相同的 方式 , 到 这 - ,

前往德鲁里巷剧院和歌剧院的方式也一样。

[bɜː'lɪn] (" ['əʊpən] [haʊs] " [saʊndz] [səʊ] [ˌɪntə'næʃnəli] [hɒ'spɪtəb(ə)l]) [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːkeɪ] ['nʌmbə(r)] -
Berlin (" Open Haus " sounds so internationally hospitable) for Parquet Number 200
柏林 (" 打开 豪斯 " 声音 所以 国际上 好客) 为了 镶木地板 数字 -
([səʊ][æz; əz][tuː; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] [vjuː]) ,
(so as to get a good view) ,
(所以 作为 到 得到 一个 好的 看法) ,

柏林（“Open Haus”听起来很有国际化的热情好客之道），地址是 Parquet Number 200（以便获得良好的视野），

[tuː; tə][ðə; ði] [wɑːlnər] ['θɪətə(r)] , [bɜː'lɪn] , [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] , [ɔː(r)][tuː; tə]
to the Wallner Theater , Berlin , for something of the same sort , or to
到 这 沃尔纳 剧院 , 柏林 , 为了 某物 的 这 相同的 种类 , 或者 到
[lɑː]['skɑːlə] ,
La Scala ,
拉 Scala ,

也可以去柏林瓦尔纳剧院或米兰斯卡拉歌剧院观看类似的演出。

[mɪ'læn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɪksθ] - - [ɒn][ðə; ði] [left] ([æz; əz][ðə; ði] ['nʌmbəz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]
Milan , for the sixth Sedie d'orchestra on the left (as the numbers are not
米兰 , 为了 这 第六 - - 在 这 左边 (作为 这 数字 是 不是
['gɪv(ə)n] — [waɪ] ?)
given — why ?)
给定 — 为什么 ?)

米兰，左侧是第六个管弦乐席（因为没有给出编号——为什么？）。

[ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi] [ə'kɒmədeɪtɪd] .
and you'll be accommodated .
和 你会 是 已安排 .

我们会为您安排妥当。

[ðen] [wɪð] [iːz] [ðə; ði] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəlɪst] [kæn; kən] [lɜːn] [wen] [ðə; ði] [muːn] [ɪz] [fʊl] , [plɛn] [luːn] ,
Then with ease the internationalist can learn when the Moon is full , Pleine Lune ,
然后 和 舒适 这 国际主义者 能 学习 什么时候 这 月亮 是 满的 , 普莱恩 月亮 ,

然后，国际主义者就能轻松地了解月亮何时是满月，即 Pleine Lune。

[vɑːlmənd] , ['luːnə] [piːnə] [ænd; ənd]['luːnə][ɪ'liːnə][ɪn][faɪv] ['læŋgwɪdʒ] .
Vollmond , Luna Piena and Luna Ilena in five languages .
沃蒙德 , 露娜 piena 和 露娜 伊莱娜 在 五 语言 .

Vollmond、Luna Piena 和 Luna Ilena 有五种语言版本。

[ðə; ði][ɪ'tæliən] , [ðə; ði] ['spænɪəd] , [ðə; ði] [frentʃ] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ,
The Italian , the Spaniard , the French , the Englishman ,
这 意大利语 , 这 西班牙人 , 这 法语 , 这 英国人 ,

意大利人、西班牙人、法国人、英国人

[ðə; ði]['dʒɜːmən][ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃmən] [kæn; kən][faɪnd][aʊt] [ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['wɔːtərɪŋ] -
the German and the Dutchman can find out all about the different watering -
这 德语 和 这 荷兰人 能 寻找 出去 全部 关于 这 不同的 浇水 -
['pleɪsɪz][ɒv; əv] ['jʊərəp] ,
places of Europe ,
地方 的 欧洲 ,

德国人和荷兰人可以了解欧洲各地不同的温泉疗养地。

[iːtʃ] [wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['neɪtɪv] [tʌŋ] ,
each one in his own native tongue ,
每个 一 在 他的 自己的 本国的 舌头 ,

每人用自己的母语说道，

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] " [ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] ['ɑːtʃɪz] " [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd][mə'drɪd] .
and all about " the Court of Arches " in London and Madrid .
和 全部 关于 " 这 法庭 的 拱门 " 在 伦敦 和 马德里 .

以及关于伦敦和马德里“拱门”的一切。

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['kælɪndə(r)] , [bʌt; bət][ai] [siː] ['nʌθɪŋ]
There is the Jewish and also the Mahommedan Calendar , but I see nothing
那里 是 这 犹太人 和 还 这 穆罕默德 日历 , 但 我 看 没有什么
[ə'baʊt][ðə; ði] [griːk] ['kælendz] .
about the Greek Kalends .
关于 这 希腊语 初一 .

有犹太历和伊斯兰教历，但我没看到任何关于希腊历法的信息。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [kwaɪt][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði][bʌl'geərɪənz] [wɪl] [biː; bi][kwaɪt]['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd]
I am not quite sure that the Bulgarians will be quite satisfied , and I should
我 是 不是 相当 当然 那 这 保加利亚人 将要 是 相当 使满意 , 和 我 应该
[seɪ] ,
say ,
说 ,

我不太确定保加利亚人是否会完全满意，而且我应该说，

[ðæt] [ðə; ði][ˌæbə'rɪdʒəniz][ɒv; əv] ['sentrəl] ['æfrɪkə] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] ['griːvəns] ,
that the Aborigines of Central Africa will have a distinct grievance ,
那 这 原住民 的 中央 非洲 将要 有 一个 清楚的 不满 ,

中非土著居民将怀有独特的愤慨，

[wɪtʃ] [em] . - ['meɪə(r)] [wɪl] ['rektɪfaɪ]['ɑːftə(r)][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['stænli] .
which M . Fréderic Mayer will rectify after an interview with Mr . Stanley .
哪个 M . - 梅耶 将要 纠正 后 一个 面试 和 先生 . 斯坦利 .

弗雷德里克·梅耶先生将在与斯坦利先生面谈后予以纠正。

[ɪts] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [prə'dʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] ['pəʊst(ə)l] [reɪts] [ænd; ənd][kæb] - [feəz]
It's a wonderful production , and as it gives postal rates and cab - fares
它是 一个 精彩的 生产 , 和 作为 它 给予 邮政 利率 和 出租车 - 票价
[ɪn]['evə(r)][səʊ] ['meni] ['læŋgwɪdʒ] ,
in ever so many languages ,
在 曾经 所以 许多 语言 ,

这是一部很棒的作品，它用多种语言提供了邮资和出租车费信息。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv] [greɪt] ['præktɪkl] ['væljuː][tuː; tə][ðə; ði]['trævələ(r)] .
it will be of great practical value to the traveller .
它 将要 是 的 伟大的 实际的 价值 到 这 游客 .

它对旅行者来说将具有极大的实用价值。

[bʌt; bət][nəʊ][lɪst][ɒv; əv][kæb] - [feəz] [ɪz] ['pɜːfɪkt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɒd(ə)l] [rəʊ] [wɪð] [ðə; ði]['draɪvə(r)][ɪn]
But no list of cab - fares is perfect without a model row with the driver in
但 不 列表 的 出租车 - 票价 是 完美的 没有 一个 模型 排 和 这 司机 在
[eɪt] ['læŋgwɪdʒ] ,
eight languages ,
八 语言 ,

但是，如果没有一份用八种语言与司机进行对话的示范清单，任何出租车收费清单都不算完美。

[ɪn'kluːdɪŋ] [sʌm; səm][bæd]['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd][də'rekʃ(ə)nz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːtɪst] [ruːt] [tuː; tə]
including some bad language and directions as to the shortest route to
包括 一些 坏的 语言 和 方向 作为 到 这 最短 路线 到
[ðə; ði] ['nɪərɪst] [pə'liːs] [kɔːt] .
the nearest police court .
这 最近的 警察 法庭 .

其中包含一些粗俗语言以及前往最近警察局的最短路线指示。

['aʊə(r)] [gʊd] ['dɒktə(r)] [ruːz] [ɪn]['ɜːrbiː] , [hæz; həz][dʒʌst] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] ['brəʊʃə(r)] , ['diːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]
Our good Doctor Roose in urbe , has just published a brochure , dealing with the
我们的 好的 医生 鲁斯 在 城市 , 有 只是 已发布 一个 宣传册 , 处理 和 这
['ɒrɪdʒɪn] ,
origin ,
起源 ,

我们城里那位好医生罗斯刚刚出版了一本小册子，内容是关于起源的。

['triːtmənt] , [ænd; ənd] [prɪ'venʃn] ([fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz] [ə'pærəntli] [nəʊ][kjʊə(r)]) [ɒv; əv][ðə; ði] [fel]
treatment , and prevention (for there is apparently no cure) of the fell
治疗 , 和 预防 (为了 那里 是 显然 不 治愈) 的 这 跌倒
[dɪ'ziːz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ,
disease to which ,
疾病 到 哪个 ,

治疗和预防（因为目前似乎没有治愈方法）这种严重的疾病，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [huːz] ['vɪktɪms] , ['fɑːðə(r)]['deɪmiən][daɪd][ə; eɪ]['mɑːtə(r)] .
and for a multitude of whose victims , Father Damien died a martyr .
和 为了 一个 民众 的 谁 受害者 , 父亲 达米安 死亡 一个 烈士 .

达米安神父为了众多受害者而殉道。

[ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['dɒktəz] ['triːtmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɪ'kjuːliə(r)] ['fæʃ(ə)n] - [lɑː]
If in the Doctor's treatment of this subject after his own peculiar fashion à la
如果 在 这 医生的 治疗 的 这 主题 后 他的 自己的 奇特 时尚 - 拉
[ruːz] ,
Roose ,
鲁斯 ,

如果医生以他自己独特的、类似罗斯式的风格来处理这个问题，

[hiː; hi][kæn; kən][help][tuː; tə] [ə'liːvieɪt] ['prez(ə)nt] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [mə'tɪəriəli] [ə'sɪst] [ðə; ði][kruː'seɪd]
he can help to alleviate present suffering and materially assist the crusade
他 能 帮助 到 减轻 展示 痛苦 和 重大 协助 这 运动
[naʊ] ['biːɪŋ] [ˌʌndə'teɪkən] [ə'genst] [ðɪs] ['kɒmən] ['enəmi] ,
now being undertaken against this common enemy ,
现在 存在 已 反对 这 常见的 敌人 ,

他可以帮助减轻当前的苦难，并在物质上协助目前正在进行的对抗这一共同敌人的斗争。

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [kən'trɪbjuːtɪd] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] ['enədʒi] [ɪn] ['stɑrtɪŋ] - ['həʊpfəli] .
he will have contributed his share of energy in starting 1890 hopefully .
他 将要 有 贡献 他的 分享 的 活力 在 开始 - 希望 .

希望他能为1890年的开端贡献自己的一份力量。

[ðəʊz] [huː] ['sʌfə(r)][frɒm; frəm][ˌɪndɪ'dʒestʃən][æt; ət] [ðɪs] ['festɪv] ['siːz(ə)n] ,
Those who suffer from indigestion at this festive season ,
那些 WHO 遭受 从 消化不良 在 这 节日 季节 ,

那些在节日期间饱受消化不良困扰的人，

[ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪn'tensɪfaɪ] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mælədi] ,
and wish to intensify the effects of the malady ,
和 希望 到 强化 这 效果 的 这 弊病 ,

并希望加剧这种疾病的影响,

[wɪl] [duː; də] [wel] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [njuː] [bʊk] [ɪn'taɪtld] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪt] ,
will do well to read a new book entitled Master of his Fate ,
将要 做 出色地 到 读 一个 新的 书 标题 掌握 的 他的 命运 ,

建议大家阅读一本名为《命运的主宰》的新书。

[baɪ] [dʒeɪ] . [mə'klærən] ['kɑːbən] , [huː] , [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [raɪt] [wel] , [ðæt] [ɪz] ,
by J . MacLaren Cobban , who , if he does not write well , that is ,
经过 J . 麦克拉伦 科班 , WHO , 如果 他 做 不是 写 出色地 , 那 是 ,

作者是J·麦克拉伦·科班，如果他的文笔不好的话，

[dʒʌdʒiŋ] [hɪz; ɪz] [staɪl] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˌhaɪpə'krɪtɪk(ə)l] [-] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,
judging his style from a hypercritical purist's point of view ,
评判 他的 风格 从 一个 挑眼 纯粹主义者的 观点 的 看法 ,

如果从一个吹毛求疵的纯粹主义者的角度来看待他的风格，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第3/3页

[jet] [kən'traiv] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['stɔːri] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [sen'seɪʃən(ə)l] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [haɪd] [ænd; ənd] ['dʒɛkəl] .
yet contrives to interest you with a story almost as sensational as that of Hyde and Jekyl .
然而 精心策划 到 兴趣 你 和 一个 故事 几乎 作为 轰动一时 作为 那 的 海德 和 杰基尔 .

然而，它却设法用一个几乎和海德与杰基尔一样耸人听闻的故事来吸引你。

[ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪt] [mait] [hæv; həv] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['sekənd] ['taɪt(ə)l] , [ɔː(r)] ,
The Master of his Fate might have had for its second title , Or ,
这 掌握 的 他的 命运 可能 有 有 为了 它是 第二 标题 ， 或者 ，

《命运的主宰》的第二个标题可能是，或者，

[ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃt] ['mɒd(ə)n] ['væmpaɪə(r)] , [ðə; ði] ['hɪərəʊ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['væmpaɪə(r)] ,
The Accomplished Modern Vampire , the hero being a sort of a vampire ,
这 完成 现代的 吸血鬼 ， 这 英雄 存在 一个 种类 的 一个 吸血鬼 ，

《现代吸血鬼的传奇》，主人公本身就是一个吸血鬼。

[bʌt; bət] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [skuːl] .
but not one of the good old school .
但 不是 一 的 这 好的 老的 学校 .

但不是那种老派的好学校。

['bærən] [diː] [bʊk] - [wərmz] & [ˌsiː 'əʊ] .
Baron De Book - Worms & Co .
男爵 德 书 - 蠕虫 & 合作 .

书虫男爵公司

[[ˌpiː 'dʒiː] . -]
[Pg . 11]
[页 . -]

[第11页]

" [ðə; ði] ['sɜːvənts] .
" THE SERVANTS .
" 这 仆人 .

"仆人们。"

" ['leɪdi] [ˌpeɪtrə'nes] (['redʒɪstri] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] ['tʃærətəbl] [sə'saɪəti]) .
" Lady Patroness (Registry Office of Charitable Society) .
" 女士 女赞助人 (注册表 办公室 的 慈善 社会) .

"女赞助人（慈善团体注册处）。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['liːvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)nt] [pleɪs] ?
" And why are you leaving your present Place ?
" 和 为什么 是 你 离开 你的 展示 地方 ?

你为什么要离开现在的地方？

" [smɔːl] ['æplɪkənt] .
" Small Applicant .
" 小的 申请人 .

"小型申请人。

" [pliːz] , - [em] , [ðə; ði] ['leɪdi] [sed] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] [les] [ɪk'spɪəriənst] ['sɜːvənt] !
" Please , ' M , the Lady said she can do with a less experienced Servant !
" 请 , - M , 这 女士 说 她 能 做 和 一个 较少的 经验丰富的 仆人 !

"先生，拜托了，夫人说她可以接受经验较少的仆人！"

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['æməˌtʃʊr] .
" AMONG THE AMATEURS .
" 之中 这 业余爱好者 .

“在业余爱好者中。”

[nəʊ] . [ˌaɪ 'aɪ] . — [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
No . II . — PREPARATION .
不 . 二 . — 准备 .

第二部分——准备工作。

[siːn] . — [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊn] [ɒv; əv] - .
Scene . — The Theatre of the provincial town of Blankbury .
场景 . — 这 剧院 的 这 省级 镇 的 - .

场景——布兰克伯里镇的剧院。

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['æməˌtʃʊr] , [ðə; ði] " ['θespiən] ['wɒndərəz] , " [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'hɜːsɪŋ] [ðə; ði] [wel] -
A company of Amateurs , the " Thespian Wanderers , " are rehearsing the well -
一个 公司 的 业余爱好者 , 这 " 戏剧演员 流浪者队 , " 是 排练 这 出色地 -
[nəʊn] ['kɒmədi] [ɒv; əv] " [hedz] [ɔː(r)] [teɪlz] ?
known Comedy of " Heads or Tails ?
已知 喜剧 的 " 头部 或者 尾巴 ?

一群业余演员组成的剧团“戏剧漫游者”正在排练著名的喜剧《正面还是反面？》。

" [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] [frendz] ['bʌkˌstoʊn] [boʊldɛroʊ] , - [spɪŋks] , ['tʃɑːli]
" Amongst them are our friends Buckstone Boldero , Tiffington Spinks , Charlie
" 在 他们 是 我们的 朋友们 巴克斯通 博尔德罗 , - 斯平克斯 , 查理
- , [ænd; ənd] ['hæri] [hɔːl] .
Gushby , and Harry Hall .
- , 和 哈里 大厅 .

“其中包括我们的朋友巴克斯通·博尔德罗、蒂芬顿·斯平克斯、查理·古什比和哈里·霍尔。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] , [wiː; wi] [meɪ] [nəʊt] ['kɜːn(ə)l] ['tɒməs] - , [æn; ən][eks] - ['mɪlətri] ['æmətə(r)] ,
Besides these , we may note Colonel Thomas Clumk , an ex - military Amateur ,
除了 这些 , 我们 可能 笔记 上校 托马斯 - , 一个 前任 - 军队 业余 ,

除此之外，我们还可以提及前军人业余爱好者托马斯·克拉姆克上校。

[huː] [di'vəut] [mɔː(r)] [taɪm] [tuː; tə] ['æktɪŋ] [smɔːl] [pɑːts] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [bɪg] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ðæn; ðən]
who devotes more time to acting small parts and talking big about them than
WHO 奉献 更多的 时间 到 表演 小的 部分 和 说 大的 关于 他们 比
[hiː; hi]['evə(r)][dɪd][tuː; tə]['səʊldʒərɪŋ] .
he ever did to soldiering .
他 曾经 做过 到 参军 .

他花在扮演小角色和大肆吹嘘上的时间，比花在当兵上的时间还要多。

[ðen] [ðeə(r)][ɪz] ['ændruː] [dʒɑːp] , [ə; eɪ] ['pɔːtli] [ænd; ənd] ['eldəli] ['pɑːtnə(r)][ɪn][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][fɜːm]
Then there is Andrew Jarp , a portly and elderly partner in a considerable firm
然后 那里 是 安德鲁 罐头 , 一个 肥胖的 和 老年 伙伴 在 一个 大量 公司
[ɒv; əv] [sə'lisitəz] ,
of Solicitors ,
的 律师 ,

还有安德鲁·贾普，他是某大型律师事务所的一位体态丰腴、年纪较大的合伙人。

[ænd; ənd][æn; ən]['æktə(r)] [huː] , [baɪ] [lɒŋ] ['præktɪs] , [hæz; həz] [grəʊn] ['pɜːfɪkt] [ɪn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv]
and an actor who , by long practice , has grown perfect in the part of
和 一个 演员 WHO , 经过 长的 实践 , 有 生长 完美的 在 这 部分 的
[ə; eɪ]['fæməli]['bʌtlə(r)] .
a Family Butler .
一个 家庭 巴特勒 .

还有一位演员，经过长期的练习，已经完美地扮演了家庭管家的角色。

[hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,
His office is in the City ,
他的 办公室 是 在 这 城市 ,

他的办公室在市里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [draɪvz] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] ['bruːəm] , ['fɪtɪd] [wɪð]
and he drives down to it every morning in a private brougham , fitted with
和 他 驱动 向下 到 它 每一个 早晨 在 一个 私人的 布鲁厄姆 , 适配 和
[ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] ,
a looking - glass ,
一个 寻找 - 玻璃 ,

他每天早上都会乘坐一辆装有镜子的私人马车前往那里。

[baɪ][ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['stʌdiz] [ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [dɪ'pɔːtmənt] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv]
by the help of which he studies the air and deportment characteristic of
经过 这 帮助 的 哪个 他 研究 这 空气 和 仪态 特征 的
[ə; eɪ]['mɒd(ə)n] ['senɪʃəl] .
a modern Seneschal .
一个 现代的 管家 .

借助这种方法，他研究了现代总管特有的气质和举止。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [fjuː] [wɜːdz] , [ɒf] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ;
He is a man of few words , off as well as on the stage ;
他 是 一个 男人 的 很少 字 , 离开 作为 出色地 作为 在 这 阶段 ;

他是个寡言少语的人，无论台上台下都是如此；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃ] ['fjʊəri] [ɪf] [hiː; hi] [h'iəz] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [ɑːt] [di'raid] [baɪ][ðə; ði]['skɒfə(r)] .
but his eyes flash fury if he hears his favourite Art derided by the scoffer .
但 他的 眼睛 闪光 愤怒 如果 他 听到 他的 最喜欢的 艺术 嘲笑 经过 这 嘲讽者 .

但如果他听到自己最喜欢的艺术被嘲笑者讥讽，他的眼中就会闪过一丝怒火。

[hə'reɪʃiəʊ] - [ɪz]['ɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði][kɑːst] .
Horatio Spuffil is also in the cast .
霍雷肖 - 是 还 在 这 投掷 .

霍雷肖·斯普菲尔也参演了该剧。

[hiː; hi][hæz; həz] ['dæbl] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [bʌt; bət][hæz; həz] ['leɪtli] [ə'bændənd] [sʌtʃ] [frɪ'vɒləti] ,
He has dabbled in literature , but has lately abandoned such frivolity ,
他 有 浅尝辄止 在 文学 , 但 有 最近 弃 这样的 轻浮 ,

他曾涉猎文学，但最近已放弃了这种消遣。

[ænd; ənd] [biːn] [ɪ'lektɪd] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] .
and been elected a Member of the London County Council .
和 到过 当选 一个 成员 的 这 伦敦 县 理事会 .

并当选为伦敦郡议会议员。

[ə; eɪ] [fjuː] ['raɪzɪŋ] ['æmətə(r)] [s'uːpəz] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [meɪl] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑːst] .
A few rising Amateur Supers complete the male portion of the cast .
一个 很少 上升 业余 超级 完全的 这 男性 部分 的 这 投掷 .

几位冉冉升起的业余超级巨星也加入了演员阵容，构成了男演员部分。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] - [pɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [pleɪd] [baɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['æktrɪsɪz] , [ɒv; əv][ðə; ði]['θiətə, 'θiːə-] ['rɔɪəl]
The Ladies ' parts are played by professional Actresses , of the Theatres Royal
这 女士们 - 部分 是 玩 经过 专业的 女演员 , 的 这 剧院 皇家
['dʒen(ə)rəli] ,
generally ,
一般来说 ,

剧中女性角色通常由皇家剧院的专业女演员扮演。

[huː] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] , [æz; əz] [ðeɪ] ['plezntli] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðeə(r)] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn][ðə; ði]
who happen to be , as they pleasantly express it in their advertisements in the
WHO 发生 到 是 , 作为 他们 愉快 表达 它 在 他们的 广告 在 这
" ['ɪərə] , "
" Era , "
" 时代 , "

正如他们在《时代报》的广告中愉快地表达的那样，他们恰好是

" ['restɪŋ] " — [mɪs] ['dɒr(ə)θi] ['ʃʌt(ə)l] , [mɪs] [ə'miːliə] - , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [njuː] [tuː; tə][ðə; ði]
" resting " — Miss Dorothy Shuttle , Miss Amelia Slimper , who are new to the
" 休息 " — 错过 多萝西 穿梭 , 错过 阿米莉亚 - , WHO 是 新的 到 这
['æməˌtʃʊr] ,
Amateurs ,
业余爱好者 ,

“休息中”——多萝西·舒特尔小姐和阿米莉亚·斯林珀小姐，她们都是业余选手的新人。

[ænd; ənd] ['kɪti] , [huː] [hæz; həz] " [ə'sɪstɪd] " [ðə; ði] " ['θespiən] ['wɒndərəz] " [bɪ'fɔː(r)] .
and Kitty Larkings , who has " assisted " the " Thespian Wanderers " before .
和 猫咪 嬉戏 , WHO 有 " 协助 " 这 " 戏剧演员 流浪者队 " 前 .

还有 Kitty Larkings，她之前曾“协助”过“戏剧漫游者”剧团。

[boʊldɛroʊ][ɪz][steɪdʒ]['mænɪdʒə(r)] .
Boldero is Stage Manager .
博尔德罗 是 阶段 经理 .

博尔德罗是舞台监督。

[ðə; ði][steɪdʒ][ɪz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [spɪŋks] ([æz; əz] ['kɜːn(ə)l] ['dɛbənˌhæm] , [ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] ['ɪndiən] ['ɒfɪsə(r)]) ,
The Stage is occupied by Spinks (as Colonel Debenham , a retired Indian Officer) ,
这 阶段 是 占领 经过 斯平克斯 (作为 上校 德本汉姆 , 一个 退休 印度 官) ,

舞台上由斯平克斯（饰演德本汉上校，一位退休的印度军官）占据。

- ([æz; əz] [tɒm] ['tɪlb(ə)ri] , [ə; eɪ]['kɒmɪk] ['kʌntri] ['skwaɪə(r)]) , [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] ['ʃʌt(ə)l] ([æz; əz]
Gushby (as Tom Tilbury , a comic Country Squire) , and Dorothy Shuttle (as
- (作为 汤姆 蒂尔伯里 , 一个 漫画 国家 乡绅) , 和 多萝西 穿梭 (作为
[bə'lɪndə] ,
Belinda ,
贝琳达 ,

古什比（饰演汤姆·蒂尔伯里，一位滑稽的乡村绅士）和多萝西·舒特尔（饰演贝琳达，

['nɜːsrɪˌmeɪd] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv] [lɔːd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['ʃɔːthɔːn] , [ˌreprɪ'zentɪd] [rɪ'spektɪvli]
Nurserymaid in the family of Lord and Lady Shorthorn , represented respectively
保姆 在 这 家庭 的 主 和 女士 短角牛 , 代表 分别
[baɪ][boʊldɛroʊ][ænd; ənd] [mɪs] [ə'miːliə]) .
by Boldero and Miss Amelia) .
经过 博尔德罗 和 错过 阿米莉亚) .

肖特霍恩勋爵和夫人家的保姆，分别由博尔德罗和阿米莉亚小姐代表。

[boʊldɛroʊ] ([frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]) .
Boldero (from the front of the house) .
博尔德罗 (从 这 正面 的 这 房子) .

博尔德罗（从房子前面看）。

[stɒp] [ə; eɪ]['məʊmənt] !
Stop a moment !
停止 一个 片刻 !

稍等片刻！

[juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi] ['riːəli] [mʌst; məst] ['set(ə)l] [wɒt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [ə'baʊt] [ðəʊz] [tuː]
You know we really must settle what we are to do about those two
你 知道 我们 真的 必须 定居 什么 我们 是 到 做 关于 那些 二

['tʃɪldrən] [ðæt] [bə'lɪndəz] [gɒt] [tuː; tə] [wiːl] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [pə'ræmbjuleɪtə(r)] .
children that Belinda's got to wheel on in the double perambulator .
孩子们 那 贝琳达的 得到 到 车轮 在 在 这 双倍的 婴儿车 .

你知道，我们真的必须决定该如何处理贝琳达用双人婴儿车推着的那两个孩子。

[ai] [ɑːskt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['mɪdlseks] [tuː; tə] [lend] [ˌjuː 'es] [hɜː(r); hə(r)] [twɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]
I asked the Duchess of Middlesex to lend us her twins for a couple
我 问 这 公爵夫人 的 米德尔塞克斯 到 借 我们 她 双胞胎 为了 一个 夫妻

[ɒv; əv] [naɪts] ,
of nights ,
的 夜晚 ,

我请求米德尔塞克斯公爵夫人借给我们她的双胞胎孩子住几个晚上。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [raɪts] [tuː; tə] [seɪ] [ðev] [dʒʌst] [gɒt] [ðə; ði] ['miːz(ə)lz] .
but she writes to say they've just got the measles .
但 她 写 到 说 他们有 只是 得到 这 麻疹 .

但她来信说，他们得了麻疹。

['ɪz(ə)nt] [ðeə(r)] ['eni] [wʌn] [hɪə(r)] [huː] [kæn; kən] [help] [ˌjuː 'es] ?
Isn't there any one here who can help us ?
不是 那里 任何 一 这里 WHO 能 帮助 我们 ?

这里难道没有人能帮帮我们吗?

[[ðə; ði] [θriː] ['leɪdɪz] ['tɪtə(r)] .
[The three Ladies titter .
[这 三 女士们 嘻嘻地笑 .

三位女士窃笑起来。

\- ([ɪn] [huːz] [brest] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] [pɑːt] [pleɪd] [baɪ] [spɪŋks] [stɪl] ['ræŋkl]) .
Gushby (in whose breast the leading part played by Spinks still rankles) .
\- (在 谁 胸部 这 领导 部分 玩 经过 斯平克斯 仍然 恼人) .

古什比（斯平克斯扮演的主角至今仍让他耿耿于怀）。

[waɪ] [nɒt] [let] [spɪŋks] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ?
Why not let Spinks do it ?
为什么 不是 让 斯平克斯 做 它 ?

为什么不让斯平克斯来做呢?

[hiːz] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] " ['dʌb(ə)l] " [pɑːts] , [ænd; ənd] [hɪrz] [ə; eɪ] ['splendɪd] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)]
He's always wanting to " double " parts , and here's a splendid chance for
他是 总是 想要 到 " 双倍的 " 部分 , 和 这里是 一个 灿烂 机会 为了

[hɪm] .
him .
他 .

他一直想"一人分饰两角"，这对他来说是一个绝佳的机会。

[spɪŋks] (['kəʊldli]) .
Spinks (coldly) .
斯平克斯 (冷冷地) .

斯平克斯（冷冷地）。

[ðæts] ['veri] ['fʌni] — ['riːəli] ['veri] ['fʌni] , - .
That's very funny — really very funny , Gushby .
那就是 非常 有趣的 — 真的 非常 有趣的 , - .

太搞笑了——真的太搞笑了，古什比。

[ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] " ['kɜːn(ə)l] ['dɛbənˌhæm] " ([ə'ljuːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [roʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒmədi]) ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] [klaʊnz] [pɑːt] .

It's a pity " Colonel Debenham " (alluding to his own rôle in the comedy) isn't a clown's part .

它是 一个 遗憾 " 上校 德本汉姆 " (暗示 到 他的 自己的 角色 在 这 喜剧) 不是 一个 小丑的 部分 .

可惜的是，“德本汉上校”（指他在这部喜剧中扮演的角色）并不是一个小丑角色。

[aɪ'd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] [raɪt] [ɒf] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

I'd give it up to you right off , if it was .

ID 给 它 向上 到 你 正确的 离开 , 如果 它 曾是 .

如果真是那样，我会立刻把它送给你。

[hɑː] , [hɑː] !

Ha , ha !

哈 , 哈 !

哈哈！

(['bɪtəli]) .

(bitterly) .

(苦涩地) .

（苦涩地）

['kɜːn(ə)l] - .

Colonel Clumk .

上校 - .

克拉姆克上校。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [maɪ] [əʊld] ['redʒɪmənt] [huz] [gɒt] [tuː] [red] - [heəd] [bræt] ;

There's a man in my old regiment who's got two red - haired brats ;

有 一个 男人 在 我的 老的 团 谁是 得到 二 红色的 - 头发 小鬼们 ;

我以前所在部队里有个男人，他有两个红头发的小家伙；

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['wɒnts] [ten] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] .

but he wants ten shillings a night for ' em .

但 他 想要 十 先令 一个 夜晚 为了 - 呃 .

但他要价每晚十先令。

[boʊldɛroʊ] .

Boldero .

博尔德罗 .

博尔德罗。

[ðæts] ['prɪti] [stɪf] .

That's pretty stiff .

那就是 漂亮的 僵硬的 .

那挺硬的。

[haʊ'evə(r)] , [aɪl] [ɪn'spekt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

However , I'll inspect them to - morrow .

然而 , 患病的 检查 他们 到 - 明天 .

不过，我明天会检查一下。

[lets] [get] [ɒn] [ə; eɪ] [bɪt] [naʊ] .

Let's get on a bit now .

我们来吧 得到 在 一个 少量 现在 .

咱们继续吧。

[kʌm] , [spɪŋks] !

Come , Spinks !

来 , 斯平克斯 !

来吧，斯平克斯！

[spɪŋks] .
Spinks .
斯平克斯 .

斯平克斯。

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] ?
Where were we ?
在哪里 是 我们 ?

我们刚才说到哪儿了?

([wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ɪn'tens] [ə'nɔɪəns] .)
(With an air of intense annoyance .)
(和 一个 空气 的 激烈的 烦恼 .)

（语气中带着强烈的恼怒。）

[ðiːz] ['kɒnstənt] [ˌɪntə'rʌpʃənz] [pʊt] [wʌn] [ɒf] [səʊ] .
These constant interruptions put one off so .
这些 持续的 中断 放 一 离开 所以 .

这些不断的干扰让人很恼火。

[əʊ] , [jes] , [ai][rɪ'membə(r)] .
Oh , yes , I remember .
哦 , 是的 , 我 记住 .

哦，是的，我记得。

(['rezjuːmeɪz] [rɪ'hɜːsɪŋ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] " ['kɜːn(ə)l] ['dɛbənˌhæm] . ")
(Resumes rehearsing the part of " Colonel Debenham . ")
(简历 排练 这 部分 的 " 上校 德本汉姆 . ")

（继续排练“德本汉上校”的角色。）

" ['nɜːsmeɪd] , [teɪk] [ðəʊz] ['skwɔːlɪŋ] ['ɪnfənts] [ə'weɪ] .
" Nursemaid , take those squalling infants away .
" 保姆 , 拿 那些 尖叫 婴儿 离开 .

“保姆，把那些哭闹的婴儿抱走。”

[aɪm] [sə'praɪzd] [æt; ət] ['leɪdi] ['ʃɔːthɔːn] [pə'mitɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
I'm surprised at Lady Shorthorn permitting them in the drawing - room .
我是 惊讶 在 女士 短角牛 允许 他们 在 这 绘画 - 房间 .

我很惊讶肖特霍恩夫人竟然允许他们进入客厅。

[wiːl] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌns] — [æt; ət][wʌns] , [ai] [seɪ] ; [ɔː(r)] [aɪl] [meɪk] ['kʌri] - ['paʊdə(r)][ɒv; əv]
Wheel them away at once — at once , I say ; or I'll make curry - powder of
车轮 他们 离开 在 一次 — 在 一次 , 我 说 ; 或者 患病的 制作 咖喱 - 粉末 的
[ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][juː; jʊ] !
the lot of you !
这 很多 的 你 !

立刻把他们推走——我说立刻！否则我就把你们全都做成咖喱粉！

" [mɪs] ['dɒr(ə)θi] ['ʃʌt(ə)l] ([æz; əz] " [bə'lɪndə] ") .
" Miss Dorothy Shuttle (as " Belinda ") .
" 错过 多萝西 穿梭 (作为 " 贝琳达 ") .

“多萝西·舒特尔小姐（饰演“贝琳达”）。

" [wel] , [aɪm][ʃʊə(r)] ; [ai]['nevə(r)][wɒz; wəz][səʊ]['spəʊkən][tuː; tə] [ə'fɔː] .
" Well , I'm sure ; I never was so spoken to afore .
" 出色地 , 我是 当然 ; 我 绝不 曾是 所以 说 到 之前 .

“嗯，我当然知道；我以前从未被这样对待过。”

([tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪ'mædʒɪnəri] ['tʃɪldrən] .)
(To her imaginary children .)
(到 她 假想 孩子们 .)

（对她想象中的孩子们说。）

[dɪd][ðə; ði] ['hɒrɪd] [mæn][skəʊld][ðem; ðəm] , [ðen] , ['prɪti] [dɪəz] ?
Did the horrid man scold them , then , pretty dears ?
做过 这 可怕的 男人 骂 他们 , 然后 , 漂亮的 亲爱的们 ?

那么，那个可怕的男人有没有责骂她们，漂亮的小姑娘们?

([tuː; tə]['dɛbənˌhæm] .)
(To Debenham .)
(到 德本汉姆 .)

（致德本汉姆。）

[juː; jʊ][ə; eɪ] ['kɜːn(ə)l] ?
You a Colonel ?
你 一个 上校 ?

你是上校吗?

[juː; jʊ] [eɪnt] [fɪt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ɪn][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n] ['ɑːmi] .
You ain't fit to be a General in the Salvation Army .
你 不是 合身 到 是 一个 一般的 在 这 救恩 军队 .

你不适合当救世军的将军。

['ɪmpərəns] !
Imperence !
不屈 !

威严!

" [['eksɪt] , ['wiːlɪŋ] [æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri][pə'ræmbjuleɪtə(r)] .
" [Exit , wheeling an imaginary perambulator .
" [出口 , 惠灵 一个 假想 婴儿车 .

（推着想象中的婴儿车离开。）

[boʊldɛroʊ] ([ɪnˌθjuːzi'æstɪkli]) .
Boldero (enthusiastically) .
博尔德罗 (踊跃) .

博尔德罗（热情地）。

['eksələnt] !
Excellent !
出色的 !

出色的!

[ðæt] ['kʊd(ə)nt][hæv; həv] [biːn] [dʌn] ['betə(r)] .
That couldn't have been done better .
那 不能 有 到过 完毕 更好的 .

这已经做得再好不过了。

[wen] [wiː; wi][get][ðə; ði][pə'ræmbjuleɪtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['beɪbiz] , [ɪts] [baʊnd] [tuː; tə][gəʊ] .
When we get the perambulator and the babies , it's bound to go .
什么时候 我们 得到 这 婴儿车 和 这 婴儿 , 它是 边界 到 去 .

等我们有了婴儿车和宝宝，肯定就要走了。

([mɪs] ['dɒr(ə)θi] ['ʃʌt(ə)l] [ɪz] [mʌtʃ] [pliːzd] ,
(Miss Dorothy Shuttle is much pleased ,
(错过 多萝西 穿梭 是 很多 高兴 ,

（多萝西·舒特尔小姐非常高兴，

[ænd; ənd] [fɔː'siː] ['sevrəl] [stɔːlz] ['biːɪŋ] ['teɪkən][ɒn][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][nekst] ['benɪfɪt] .
and foresees several stalls being taken on the occasion of her next benefit .
和 预见者 一些 摊位 存在 已采取 在 这 场合 的 她 下一个 益处 .
)
)
)

并预见到在她下次举办慈善活动时会有几个摊位被租用。）

[naʊ] , [ðen] ([tu:; tə] [spɪŋks] ,
Now , then (to Spinks ,
现在 , 然后 (到 斯平克斯 ,

那么，（对斯平克斯说，）

[hu:] [θɪŋks] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [mis'teik] [ðæt] [ə; eɪ] [steɪdʒ] ['mænɪdʒə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [stɒp] [tu:; tə] [preɪz] ['enibɒdi] ,
who thinks it a mistake that a Stage Manager should stop to praise anybody ,
WHO 思考 它 一个 错误 那 一个 阶段 经理 应该 停止 到 称赞 任何人 ,

谁认为舞台监督停下来表扬别人是个错误？

[wɪð] [wʌn] [ɪk'sepʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [æt; ət] [rɪ'hɜ:s(ə)l]) , [spɪŋks] , ['hʌri] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] , ['hʌri] [ʌp] !
with one exception , of course , at rehearsal) , Spinks , hurry up a bit , hurry up !
和 一 例外 , 的 课程 , 在 排演) , 斯平克斯 , 匆忙 向上 一个 少量 , 匆忙 向上 !

当然，排练时除外），斯平克斯，快点，快点！

[spɪŋks] .
Spinks .
斯平克斯 .

斯平克斯。

[maɪ] [dɪə(r)] [boʊldɛroʊ] , [aɪm] ['pɜ:fɪktli] ['redi] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['evə(r)] [ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ] [stɒps] .
My dear Boldero , I'm perfectly ready to begin as soon as ever the talking stops .
我的 亲爱的 博尔德罗 , 我是 完美 准备好 到 开始 作为 很快 作为 曾经 这 说 停止 .

我亲爱的博尔德罗，只要谈话停止，我随时准备开始。

[ai] [nəʊ] [maɪ] [kju:z] , [ai] ['fænsi] ;
I know my cues , I fancy ;
我 知道 我的 线索 , 我 想要 ;

我知道我的信号，我喜欢；

[bʌt; bət] [ɪts] [kwaɪt] ['həʊpləs] [tu:; tə] [get] [ɒn] [ɪf] ['evribɒdi] ['wɒnts] [tu:; tə] [tɔ:k] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] .
but it's quite hopeless to get on if everybody wants to talk at the same moment .
但 它是 相当 绝望 到 得到 在 如果 大家 想要 到 讲话 在 这 相同的 片刻 .

但如果每个人都想在同一时间说话，那就很难进行下去了。

(['rezju:meɪz] [hɪz; ɪz] [pɑ:t] [æz; əz] " ['kɜ:n(ə)l] ['dɛbənˌhæm] , " ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:tɪŋ] [bə'lɪndə] .)
(Resumes his part as " Colonel Debenham , " shaking his fist at the departing Belinda .)
(简历 他的 部分 作为 " 上校 德本汉姆 , " 摇晃 他的 拳头 在 这 离开 贝琳达 .)

（他继续扮演"德本汉上校"，对着离开的贝琳达挥舞着拳头。）

" [ɪm'pɜ:tɪnənt] [mɪŋks] !
" Impertinent minx !
" 无礼 minx !

"无礼的小妖精！"

([tɜ:nz] ['fjʊəriəsli] [ɒn] - , [hu:] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['tɪlb(ə)ri] , [ðə; ði] ['kɒmɪk]
(Turns furiously on Gushby , who is on the stage in the character of Tilbury , the comic
(转弯 愤怒地 在 - , WHO 是 在 这 阶段 在 这 特点 的 蒂尔伯里 , 这 漫画

（他怒气冲冲地转向古什比，古什比当时正在舞台上扮演喜剧演员蒂尔伯里。）

['skwaɪə(r)] .)
Squire .)
乡绅 .)

乡绅。)

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['dʒækæs] ,
And you , Sir , what in the name of fifty thousand jackasses ,
和 你 , 先生 , 什么 在 这 姓名 的 五十 千 蠢驴 ,

还有你，先生，你究竟在说什么?

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] ['grɪnɪŋ] [frɒm; frəm][ɪə(r)][tuː; tə][ɪə(r)][laɪk][ə; eɪ] [bʌk] ['nɪgə(r)] ?
do you mean by standing there grinning from ear to ear like a buck nigger ?
做 你 意思是 经过 常设 那里 咧嘴笑 从 耳朵 到 耳朵 喜欢 一个 巴克 黑鬼 ?

你是说像个傻子一样站在那里咧嘴大笑吗?

[bʌt; bət] [aɪl] [nɒt][stænd][ˌaɪ 'tiː]['eni][lɒŋgə(r)] , [sɜː(r)] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
But I'll not stand it any longer , Sir , not for a moment .
但 患病的 不是 站立 它 任何 更长 , 先生 , 不是 为了 一个 片刻 .

但我再也无法忍受了，先生，一刻也不能。

[-] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] ['mɪzrəbl] ['tɜːnɪp] - [feɪst] ['bʌmpkɪn] , [-] [hɪə(r)] ?
D'ye hear , you miserable turnip - faced bumpkin , d'ye hear ?
染料 听到 , 你 悲惨的 芜菁 - 面对 乡巴佬 , 染料 听到 ?

你听见了吗，你这可怜的、长着萝卜脸的乡巴佬，听见了吗?

" (['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ˌhɪstri'ɒnɪk][ɪn'θjuːziæzəm] ,
" (Carried away by histrionic enthusiasm ,
" (携带 离开 经过 戏剧化的 热情 ,

(被夸张的热情冲昏了头脑,)

[spɪŋks] [brɪŋz] [hɪz; ɪz][fɪst] [daʊn] ['vaɪələntli][ɒn][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [spɒt] [weə(r)] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ,
Spinks brings his fist down violently on the precise spot where a table ought to be ,
斯平克斯 带来 他的 拳头 向下 暴力 在 这 精确的 点 在哪里 一个 桌子 应该 到 是 ,

斯平克斯猛地一拳砸在原本应该放桌子的地方。

[bʌt; bət][ɪz][nɒt] , ['stændɪŋ] .
but is not , standing .
但 是 不是 , 常设 .

但它并非站立着。

[æz; əz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] , [hiː; hi] [hɪts] [hɪm'self] [wɪð] [mʌtʃ] [fɔːs] [ɒn][hɪz; ɪz][leg] .
As a natural result , he hits himself with much force on his leg .
作为 一个 自然的 结果 , 他 点击量 他自己 和 很多 力量 在 他的 腿 .

结果，他用力击打自己的腿。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] [lɑːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] [tɜːn] [ə'weɪ] ['gɪglɪŋ] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌsɪmpə'θetɪk] .
The others laugh , and the Ladies turn away giggling , feeling that they ought to be sympathetic .
这 其他的 笑 , 和 这 女士们 转动 离开 咯咯笑 , 感觉 那 他们 应该 到 是 交感神经 .

其他人都笑了，女士们咯咯笑着转过身去，觉得她们应该表示同情。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [spɪŋks] [həːts] [hɪm'self] [kən'sɪdərəbli] , [ænd; ənd][ɪz]['fjʊəriəs] .
The unfortunate Spinks hurts himself considerably , and is furious .
这 不幸 斯平克斯 疼痛 他自己 相当 , 和 是 狂怒 .

不幸的斯平克斯伤势严重，非常愤怒。

['kʌmɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [raɪt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːt] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['temprərəli] [hɪm'self] [ə'gen] ,
Coming , as it were , right out of the part , and being temporarily himself again ,
未来 , 作为 它 是 , 正确的 出去 的 这 部分 , 和 存在 暂时地 他自己 再次 ,

仿佛一下子从角色中抽离出来，暂时又变回了自己。

['əʊnli][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] , [hiː; hi] [ə'dresɪz] [ðə; ði][steɪdʒ]['mænɪdʒə(r)] .)
only in a rage , he addresses the Stage Manager .)
仅有的 在 一个 愤怒 , 他 地址 这 阶段 经理 .)

他只有在盛怒之下才对舞台监督说话。）

[ə'pɒn] [maɪ] [səʊl] , [boʊldɛroʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['pɜːfɪktli] ['ɪnfəməs] .
Upon my soul , Boldero , this is perfectly infamous .
之上 我的 灵魂 , 博尔德罗 , 这 是 完美 臭名昭著的 .

博尔德罗，我以我的灵魂发誓，这简直是臭名昭著。

[haʊ] ['ɒf(ə)n][hæv; həv][ai] [begd] [juː; jʊ][tuː; tə][get] [ðæt] ['teɪb(ə)l] [pleɪst] [ðeə(r)][æt; ət][ɔːl] [kɒsts] ,
How often have I begged you to get that table placed there at all costs ,
如何 经常 有 我 乞求 你 到 得到 那 桌子 放置 那里 在 全部 成本 ,

我求过你多少次，无论如何都要把那张桌子摆在那里！

[ænd; ənd] [taɪm] ['ɑːftə(r)] [taɪm] [juː; jʊ] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .
and time after time you forget it .
和 时间 后 时间 你 忘记 它 .

你一次又一次地忘记了这件事。

[ai] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [rɪ'dɪkjələs] .
I know what it is ; you want to make me ridiculous .
我 知道 什么 它 是 ; 你 想 到 制作 我 荒谬的 .

我知道你想干什么；你想让我出丑。

[bʌt; bət] [jʊl] [biː; bi][diː] — — (['sʌd(ə)nli] [ri'membə] [ðæt] ['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)]['prez(ə)nt] ,
But you'll be d — — (suddenly remembers that ladies are present ,
但 你会 是 d — — (突然 记得 那 女士们 是 展示 ,

但你会很——（突然想起有女士在场，

[ænd; ənd] ['sʌbstəˌtjʊt] [ə; eɪ]['maɪldə(r)] [ɪk'spliːtɪv]) — [kən'faundidli] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [wen] [juː; jʊ][faɪnd][aɪm] [tuː] [leɪm] [tuː; tə][ækt] ,
and substitutes a milder expletive) — confoundedly sorry for yourself when you find I'm too lame to act ,
和 替代品 一个 较温和 脏话) — 要命 对不起 为了 你自己 什么时候 你 寻找 我是 也 瘸 到 行为 ,

（并用较温和的脏话代替）——当你发现我太笨拙而无法表演时，你会感到无比懊恼和难过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['preʃəs] [piːs] [wɪl] [biː; bi] ['ruːɪnd] .
and the whole of your precious piece will be ruined .
和 这 所有的 的 你的 宝贵的 片 将要 是 毁坏 .

你珍贵的那件东西将会彻底毁掉。

[jʊl] [nʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ][get][n'əʊtɪsɪz] [wɜːθ] ['tʌpəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]['krɪtɪks] .
You'll none of you get notices worth twopence from the critics .
你会 没有任何 的 你 得到 通知 值得 两便士 从 这 评论家 .

你们谁也别想从评论家那里得到哪怕两便士的关注。

[[limp] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [steɪdʒ] .
[Limps up and down the Stage .
[跛行 向上 和 向下 这 阶段 .

[一瘸一拐地在舞台上走来走去。

[mɪs] [ə'mi:liə] - (['rɑ:ðə(r)] [ə; eɪ] ['nɒvɪs] ,
Miss Amelia Slimper (rather a novice ,
错过 阿米莉亚 - (相当 一个 新手 ,

阿米莉亚·斯林珀小姐（相当新手，

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [meɪk] ['ju:sf(ə)l] [ə'kweɪntəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['æmə,tʃʊr] —
and anxious to make useful acquaintances among the distinguished Amateurs —
和 焦虑的 到 制作 有用 熟人 之中 这 杰出的 业余爱好者 —
[tu:; tə] [mɪs] ['kɪti] , ['wɪspərɪŋ]) .
to Miss Kitty , whispering) .
到 错过 猫咪 , 耳语) .

并且渴望在杰出的业余爱好者中结识有用的朋友——对凯蒂小姐低声说道）。

[ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] ['veri] [ki:n] [ə'baʊt] [n'əʊtɪsɪz] ?
Are they very keen about notices ?
是 他们 非常 敏锐的 关于 通知 ?

他们很重视通知吗？

[mɪs] ['kɪti] ([ɪk'spɪəriənst] [ɪn] ['æmə,tʃʊr]) .
Miss Kitty (experienced in Amateurs) .
错过 猫咪 (经验丰富的 在 业余爱好者) .

凯蒂小姐（业余爱好者）。

[ki:n] !
Keen !
敏锐的 !

敏锐的！

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] .
I should think they were .
我 应该 思考 他们 是 .

我想他们应该是这样的。

[ðeɪ] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] [els] [wen] [ɪts] ['əʊvə(r)] .
They talk about nothing else when it's over .
他们 讲话 关于 没有什么 别的 什么时候 它是 超过 .

结束后，他们除了这件事什么也不谈。

[boʊldɛroʊ] (['pi:səbli]) .
Boldero (peaceably) .
博尔德罗 (和平地) .

博尔德罗（和平地）。

[wel] , [spɪŋks] , [ju:; jʊ] [nəʊ] [ju:; jʊ] [smæʃt] [tu:] ['teɪblz] [lɑ:st] [wi:k] ,
Well , Spinks , you know you smashed two tables last week ,
出色地 , 斯平克斯 , 你 知道 你 粉碎 二 表格 最后的 星期 ,

斯平克斯，你知道你上周砸碎了两张桌子。

[ænd; ənd] [ai] [θɔ:t] [wi:; wi] [ə'gri:d] [tu:; tə] [rɪ'hɜ:s] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] .
and I thought we agreed to rehearse without one .
和 我 想法 我们 同意 到 排练 没有 一 .

我以为我们之前说好排练的时候不用带球。

[bʌt; bət] [aɪl] [si:] [ɪts] [ðeə(r)] [nekst] [taɪm] .
But I'll see it's there next time .
但 患病的 看 它是 那里 下一个 时间 .

但我下次一定能看到它。

[naʊ] [ðen] , [dʒɑ:p] !
Now then , Jarp !
现在 然后 , 罐头 !

那么，贾普！

[wɛrz] [dʒɑ:p] ?
Where's Jarp ?
在哪里? 罐头 ?

贾普在哪儿?

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] ['entrəns] .
This is his entrance .
这 是 他的 入口 .

这是他的出场方式。

[weə(r)] [ðə; ði] [dju:s] [ɪz][hi:; hi] ?
Where the deuce is he ?
在哪里 这 二 是 他 ?

他到底在哪儿?

(['entə(r)][dʒɑ:p][æz; əz] " ['mɪstə(r)] . [bɪnz] , ['bʌtlə(r)][tu:; tə] [lɔ:d] ['ʃɔ:thɔ:n] ") .
(Enter Jarp as " Mr . Binns , Butler to Lord Shorthorn ") .
(进入 罐头 作为 " 先生 . 宾斯 , 巴特勒 到 主 短角牛 ") .

（贾普以"宾斯先生，肖特霍恩勋爵的管家"的身份登场）。

[dɪə(r)][ˌem 'i:] , [dʒɑ:p] , [wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] [ʌp][tu:; tə] ?
Dear me , Jarp , what have you been up to ?
亲爱的 我 , 罐头 , 什么 有 你 到过 向上 到 ?

我的天哪，Jarp，你最近在忙些什么呢?

[dʒɑ:p] ([vekst]) .
Jarp (vexed) .
罐头 (烦恼) .

Jarp（恼怒）。

[wɒt] [hæv; həv][ai] [bi:n] [ʌp][tu:; tə] ?
What have I been up to ?
什么 有 我 到过 向上 到 ?

我最近在忙些什么呢?

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] .
I'll tell you .
患病的 告诉 你 .

我告诉你。

[aɪv] [bi:n] ['lɜ:nɪŋ] [maɪ] [pɑ:t] ,
I've been learning my part ,
我已经 到过 学习 我的 部分 ,

我一直在学习我的部分，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪf] ['evribɒdi] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] ['fɒləʊ] [maɪ] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] ,
and it would be a good thing if everybody were to follow my example ,
和 它 会 是 一个 好的 事物 如果 大家 是 到 跟随 我的 例子 ,

如果大家都能效仿我的做法，那将是一件好事。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] .
instead of talking all day .
反而 的 说 全部 天 .

而不是整天聊天。

[boʊldɛroʊ] .
Boldero .
博尔德罗 .

博尔德罗。

[dʒɑːp] , [doʊnt][biː; bi][sɑːˈkæstɪk] .
Jarp , don't be sarcastic .
罐头 , 不 是 讽刺的 .

Jarp，别讽刺我。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [suːt][juː; jʊ] .
It doesn't suit you .
它 不 套装 你 .

这不适合你。

[lets] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] [ðɪs] .
Let's see if you know your part , after all this .
我们来吧 看 如果 你 知道 你的 部分 , 后 全部 这 .

让我们看看你是否清楚自己的职责。

[dʒɑːp] ([æz; əz] [bɪnz] , [wɪˈðaʊt] [ˈmuːvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmʌs(ə)l]) .
Jarp (as Binns , without moving a muscle) .
罐头 (作为 宾斯 , 没有 移动 一个 肌肉) .

Jarp（如同 Binns 一样，一动不动）。

" - [ɜː(r)] [leɪdiːʃɪps] [ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪments] , [ˈkɜːn(ə)l] [ˈdɛbənˌhæm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
" ' Er Ladyship's compliments , Colonel Debenham , and she would like to see you .
" - 呃 夫人的 赞美 , 上校 德本汉姆 , 和 她 会 喜欢 到 看 你 .

"夫人向德本汉上校致以问候，她想见见您。"

" [spɪŋks] ([æz; əz][ˈdɛbənˌhæm]) .
" Spinks (as Debenham) .
" 斯平克斯 (作为 德本汉姆) .

"斯平克斯（饰演德本汉姆）。

" [ˈveri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[tel] [hɜː(r); hə(r)] [aɪl] [kʌm] .
Tell her I'll come .
告诉 她 患病的 来 .

告诉她我会来的。

" [dʒɑːp] ([æz; əz] [bɪnz]) .
" Jarp (as Binns) .
" 罐头 (作为 宾斯) .

"Jarp（作为 Binns）。

" [jes] , [sɜː(r)] .
" Yes , Sir .
" 是的 , 先生 .

"是的，先生。"

" [[ˈeksɪt][dʒɑːp][æz; əz] [bɪnz] , [bʌt; bət] [ɪˈmiːdiətli] [bɪˈkʌmz] [dʒɑːp] ,
" [Exit Jarp as Binns , but immediately becomes Jarp ,
" [出口 罐头 作为 宾斯 , 但 立即地 变成 罐头 ,

（以宾斯的身份退出，但立即变回贾普，）

[ænd; ənd] [kəm'pleɪnz] [tu:; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ðæt] [ði:z] ['feloʊz] ['nevə(r)] [wɪl] [rɪ'hɜ:s] ['prɒpəli] .
and complains to the young Ladies that these fellows never will rehearse properly .
和 抱怨 到 这 年轻的 女士们 那 这些 伙伴们 绝不 将要 排练 适当地 .

他向年轻女士们抱怨说，这些家伙从来不好好排练。

[ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['leɪdɪz] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [əd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] [prə'vəʊkɪŋ] ,
The professional Ladies sympathise with him , and admit that it is very provoking ,
这 专业的 女士们 同情 和 他 , 和 承认 那 它 是 非常 挑衅 ,

职业女性们对他表示同情，并承认这非常具有挑衅性。

[ænd; ənd] [mɪs] [ə'mi:liə] [teɪks] [ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɒnfɪdənt] [ə'pɪnjən]
and Miss Amelia takes the opportunity of expressing her confident opinion
和 错过 阿米莉亚 需要 这 机会 的 表达 她 自信的 观点
[ðæt] [hi:; hi] ,
that he ,
那 他 ,

艾米莉亚小姐借此机会自信地表达了她的看法，认为他……

[dʒɑ:p] , [wɪl] [pleɪ] [hɪz; ɪz] [pɑ:t] ['ædmərəbli] , [ænd; ənd] ['əʊnli] ['wʌndər] [ðæt] [hi:; hi] ['hæznt] [gɒt] [mɔ:(r)]
Jarp , will play his part admirably , and only wonders that he hasn't got more
罐头 , 将要 玩 他的 部分 令人钦佩地 , 和 仅有的 奇迹 那 他 还没有 得到 更多的
[tu:; tə] [du:; də] .
to do .
到 做 .

贾普会出色地完成他的角色，他只是纳闷自己没有更多戏份。

[ðen] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['wɔndə] [tə'wɔ:dz] [prə'feʃən(ə)l] ['mætəz] ,
Then somehow the conversation wanders towards professional matters ,
然后 不知何故 这 对话 漫游 向 专业的 事情 ,

然后，话题不知怎么就转到了工作方面。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪləti] [ɒv; əv] [mɪs] [ə'mi:liə] ['bi:ɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [nekst] ['si:z(ə)n] [æt; ət] [ə; eɪ]
and the probability of Miss Amelia being engaged next season at a
和 这 可能性 的 错过 阿米莉亚 存在 已订婚的 下一个 季节 在 一个
['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['lʌndən] ['θɪətə(r)] , & [si:] . , & [si:] .
fashionable London Theatre , & c . , & c .
时髦 伦敦 剧院 , & c . , & c .

以及艾米莉亚小姐下个演出季在伦敦一家时髦剧院受聘的可能性，等等。

[mɪs] ['dɒr(ə)θi] ([ə'saɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , [tu:; tə] [mɪs] ['kɪti] , [ə'lju:d] [tu:; tə] - ['ri:s(ə)nt] ['eksɪt])
Miss Dorothy (aside , in a whisper , to Miss Kitty , alluding to Jarp's recent exit)
错过 多萝西 (旁边 , 在 一个 耳语 , 到 错过 猫咪 , 暗示 到 - 最近的 出口)
.
.
.

多萝西小姐（小声地对凯蒂小姐说，暗示贾普最近离开了）。

[ɪz] [ðæt] [ɔ:l] [hi:z] [gɒt] [tu:; tə] [seɪ] ?
Is that all he's got to say ?
是 那 全部 他是 得到 到 说 ?

他就没有别的话要说了吗？

[mɪs] ['kɪti] ([ɪn] [seɪm] [təʊn] [tu:; tə] [mɪs] ['dɒr(ə)θi]) .
Miss Kitty (in same tone to Miss Dorothy) .
错过 猫咪 (在 相同的 语气 到 错过 多萝西) .

凯蒂小姐（语气与多萝西小姐相同）。

[nɒt] [kwaɪt] .
Not quite .
不是 相当 .

不完全是。

[hiː; hi] [sez] , " - [ɜː(r)] ['leɪdiʃɪp] [ɪz] [sɜːvd] !
He says , " ' Er Ladyship is served !
他 说道 , " - 呃 夫人 是 服务 !

他说："夫人，您的侍奉已备好！"

" [ɪn][ðə; ði][nekst][ækt] .
" in the next Act .
" 在 这 下一个 行为 .

在下一幕中。

[ə; eɪ] [pɑːt] [laɪk] [ðæt] [teɪks] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] .
A part like that takes a deal of learning .
一个 部分 喜欢 那 需要 一个 交易 的 学习 .

像这样的零件需要大量的学习才能掌握。

[[ðə; ði] [rɪ'hɜːs(ə)l] ['prəʊsiːdz] .
[The rehearsal proceeds .
[这 排演 收益 .

排练继续进行。

- [dʌz] ['wʌndər] [æz; əz] " [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ə'baʊt] [taʊn] " ;
Spuffil does wonders as " a young man about town " ;
- 做 奇迹 作为 " 一个 年轻的 男人 关于 镇 " ;

斯普菲尔将"城里的年轻花花公子"演绎得淋漓尽致；

['kɜːn(ə)l] - [pəf'ɔːmz] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['klɜːdʒimən] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [sə'dʒestɪv]
Colonel Clumk performs the part of a Country Clergyman in a manner suggestive
上校 - 表演 这 部分 的 一个 国家 牧师 在 一个 方式 暗示性的
['rɑːðə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [drɪl] - ['sɑːdʒənt] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['vɪkə(r)] .
rather of a Drill - sergeant than a Vicar .
相当 的 一个 钻头 - 军士 比 一个 牧师 .

克拉姆克上校扮演乡村牧师的角色，但他的表现更像是训练教官而不是牧师。

[boʊldɛroʊ] ['hævɪŋ] [preɪzd] [spɪŋks] , [ɪz] [prə'naʊnst] [baɪ] [ðə; ði] ['lætə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌnə'prəʊtʃəbl]
Boldero having praised Spinks , is pronounced by the latter to be unapproachable
博尔德罗 拥有 赞扬 斯平克斯 , 是 发音 经过 这 后者 到 是 难以接近
[æz; əz] [lɔːd] ['ʃɔːthɔːn] .
as Lord Shorthorn .
作为 主 短角牛 .

博尔德罗称赞了斯平克斯，但斯平克斯却说他像肖特霍恩勋爵一样难以接近。

[ɪn] [ðə; ði] [θɜːd] [ækt] , [hɔːl] [sɪŋz] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] [ə'baʊt] " [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] ['bʌtnz] .
In the Third Act , Hall sings his song about " the Boy in Buttons .
在 这 第三 行为 , 大厅 唱歌 他的 歌曲 关于 " 这 男生 在 按钮 .

在第三幕中，霍尔演唱了他关于"穿纽扣的男孩"的歌曲。

" [ɒn] [ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [wɪð] [spɪŋks] [ænd; ənd]
" On the previous day , he had had a difference with Spinks and
" 在 这 以前的 天 , 他 有 有 一个 不同之处 和 斯平克斯 和
[boʊldɛroʊ] .
Boldero .
博尔德罗 .

"前一天，他与斯平克斯和博尔德罗发生了争执。"

[boʊldɛroʊ] .
Boldero .
博尔德罗 .

博尔德罗。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [sɔːŋz] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] .
I think that song's out of place .
我 思考 那 歌曲的 出去 的 地方 .

我觉得那首歌不太搭调。

[wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] , [spɪŋks] ?
What say you , Spinks ?
什么 说 你 , 斯平克斯 ?

斯平克斯，你觉得呢?

[spɪŋks] .
Spinks .
斯平克斯 .

斯平克斯。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [saʊnd] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['vʌlgə(r)] .
Well , it does sound just a trifle vulgar .
出色地 , 它 做 声音 只是 一个 琐事 庸俗 .

嗯，听起来确实有点粗俗。

[boʊldɛroʊ] .
Boldero .
博尔德罗 .

博尔德罗。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] , [hɔːl] .
I think we shall have to cut it , Hall .
我 思考 我们 将 有 到 切 它 , 大厅 .

霍尔，我想我们必须削减预算。

['itl] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [nekst] [jɪə(r)] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] .
It'll do for next year just as well .
它将 做 为了 下一个 年 只是 作为 出色地 .

明年用也一样好。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɪt] ['eni] [piːs] ?
You can make it fit any piece ?
你 能 制作 它 合身 任何 片 ?

你可以让它适配任何部件吗?

[hɔːl] ([peɪl] , [bʌt; bət] [dɪ'tɜːmɪnd]) .
Hall (pale , but determined) .
大厅 (苍白 , 但 决定) .

霍尔（脸色苍白，但意志坚定）。

[ɪf] [ðæt] [sɒŋ] [gəʊz] , [ai] [gəʊ] [tuː] .
If that song goes , I go too .
如果 那 歌曲 去 , 我 去 也 .

如果那首歌响起，我也跟着走。

[əʊ] , [jes] , [spɪŋks] , [ɪts] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] ['blesɪd; blest] [pə'laɪt] [tuː; tə] [boʊldɛroʊ] ,
Oh , yes , Spinks , it's all very well for you to be so blessed polite to Boldero ,
哦 , 是的 , 斯平克斯 , 它是 全部 非常 出色地 为了 你 到 是 所以 蒙福 有礼貌的 到 博尔德罗 ,

哦，是的，斯平克斯，你对博尔德罗如此彬彬有礼固然很好，但这只是你的荣幸而已。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['æktɪŋ] ([əb'zəːvz] - ['smaɪlɪŋ])

but you didn't seem to think much of his acting (observes Spuffil smiling)

但 你 没有 似乎 到 思考 很多 的 他的 表演 (观察 - 微笑)

[nəʊ] ,

no ,

不 ,

但你似乎不太看好他的演技（斯普菲尔笑着观察）是的，

[nɔː(r)][ɒv; əv] - ['aɪðə(r)] , [wen] [juː; jʊ] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['jestədeɪ] : [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)]

nor of Spuffil's either , when you spoke to me yesterday : and as for

也不 的 - 任何一个 , 什么时候 你 辐 到 我 昨天 : 和 作为 为了

- ,

Gushby ,

- ,

昨天你跟我说话的时候，斯普菲尔的案子也不算；至于古什比，

[waɪ] [wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [wɒt] - [ɪz] .

why we all know what Gushby is .

为什么 我们 全部 知道 什么 - 是 .

为什么我们都知道Gushby是什么。

[[ɔːl][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [faɪt] , [wɪtʃ] [kən'tɪnjuːz] [fɔː(r); fə(r)][ten] ['mɪnɪts] .

[All join in the fight , which continues for ten minutes .

[全部 加入 在 这 斗争 , 哪个 继续 为了 十 分钟 .

[所有人加入战斗，战斗持续了十分钟。

[boʊldɛroʊ] (['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ]) .

Boldero (looking at his watch) .

博尔德罗 (寻找 在 他的 手表) .

博尔德罗（看了看手表）。

[gʊd] ['hevənz] !

Good heavens !

好的 天 !

我的天哪！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [mɪs] ['aʊə(r)] [treɪn] , [ænd; ənd] [aɪv] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ɒn] ['ɜːvɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] .

we shall miss our train , and I've promised to look in on Irving to - night .

我们 将 错过 我们的 火车 , 和 我已经 承诺 到 看 在 在 欧文 到 - 夜晚 .

我们会错过火车，我已经答应今晚去看望欧文。

[id] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt] [tɜːn] [ʌp] .

He'd never forgive me if I didn't turn up .

他会 绝不 原谅 我 如果 我 没有 转动 向上 .

如果我没出现，他永远不会原谅我。

[[smaɪlz] [ɒv; əv]['kwaɪət] [ɪn'telɪdʒəns] [ə'pɪə(r)] [ɒn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['æməˌtʃʊr] ,

[Smiles of quiet intelligence appear on the faces of the other Amateurs ,

[微笑 的 安静的 智力 出现 在 这 面孔 的 这 其他 业余爱好者 ,

[ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [wɪŋks] ,

accompanied with a few winks ,

伴随 和 一个 很少 眨眼 ,

其他业余爱好者的脸上浮现出沉稳睿智的微笑，还伴有几声眨眼。

[wɪtʃ] [laɪk] " ['lɑːftə(r)] [ɪn] [kɔːt] , " [ɑː(r); ə(r)] " [ɪ'miːdiətli] [sə'prest] .

which like " laughter in Court , " are " immediately suppressed .

哪个 喜欢 " 笑声 在 法庭 , " 是 " 立即地 被抑制 .

就像"法庭上的笑声"一样，会被"立即制止"。

" ['eksiʌnt]['ɑːmniːz] , ['sevrəli] , [iːtʃ] [pliːzd] [wɪð] [hɪm'self] , [ænd; ənd][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [dɪs'gʌstɪd]
" Exeunt omnes , severally , each pleased with himself , and more or less disgusted
" 退场 所有人 , 分别 , 每个 高兴 和 他自己 , 和 更多的 或者 较少的 厌恶
[wɪð] ['evribɒdi] [els] .
with everybody else .
和 大家 别的 .

“众人各自退场，每个人都对自己感到满意，但或多或少都对其他人感到厌恶。

[mɪs] [ə'miːliə] ([tuː; tə] ['kɪti]) .
Miss Amelia (to Kitty) .
错过 阿米莉亚 (到 猫咪) .

阿米莉亚小姐（对凯蒂说）。

[wɒt] [ə; eɪ] ['fʌni] [lɒt] !
What a funny lot !
什么 一个 有趣的 很多 !

真是一群有趣的人!

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [laɪk] [ðæt] ['evri] [jɪə(r)] ?
Are they like that every year ?
是 他们 喜欢 那 每一个 年 ?

他们每年都这样吗?

[mɪs] ['kɪti] .
Miss Kitty .
错过 猫咪 .

凯蒂小姐。

[jes] , ['ɔːlweɪz] .
Yes , always .
是的 , 总是 .

是的，一直都是。

[bʌt; bət] ([ˌkɒnfɪ'denʃəli]) [ðeɪ] [duː; də] [kʌm] [aʊt] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] " [ben] .
But (confidentially) they do come out strong for a " ben .
但 (保密) 他们 做 来 出去 强的 为了 一个 " 本 .

但（私下里）他们确实强烈支持“本”。

" [[ðeɪ] [rɪ'taɪə(r)][tuː; tə][ðeə(r)] ['lɒdʒɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwaɪət] [tiː] [ænd; ənd][ə; eɪ][rest] .
" [They retire to their lodgings for a little quiet tea and a rest .
" [他们 退休 到 他们的 住宿 为了 一个 小的 安静的 茶 和 一个 休息 .

他们回到住处，安静地喝杯茶，休息片刻。

[ə; eɪ] [mɪd] - ['wɪntərz] [naɪts] [driːm] .
A MID - WINTER'S NIGHT'S DREAM .
一个 中 - 冬天的 夜晚 梦 .

仲冬夜之梦。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɔː'gʌstəs] - [hæz; həz] ['traɪʌmft] [ænd; ənd] ['biːt(ə)n] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] !
Surely Augustus Druriolanus has triumphed and beaten the record !
一定 奥古斯都 - 有 胜利 和 被打败 这 记录 !

奥古斯都·德鲁里奥拉努斯肯定已经取得了胜利，并打破了纪录!

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [naɪn] [j'iəz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði][kraɪ] ,
For the last nine years it has been the cry ,
为了 这 最后的 九 年 它 有 到过 这 哭 ,

过去九年来，这一直是人们的呼声:

" [ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] [ə; eɪ]['pæntəmaɪm][æz; əz] [ðɪs] [wʌn] ,
" There never was so good a Pantomime as this one ,
" 那里 绝不 曾是 所以 好的 一个 哑剧 作为 这 一 ,

“从来没有比这更精彩的哑剧了。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [ə'gen] [ðə; ði] [ʃaʊt] [ɪz] [rɪ'piːtɪd] .
" and now again the shout is repeated .
" 和 现在 再次 这 喊 是 重复 .

“现在，喊声再次响起。”

[dʒæk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['biːnstɔːk] [ɪz] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪəriːz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [best] .
Jack and the Beanstalk is the eleventh of the series , and the best .
杰克 和 这 豆茎 是 这 第十一 的 这 系列 , 和 这 最好的 .

《杰克与豆茎》是该系列的第十一部，也是最好的一部。

" [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʌn] ?
" How it is done ?
" 如何 它 是 完毕 ?

“具体该怎么做？”

" ['əʊnli] [ɔː'gʌstəs] [kæn; kən] ['ɑːnsə(r)] .
" only Augustus can answer .
" 仅有的 奥古斯都 能 回答 .

只有奥古斯都才能回答这个问题。

[ðə; ði] ['ænjuəl] ([nəʊ] [lɒŋgə(r)] , [ə'læs] !
The Annual (no longer , alas !
这 年度的 (不 更长 , 唉 !

年鉴（可惜不再是了！）

['rɪt(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] ['dʒiːniəl] [iː] . [el] . [biː] .) [hæz; həz] [æn; ən] ['eksələnt] [bʊk] .
written by the gentle and genial E . L . B .) has an excellent book .
书面 经过 这 温和的 和 和蔼可亲 E . L . B .) 有 一个 出色的 书 .

由温和友善的ELB撰写）有一本很棒的书。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] [sɔːrts] .
It contains something of all sorts .
它 包含 某物 的 全部 排序 .

它包含了各种各样的东西。

[naʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] - ['feəri] - [lænd] [wɪð] ['əʊbərɒn] , [taɪ'tenɪə] , [ænd; ənd] [pʌk] ,
Now we have Shakspeare's fairy - land with Oberon , Titania , and Puck ,
现在 我们 有 - 仙女 - 土地 和 奥伯龙 , 提泰妮娅 , 和 冰球 ,

现在我们有了莎士比亚笔下的仙境，里面有奥伯龙、提泰妮娅和帕克。

[ðen] ['hæri] ['nɪkəlz] ['rɔɪəl] ['pæləs] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] ['kæmb(ə)l] [ænd; ənd] [mɪs] ['hæriət] ['vɜːrnən] ,
then Harry Nicholl's Royal Palace with Mr . Herbert Campbell and Miss Harriet Vernon ,
然后 哈里 尼科尔的 皇家 宫殿 和 先生 . 赫伯特 坎贝尔 和 错过 哈丽特 弗农 ,

然后是哈里·尼科尔的皇家宫殿，与赫伯特·坎贝尔先生和哈里特·弗农小姐一起。

[ðen] ['mædəm] ['kæti] - ['mɑːkɪt] [pleɪs] ,
then Madame Katti Lanner's Market Place ,
然后 夫人 卡蒂 - 市场 地方 ,

然后是卡蒂·兰纳夫人的市场，

[wɪð] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['prɒmɪsɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['pjuːp(ə)lz] ([ɒv; əv] [ɔːl] ['eɪdʒɪz] [tuː] ,
with a number of the most promising of her pupils (of all ages too ,
和 一个 数字 的 这 最多 有前途 的 她 学生 (的 全部 年龄 也 ,

她的一些最有前途的学生（各个年龄段都有）

[frɒm; frəm][ðə; ði]['taɪni][tʃaɪld][tuː; tə][ðə; ði] " [siːst] - ['grəʊɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɒŋ] - [waɪl] - [ə'gəʊ] ") [ðen]
from the tiny child to the " ceased - growing - a - long - while - ago ") then
从 这 微小的 孩子 到 这 " 停止 - 生长 - 一个 - 长的 - 尽管 - 前 ") 然后
['mɪsɪz] . ['sɪmpsənz] [bæk] ['gɑːd(ə)n] ,
Mrs . Simpson's Back Garden ,
太太 . 辛普森一家 后退 花园 ,

从蹒跚学步的孩童到"很久以前就停止生长"的孩子，再到《辛普森太太的后花园》，

[wɪð] ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] ['kɒŋkwest] ['dʒuːniə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['dʒaɪənt] , ['mɪstə(r)] . [dæn]['liːnəʊ][æz; əz][ə; eɪ]
with Mr . George Conquest junior as a giant , Mr . Dan Leno as a
和 先生 . 乔治 征服 初级 作为 一个 巨大的 , 先生 . 担 莱诺 作为 一个
['wɪdəʊ] ,
widow ,
寡妇 ,

乔治·康奎斯特二世先生饰演巨人，丹·莱诺先生饰演寡妇。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðəz] ['grɪfɪθs] [æz; əz][ðə; ði] [kaʊ] ['kʌmpəni] ['lɪmɪtɪd] , [ænd; ənd]['lɑːstli] ,
and the Brothers Griffiths as the Cow Company Limited , and lastly ,
和 这 兄弟 格里菲斯 作为 这 奶牛 公司 有限的 , 和 最后 ,
[kən'trəʊlɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ,
controlling the whole ,
控制 这 所有的 ,

格里菲斯兄弟以"奶牛有限公司"的名义，最终控制了整个公司。

[wiː; wi][hæv; həv]['mɪstə(r)] . [ɔː'gʌstəs] ['hærɪs] [huː] [ɪz] [siːn] [æt; ət][hɪz; ɪz]['veri] [best] [wen] [wiː; wi] [riːtʃ]
we have Mr . Augustus Harris who is seen at his very best when we reach
我们 有 先生 . 奥古斯都 哈里斯 WHO 是 已见 在 他的 非常 最好的 什么时候 我们 抵达
[ðə; ði]['dʒaɪənts]['laɪbrəri][ænd; ənd][ðə; ði] [relmz] [ɒv; əv] [ə'lɪmpəs] .
the Giant's Library and the realms of Olympus .
这 巨人的 图书馆 和 这 领域 的 奥林匹斯山 .

我们看到奥古斯都·哈里斯先生，当他来到巨人图书馆和奥林匹斯山领域时，他的表现最为出色。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['pæntəmaɪm] [ɪz] [nɒt] ['əʊnli] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʌt; bət] [ə'mjuːzɪŋ] .
And this Pantomime is not only beautiful but amusing .
和 这 哑剧 是 不是 仅有的 美丽的 但 有趣 .

这部哑剧不仅精彩，而且非常有趣。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tuː] [grænd] [prəu'seʃən] , [bʌt; bət] [ðɪs] [jɪə(r)] , [baɪ] [gʊd] [steɪdʒ] - ['mænɪdʒmənt] ,
It has two grand processions , but this year , by good stage - management ,
它 有 二 盛大 游行 , 但 这 年 , 经过 好的 阶段 - 管理 ,
['naɪðə(r)][ɪz] ['tiːdiəs] .
neither is tedious .
两者都不 是 乏味 .

今年有两场盛大的游行，但由于组织得当，两场游行都不会让人感到乏味。

[ðə; ði] ['herəʊɪnz] [duː; də][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪ] - ['æktɪŋ] [bɪ'twiːn] [waɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The Shakspearean Heroines do a little play - acting between whiles , and the
这 莎士比亚式 女英雄们 做 一个 小的 玩 - 表演 之间 当 , 和 这
[gɒdz][ænd; ənd] ['gɔdis] ,
gods and goddesses ,
神 和 女神们 ,

莎士比亚笔下的女主角们时不时会表演一些戏剧，而众神和女神们……

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ðeə(r)] [ə'tendənts] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [aɪ] [bɪ'kʌmz] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ]
or rather their attendants , manœuvre before the eye becomes weary of watching
或者 相当 他们的 服务员 , 演习 前 这 眼睛 变成 厌倦 的 观看
[ðeə(r)] [ə'prəʊtʃ] .
their approach .
他们的 方法 .

或者更确切地说，是他们的随从，在人们的眼睛厌倦了注视他们的接近之前进行机动。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
For instance ,
为了 实例 ,

例如，

[mɑːz] [hæz; həz] ['skeəsli] [taɪm] [tuː; tə] ['swægə(r)] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] - [laɪts] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst]
Mars has scarcely time to swagger down to the foot - lights in the most
火星 有 几乎 时间 到 昂首阔步 向下 到 这 脚 - 灯 在 这 最多
[ə'prəʊpriət] [ænd; ənd] [ə'pruːvd] ['fæʃ(ə)n] ,
appropriate and approved fashion ,
合适的 和 得到正式认可的 时尚 ,

玛斯几乎没有时间以最得体、最体面的方式走到舞台灯光下。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [faindz] [hɪm'self] [kɔːld] [ə'pɒn] [tuː; tə] [stænd] [nɪə(r)] [ə; eɪ] ['praɪvət] [bɒks] [ɒn] [ðə; ði] [prɒmpt]
before he finds himself called upon to stand near a private box on the prompt
前 他 发现 他自己 称为 之上 到 站立 靠近 一个 私人的 盒子 在 这 迅速的
[saɪd] ,
side ,
边 ,

在他被叫到候补席旁的私人包厢附近之前，

[tuː; tə] [biː; bi] [wel] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɑːnsɪŋ] [ˌtɜːpsɪkə'riːən] ['sætlˌlaɪts] .
to be well out of the way of his dancing terpsichorean satellites .
到 是 出色地 出去 的 这 方式 的 他的 跳舞 舞蹈 卫星 .

要远远避开他那些跳舞的舞女们。

['leɪdi] [mək'beθ] [hæz; həz] ['hɑːdli] " ['teɪkən] [ðə; ði] ['dægəz] " [bɪ'fɔː(r)] [kɪŋ] ['lɪə(r)] (['mɪstə(r)] . [lɔː'reɪn])
Lady Macbeth has hardly " taken the daggers " before King Lear (Mr . Lorraine)
女士 麦克白 有 几乎 " 已采取 这 匕首 " 前 国王 李尔王 (先生 . 洛林)
[ɪz] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['fɜːtɪv] [teə(r); tɪə] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ɔːl] [bɪ'həʊldə(r)] ([wʌn] [teə(r); tɪə] [ɪz]
is bringing a furtive tear to the eyes of all beholders (one tear is
是 带来 一个 鬼鬼祟祟 撕 到 这 眼睛 的 全部 旁观者 (一 撕 是
[sə'fɪʃ(ə)nt] [æt; ət] [krənəʊt'rɒpɪk]) [baɪ] [hɪz; ɪz] ['tʌtʃɪŋ] ['pæntəmaɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
sufficient at Christmastide) by his touching pantomime in the presence of his
充足的 在 圣诞节) 经过 他的 接触 哑剧 在 这 在场 的 他的
[θriː] [feə(r)] [d'ɔːtəz] .
three fair daughters .
三 公平的 女儿们 .

麦克白夫人还没来得及"接过匕首"，李尔王（洛林先生饰）就在他三个美丽的女儿面前，用感人的哑剧表演，让所有旁观者都忍不住流下了眼泪（圣诞节期间，一滴眼泪就足够了）。

[ðen] , [tuː] , ['mɪstə(r)] . ['hæri] [peɪn] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] , [ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði] [məʊst] [ɒv; əv]
Then , too , Mr . Harry Payne has his chance , and makes the most of
然后 , 也 , 先生 . 哈里 佩恩 有 他的 机会 , 和 制作 这 最多 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

此外，哈里·佩恩先生也获得了机会，并且充分把握住了机会。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [klaʊn] [ɒn] ['bɒksɪŋ] - [naɪt] ,
It was quite pleasant to see the Clown on Boxing - Night ,
它 曾是 相当 令人愉快的 到 看 这 小丑 在 拳击 - 夜晚 ,

在节礼日晚上看到小丑真是令人愉快。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [left] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] ['maɪndfl] [ɒv; əv] [treɪnz] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] ['aʊəz]
and those who left the theatre mindful of trains that will not delay the hours
和 那些 WHO 左边 这 剧院 正念 的 火车 那 将要 不是 延迟 这 小时
[fɪkst] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,
fixed for their departure ,
固定的 为了 他们的 离开 ,

而那些离开剧院的人则时刻留意着不会延误他们预定出发时间的火车。

[mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'tɜːmɪnd] ([ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][waɪz] ['piːp(ə)l]) [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə]
must have determined (if they were wise people) to come again to
必须 有 决定 (如果 他们 是 明智的 人们) 到 来 再次 到
['wɪtnəs] [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'fɔːmənsɪz] .
witness the remainder of the performances .
证人 这 余 的 这 表演 .

如果他们足够明智，就一定会决定再次前来观看剩余的演出。

[ðen] [ðəʊz] [huː] [laɪkt] ['ækrəbæts][hæd; həd][ðə; ði]['liːə,pəʊld] [truːp] ,
Then those who liked acrobats had the Leopold Troupe ,
然后 那些 WHO 喜欢 杂技演员 有 这 利奥波德 剧团 ,

喜欢杂技表演的人还可以去看利奥波德杂技团的演出。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn] [huː] ['lɪftɪd] [ʌp][ə; eɪ] [hɔːs] ([bʌt; bət][dɪd][nɒt][hæv; həv][hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm]
and a strong man who lifted up a horse (but did not have his own name
和 一个 强的 男人 WHO 抬起 向上 一个 马 (但 做过 不是 有 他的 自己的 姓名
,
,
,

还有一个力大无比的男人，他能举起一匹马（但他没有自己的名字），

[ɔː(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tʃɑːdʒə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['prəʊgræm]) [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ðem; ðəm] .
or the name of his charger , on the programme) to delight them .
或者 这 姓名 的 他的 充电器 , 在 这 程序) 到 喜 他们 .

或者在节目中说出他的充电器的名字）来取悦他们。

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [,entə'teɪnmənt]
And it was also a pleasing reflection to remember that the entertainment
和 它 曾是 还 一个 令人愉悦 反射 到 记住 那 这 娱乐
[wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]['sɒlɪd] [hɑːd] [wɜːk] ,
was the result of solid hard work ,
曾是 这 结果 的 坚硬的 难的 工作 ,

同时，想到这一切娱乐活动都是辛勤工作的成果，也令人感到欣慰。

[kəm'baɪnd] [wɪð] ['eksələnt] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [teɪst] .
combined with excellent judgment and taste .
合并 和 出色的 判断 和 品尝 .

再加上出色的判断力和品味。

[,peɪtəfə'mɪliæs] [kʊd; kəd] [seɪ] [tuː; tə] [jʌŋ] ['həʊpf(ə)l] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hɒlədeɪz] , " [siː] [hɪə(r)] ,
Paterfamilias could say to Young Hopeful home for the holidays , " See here ,
一家之主 可以 说 到 年轻的 充满希望 家 为了 这 假期 , " 看 这里 ,
[maɪ] [læd] ,
my lad ,
我的 小伙子 ,

一家之主可能会对回家过节的年轻希望说：“瞧，我的孩子，

[ðə; ði] [le'siː] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl] ['θɪətə(r)] [kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [kɔːzd] [,juː 'es][səʊ] [mʌtʃ]
the lessee of our National Theatre could never have caused us so much
这 承租人 的 我们的 国家的 剧院 可以 绝不 有 导致 我们 所以 很多
['θʌrə] [ɪn'dʒɔɪmənt][hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [wɜːkt] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪl] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] [wel] [tuː; tə]
thorough enjoyment had he not worked with a will that you will do well to
彻底 享受 有 他 不是 工作 和 一个 将要 那 你 将要 做 出色地 到
['ɪmɪteɪt] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . - - [ə'kædəmi] [æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn]
imitate when you return to Dr . Swishtales ' Academy at the conclusion
模拟 什么时候 你 返回 到 博士 . - - 学院 在 这 结论
[ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .
of the Christmas vacation .
的 这 圣诞节 假期 .

如果国家剧院的承租人没有如此努力工作，他就不可能给我们带来如此彻底的快乐。圣诞假期结束后，当你回到斯威什泰尔斯博士的学院时，你最好效仿他这种努力。

" [ænd; ənd][səʊ][ɔːl][kæn; kən][kraɪ] [wɪð] ['dʒenjuɪn][ɪn'θjuːziæzəm] : — " ['ɑːveɪ] , [ɔː'gʌstəs] !
" And so all can cry with genuine enthusiasm : — " Ave , Augustus !
" 和 所以 全部 能 哭 和 真的 热情 : — " 大道 , 奥古斯都 !

"因此，所有人都可以满怀热情地高呼：——"万岁，奥古斯都！

['ɑːveɪ] , - !
Ave , Druriolanus !
大道 , - !

Ave, Druriolanus!

['ɑːveɪ] , [ˌɪmpə'reɪtə(r)] !
Ave , Imperator !
大道 , 皇帝 !

万岁，皇帝！

['ɑːveɪ] ! ['ɑːveɪ] ! — [ænd; ənd]
Ave ! Ave ! — and
大道 ! 大道 ! — 和

大道！大道！——以及

['nɪkəlz] .
Nicholls .
尼科尔斯 .

尼科尔斯。

" ['nəʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] , ['weðə(r)] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]
" Notice . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed
" 注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印
['mætə(r)] , ['drɔːɪŋz] , [ɔː(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
Matter , Drawings , or Pictures of any description ,
事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

"通知——被拒收的稿件或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何类型的图片，

[wɪl] [ɪn][nəʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] , [nɒt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envələʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvə(r)] , [ɔː(r)] ['ræpə(r)] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神